

# 13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

Juillet 1988 N° 7 38<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 4.50

WALLIS IM BILD

Juli 1988 Nr. 7 38. Jahr Exemplar Fr. 4.50





Certaines rencontres ne doivent rien au hasard



**FENDANT**  
Une fraîche gorgée du Valais







# Centre Commercial



## NOËS - SIERRE

du 27 juillet au 7 août

*Faux tableaux, vrais chefs-d'œuvre*

EXPOSITION - VENTE



Les 10 tableaux les plus chers du monde,  
ainsi que 100 autres œuvres célèbres sont exposés  
... mais il est vrai qu'il s'agit de faux!

Van Gogh - Dali - Picasso - Modigliani - Mantegna - Manet - Turner - Renoir - Chagall - Van Eyck - Kandinsky  
Bruegel - Goya - Vélasquez - Mirò - Cézanne - De Chirico - Gauguin - Le Titien - Ingres - Magritte  
Léonard de Vinci - Le Caravage - Bosch - Lautrec - Braque - Degas - Monet - Matisse - Pissarro - Utrillo  
"LE MUSÉE IMAGINAIRE" S.r.l. - Via Delle Margherite 29 - 26022 CASTELVER - DE (CR) Italy

# /PLACETTE

## NOËS - SIERRE

# S F S *Société Fiduciaire Suisse*

## NOS PRESTATIONS DE SERVICE

Vérification de comptes  
Expertises, évaluations, arbitrages et conseil  
en économie d'entreprise  
Conseil en organisation d'entreprise  
Conseil fiscal  
Conseil juridique  
Prévoyance en faveur du personnel  
Gérance de patrimoine, mandats fiduciaires  
Secrétariat et administration d'associations  
Centre de calcul  
Tenue et surveillance de comptabilités

## NOTRE SIÈGE AU SERVICE DE L'ÉCONOMIE VALAISANNE

1951 SION  
Place du Midi 40  
Tél. 027/22 06 91

# heller

Bâtiment  
Rénovations  
Routes  
Ouvrages d'art  
Travaux spéciaux

Avenue de la Gare 41  
1950 SION

**Les clés de  
votre résidence  
secondaire au  
VAL D'ANNIVIERS**

Association de vente  
ANNIVIERS-PROMOTION

**ZINAL**  
Jimmy CASADA  
Zinal-Chalets  
65 14 82

**VERCORIN**  
Arnaldo CORVASCE  
B. A. T.  
55 82 82

**CHANDOLIN**  
Jean-Pierre CRETATZ  
Agence Jolival  
65 18 66

**VISSOIE**  
Robert METRAUX  
Immobilier  
65 14 04

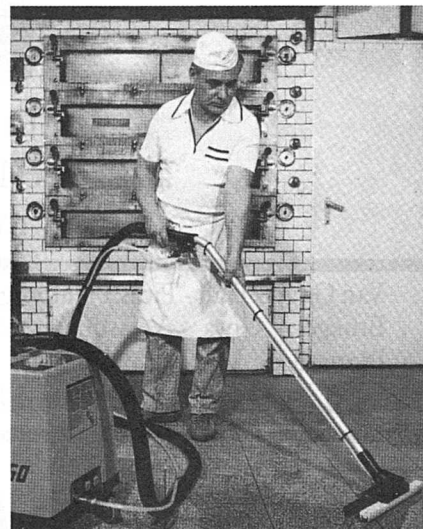
**ST-LUC**  
Jean-Claude ZUFFEREY  
St-Luc-Location  
65 25 25

**GRIMENTZ**  
Rémy VOUARDOUX  
Anniviers Immobilier  
65 18 22

TECHNIQUES  
DE NETTOYAGE

**A-EEA jet**

1920 MARTIGNY  
Rte du Simplon 49  
Ø 026/2 51 51



POUR L'INTÉRIEUR, LA CUISINE, LE LABORATOIRE, etc.

- ★ Nettoyeurs à haute pression d'eau
- ★ Aspirateurs eau et poussière  
grandes puissances
- ★ Nettoyeurs de sols
- ★ Nettoyeurs de tapis-moquette par extraction

Sur appel, démonstration sans engagement



**A-EEA 52**

# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

Michel Mottiez, Martigny

**Saas-Fee**

**Agence Tobias Zurbriggen**  
Tél. 028/57 28 78 - Télex 38 748

Vente et location  
d'appartements et de chalets

**EUSEIGNE, VAL D'HÉRENS/VS**  
A vendre

**MAGNIFIQUES CHALETs**  
de 3-4 chambres, salon-salle à manger,  
cuisine, 2 salles d'eau, chauffage électrique  
et fourneau pierre ollaire.

Renseignements: **Robert SEPPEY**  
Tél. 027/81 12 42 - 1961 EUSEIGNE

En période de vacances,  
votre message publicitaire  
inséré à cet endroit  
attirera l'attention  
de nombreux lecteurs,  
touristes...



Wir sprechen deutsch  
English spoken

VENTE-LOCATION  
SERVICE APRÈS-VENTE  
Jean-Pierre Crettaz  
Agent autorisé  
**CH-3961 CHANDOLIN**  
Tél. 027/65 18 66

Cette rubrique paraît tous les  
mois, chaque annonceur  
bénéficie en plus d'un espace  
gratuit intitulé:

**L'offre du mois.**



**MICHEL-ALAIN KNECHT**  
COURTIER PATENTÉ  
BOÎTE POSTALE 94

**PROMOTIONS VENTES  
LOCATIONS**

**CH-3962 MONTANA-CRANS**

(027) 41 41 41

Renseignements à  
Publicitas Sion  
Tél. 027/21 21 11 (int. 36)

**À VENDRE  
NEUFS**

**LOÈCHE-LES-BAINS**

Appartements 1-3 pièces dans deux petits  
immeubles-résidence de grande qualité.

Situation ensoleillée et au calme mais à  
proximité immédiate des installations de ski,  
des bains et du centre.

Renseignements et documentation:

**Agence immobilière DALA**

Badnerhof  
3954 LOÈCHE-LES-BAINS  
Tél. 027/61 13 43



**Hiver - Été**

Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements en vente  
à des prix exceptionnels.

**novagence  
anzère sa**

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027/38 25 25  
Télex 472 688

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEEN UND ANLAGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS

# TORGON



des 4 saisons

**c'est la Suisse  
à la bonne altitude  
1100-2093 m**

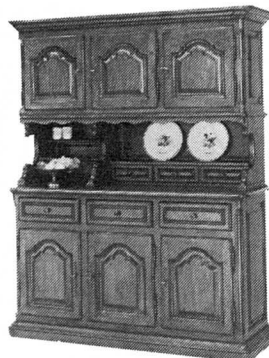


EN ÉTÉ, EN HIVER,  
LE PRINTEMPS COMME  
L'AUTOMNE

Le ski - La nature - La marche - La détente - Le sport

Visite et vente d'appartements  
Renseignements: ☎ 025/81 29 42

## TRISCONI & FILS, MONTHEY MEUBLES RUSTIQUES



### 500 vaisseliers

1, 2, 3, 4, 5 portes  
noyer, chêne, cerisier

### Au choix

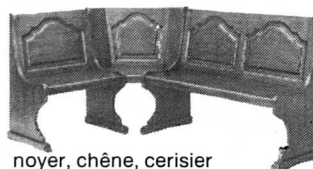
teintes et finitions  
sans supplément

### 300 tables massives

une solution à  
chaque problème



de 2 à 20  
places



noyer, chêne, cerisier

### Coins à manger

adaptés à chaque inté-  
rieur, panneaux et fini-  
tions à choix, avec ou  
sans coffre, cache-  
radiateur, etc.

Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi

**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

**SCHMID • DIRREN**



MARTIGNY • SION • MONTHEY

**026/243 44**





## *L'été culturel 1988 à SION*

- Festival de musique Tibor Varga
- Festival international de l'orgue ancien
- Festival du jazz
- Théâtre en plein air (Le Président de Viouc)

*Renseignements:*

*Office du Tourisme de Sion, ☎ 027 / 22 85 86*

Photo Preisig, Sion



Route d'Aproz, 1951 Sion  
Fritz Langenegger, directeur Tél. (027) 36 44 43

3 RESTAURANTS  
3 NOUVELLES CARTES

# LA PORTE D' OCTODURE MARTIGNY-CROIX



1920 Martigny-Croix  
Georges Chappuis, directeur Tél. (026) 2 71 21

## Qui nous connaît, nous fait confiance

Pour les assurances de choses, accidents, maladies,  
responsabilité civile, véhicule à moteur:



# Mobilière Suisse

Société d'assurances

Agence générale pour le Valais romand

**M. Willy KRAFT**

Avenue du Midi 10 - 1950 SION  
Tél. 027 / 22 54 56

Pour toutes assurances vie, collectives,  
2° pilier, risques, maladies. Prêts hypothécaires:

**Rentenanstalt**

«Trésors du Musée de São Paulo»  
de MANET à PICASSO



Du 2 juillet au 6 novembre 1988  
Tous les jours de 10 h. à 19 h.

## Bonvin Antiquités Sion



Grand choix de meubles valaisans  
anciens

Décorations d'intérieurs

Pose de tentures murales  
et de rideaux

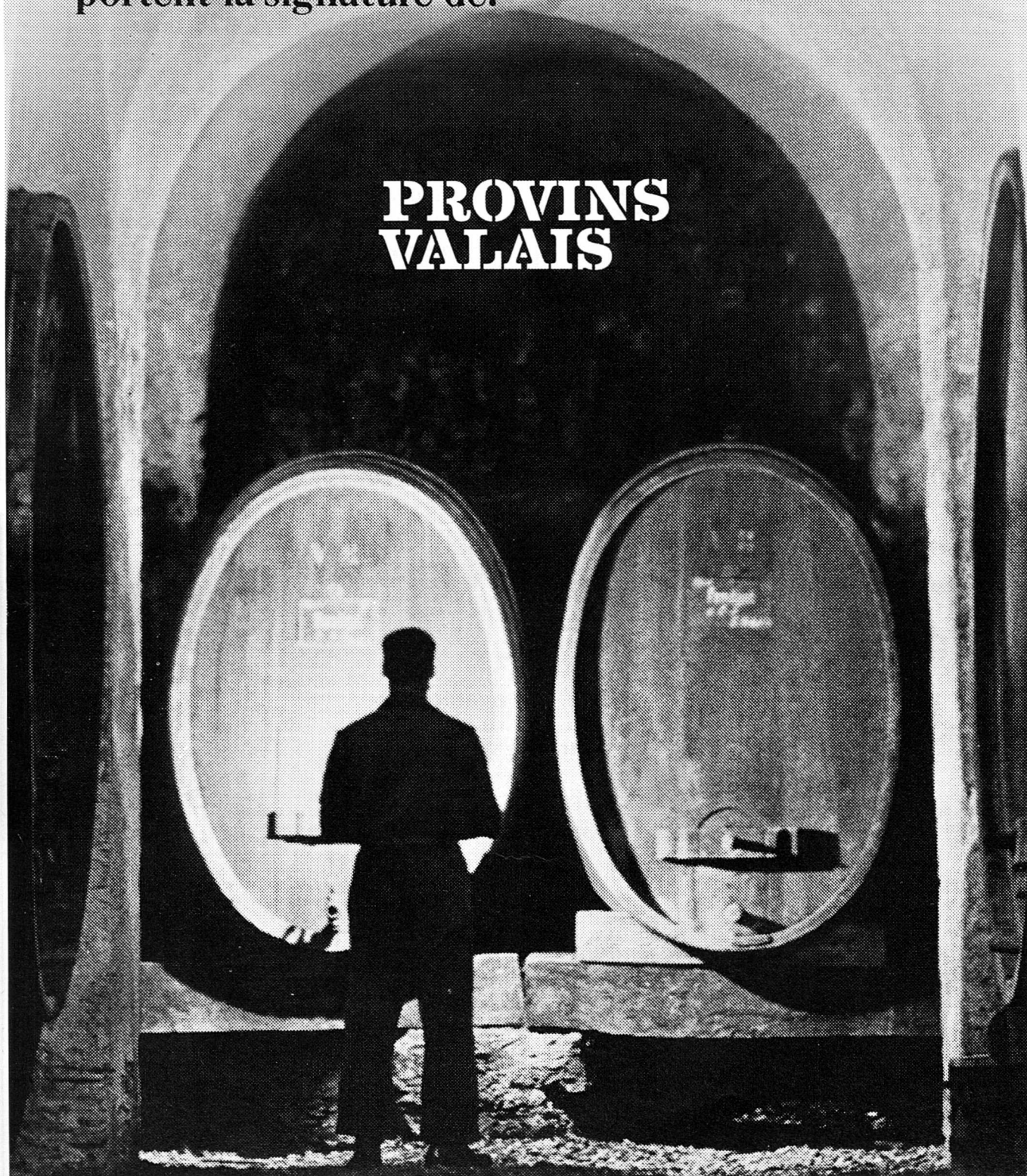
Luminaires et tapis anciens

**René Bonvin** Ensemblier-décorateur  
Rue du Rhône 19 - SION - Tél. 027 / 22 21 10



Les authentiques vins valaisans, qu'un soleil  
généreux a ciselés dans les meilleurs parchets,  
portent la signature de:

**PROVINS  
VALAIS**



**LA BOUTIQUE  
DU CADEAU**

Porcelaine de LIMOGES,  
le raffinement de  
la table!



Soleil, exotisme et couleurs  
CENTRE MAGRO - M<sup>me</sup> Suzy Perolo  
UVRIER/SION ROCHE/VD  
027/33 11 61 021/960 32 21

*Listes de  
Mariage*

*Hôtel de l'Ardevè*

1912 MAYÈNS-DE-CHAMOSON VALAIS - SUISSE

☎ 027/86 57 57 (3 lignes)  
Télex 472 878 hoar

**A 15 minutes de la plaine, dans un  
cadre accueillant:**

- ☆ la gastronomie pour le bien-être person-  
nel et une vue magnifique pour le plaisir  
des yeux;
- ☆ repas de familles et sociétés,  
150 personnes;
- ☆ séminaires;
- ☆ chambres tout confort.

# ECOLE MONTANI SION

**Ton école, ton avenir  
Choisis ta propre chance!  
C'est pour une vie entière!**



La solution de votre problème scolaire  
Raccordement à tout programme et réintégration à l'enseignement officiel à tous les niveaux

**Cours d'été du 25.7 - 13.8**

**Rentrée 1<sup>er</sup> septembre**

**Bon**  
pour une  
documentation  
à adresser à  
**Ecole Montani**  
Avenue de France  
Sion  
Tél. 027/22 55 60

- ☐ PRIMAIRE 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>  
(assure l'entrée au cycle)
- ☐ CYCLE D'ORIENTATION, 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>  
(formule différente)
- ☐ COMMERCE-LANGUES-SECRÉTARIAT
- ☐ Certificat de capacité fédéral d'employé  
de commerce
- ☐ COURS D'ÉTÉ

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Tél.: \_\_\_\_\_





BRIG

Rest-Taverne, Gartenter., Sole-Hallenbad, offenes geheiztes, Schwimmbad Kinderbad, neuer Tennisplatz. Fam. A. + H. Blatter, 028/27 10 22	BREITEN OB MÖREL	7
Hotel-Rest. Bergsonne, mod. Zimmer. Fam. Pfammater, 028/46 12 73	EGGERBERG	4
Hotel Speiserestaurant Mühlebach, schöne Gäste-u. Familienzimmer, Gartenterrasse, Kinderspielplatz, Fam. Sepp Volken-Ritz, 028/71 14 06	MÜHLEBACH	21
Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028/73 11 44	OBERWALD	40
Nufenen - Ausflugspass zwischen Wallis und Tessin	ULRICHEN	35
Hotel Walser, die neue Gaststätte an der Nufenenstrasse, 028/73 21 22	ULRICHEN	35
Hotel-Restaurant Bellevue-Kulm, 028/29 13 31, T. Pacozzi m. eig. Massenzimmer, Ausgangspunkt für Hochtouren und Wanderungen	SIMPLON-PASSHÖHE	21
Hotel-Restaurant Grina, Fam. Simon Arnold, 028/29 13 04 Neues Hotel, Simplon-Südseite, Spezialitäten günstige Preise	SIMPLON-DORF	30
Hotel-Restaurant-Bar-Dancing Millius, Gourmet-restaurant, Gartenterrasse, Bankettsäle, Fitness-Center, Zimmer mit allem Komfort	SUSTEN-LEUK	29
Pension-Rest. Lötschberg, F. Wohnungen, Fam. A. Heynen, 028/46 22 38	AUSSERBERG	7
Hotel-Restaurant-Bar-Dancing Millius, Gourmet-restaurant, Gartenterrasse, Bankettsäle, Fitness-Center, Zimmer mit allem Komfort	SUSTEN-LEUK	20
Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, prima Küche, 028/52 13 38	STALDEN	8
Hotel Sonnenberg, heim. Zimmer mit Balkon priv. Dusche oder Bad/WC, gepflegte Küche, mässige Preise. Fam. Zimmermann, 028/46 24 62	ZENEGGEN	10
Hotel Alpenblick, Familienbetrieb, komfortable Zimmer, gute Küche, Walliser Spezialitäten, eigener Wein, Fam. Kenzelmann, 028/46 21 32	ZENEGGEN	10



VISP

Hotel-Restaurant Rhodania, Sonnenterrasse mit schönster Aussicht Walliser-u. Grillspezialitäten, Zimmer/Frühstück Fr. 35.-, 027/63 15 89	ALBINEN/LEUKERBAD	20
Restaurant Le Robinson, camping, tennis, piscine, zoo, équitation, promenade équestre. C. Vuistiner, 027/58 16 01	GRANGES	10
Café-Restaurant de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés charbonnades et spécialités, 027/65 15 08	SAINT-LUC	22
Hôtel-Restaurant Favre, fam. Favre-Zufferey, 027/65 11 28. Terrasse ombragée sur le val d'Anniviers, demi-pension dès Fr. 48.-	SAINT-LUC	22
Hotel-Restaurant-Bar-Dancing Millius, Gourmet-restaurant, Gartenterrasse, Bankettsäle, Fitness-Center, Zimmer mit allem Komfort	SUSTEN-LEUK	9



SIERRE

Café-Restaurant Vieux-Bourg, terrasse, vieux pressoir, 027/81 19 91	MASE	15
Restaurant-Rôtisserie les Masses, fam. Froidevaux-Meichtry, 027/81 25 55. Grande salle pour noces, banquets et repas de sociétés, chasser en saison. Chambres. Bûtes de promenades. Vue splendide sur tout le val d'Hérens	MASSSES/HÉRÉMENCE	18
Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, ouvert toute l'année, terrasse 200 places, 027/86 27 77	MAYENS-DE-RIDDES	17
Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers restaurants vous plairont. Société de développement, Isérables, 027/86 34 67	ISÉRABLES	10



SION

Hôtel-Restaurant-Dortoirs Col de la Forclaz, nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, glacier du Trient, 026/2 26 88	COL DE LA FORCLAZ	15
Chalet-Restaurant Col-de-Fenêtre, sa pelouse, 026/4 11 88	FERRET	32,5
Hôtel Bellevue, confortable et tranquille, vue, terrasse, parc. 026/4 15 55	CHAMPEX-LAC	22
Rest-Taverne Pilon, spécialités faites par le patron, Ed. Crettex, propr.	CHAMPEX-LAC	22
Hôtel-Résidence Glacier Sporting, E. Biselx, 026/4 14 02	CHAMPEX-LAC	22
Restaurant: menu/carte, cuisine soignée	CHAMPEX-LAC	22
Hôtel Beau-Séjour, café-restaurant, fam. Gay-des-Combes, sur la route du barrage d'Emosson, 026/4 71 01	FINHAUT	30
Restaurant-dortoirs du col de la Gueulaz, ouvert de juin à novembre, Face aux massifs du Mont-Blanc et du Trient. 026/4 72 74 - 4 72 46	EMOSSON (BARRAGE)	35
Hôtel Beau-Site, 026/2 81 64. Après ou pendant votre promenade nous vous proposons un bon repas et un moment de détente sur notre terrasse	CHEMIN-DESSUS	12
Hôtel-Rest.-Dortoirs-Epicerie du Grand-Combin, 026/7 91 22. Sur le passage des tours du val de Bagnes et des Combins. Nombreux itinéraires pédestres	FIONNAY	33
Hôtel-Restaurant de Mauvoisin, terrasse face au barrage, au cœur d'une zone protégée, 026/7 91 30	MAUVOISIN	30
Café-Rest. Relais des Chasseurs, près de l'alpage de Randonnaz Vue splendide sur la vallée du Rhône, cuisine trad. renommée, 026/5 33 87	CHIBOZ/FULLY	15
Café-Rest. Relais du Mont-Blanc, dortoirs, épicerie, gîte d'étape, tour du Mont-Blanc. Mme Eliane Cappi-Rosset, 026/2 46 23	TRIENT	20
Hôtel-Café-Restaurant Verluissant, fam. H. Michellod, 026/7 50 61 Carte variée selon saison. Grande terrasse fleurie. Départ de Savoleyres	VERBIER	27



MARTIGNY

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. Le plateau vous réserve de très jolies promenades. 10 km de Monthey - Saint-Maurice - Bex	VÉROSSAZ	10
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------	----



SAINT-MAURICE

Hôtel-Restaurant de la Télécabine, Fam. G. Trombert, 025/79 14 21 Centre idéal de randonnées à travers les Portes-du-Soleil	LES CROSETS	19
Hôtel-Restaurant Chez Gaby, Fam. G. Gex-Fabry, 025/77 22 22. 40 lits, spécialités du pays, charbonnade, promenades à cheval, Tommes et sérac du chalet (fabric. maison)	CHAMPOUSSIN	19
A Planachaux 1800 m, Restaurant Coquoz, 025/79 12 55, votre étape gourmande en pleine nature	CHAMPÉRY/PLANACHAUX	22
Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés. Société de développement, 025/81 11 01	BOUVERET	15
Hôtel-Restaurant Terminus, Pub The Light House, carnotzet, salles séminaires, whirlpool, sauna, 025/81 30 27	LE BOUVERET	15
Restaurant des Cerniers, belvédère sur lac Léman	LES GIETTES	11
Restaurant du Grammont, chambres-dortoirs-pension, fam. R. Parchet, 025/81 11 83 But idéal pour vos promenades d'école, de famille, de sociétés	TANAY-VOUVRY	20



MONTHEY

Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages.  
Cornette-de-Rise 2432 m. vue sur les Alpes. Le Grammont 2171 m. vue sur le lac

Mensuel: juillet 1988

## Conseil de publication:

Président: Jacques Guhl, Sion.

Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophthalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vercorin; Michel Zuferey, architecte, Sierre.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

## Editeur:

Imprimerie Pillet SA

Directeur de la publication:

Alain Giovanola

## Rédacteur en chef:

Félix Carruzzo

## Secrétariat de rédaction:

Avenue de la Gare 19

Case postale 171

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

Téléfax 026/25101

## Photographes:

Oswald Ruppen,

Thomas Andenmatten

## Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare

1951 Sion, tél. 027/212111

## Service des abonnements,

### impression:

Imprimerie Pillet SA

Avenue de la Gare 19

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

## Abonnement:

12 mois Frs. 55.-; étranger Frs. 65.-

Élégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Frs. 15.-

## Ont collaboré à ce numéro:

Ariane Alter, Brigitte Biderbost, Jean-Marc Biner, Amand Bochatay, Bernard Crettaz, Département de l'instruction publique, Françoise de Preux, Xanthe FitzPatrick, Jean-Michel Gard, Jean-Pierre Giuliani, Denise Guigoz, Stefan Lager, Ines Mengis, Charles-André Meyer, Edouard Morand, Ursula Oggier, Georges Pillet, Jean-Marc Pillet, Lucien Porchet, Marieluce Roggo, Jean-Marc Theytaz, Pascal Thurte, Michel Veuthey, Gaby Zryd, Amédée Zryd.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

## Couverture:

Jeux d'eau, jeux d'été:

Saillon-les-Bains.

Photo: Oswald Ruppen.

# Il fait trop beau

Il fait trop beau pour partir. Le ciel est si bleu ce matin sur les Hauts-de-Cry. L'herbe sauvage ne bouge pas, juste un ploiement çà et là signale un insecte. Quelle tentation! Aller s'asseoir près de la fleur visitée, regarder l'abeille ou l'araignée ou les petites bêtes légères aux ailes de gaze, au corps de fée ou encore ces autres d'un rouge éclatant strié de noir sombre, si modernes de style mais qui vivaient déjà il y a quelques millénaires.

Une chatte égarée a fait ses petits dans le galetas au-dessus de la chambre. D'abord on a entendu des miaulements puis des trottements et maintenant ce sont de véritables sarabandes qui nous font sursauter. Passées les premières réactions d'inquiétude et de colère, on s'est habitué à leur présence et le bruit de leurs ébats amène le sourire sur tous les visages. Je ne les ai jamais vus ces petits chats, mais quand ils partiront mener leur vie de chasseurs vagabonds, je les regretterai.

Vous tous qui passez les vacances classiques, entassés entre les tôles surchauffées des voitures, affalés sur les chaises-longues alignées en triple rang sur le sable piétiné d'une mer grise; vous qui souffrez chaleur, fatigue, énervement pour retrouver au bout du voyage les entassements humains que vous vouliez fuir, pensez à la nature proche. Elle vous donne, au prix d'un peu de patience et d'attention, ce que vous cherchez si loin: la paix.



La maison de commune d'Ardon



A la fonderie d'Ardon

Fête des costumes à Saas-Fee



## Editorial 10

### Choix culturels

Mémento culturel - Kulturmemento	12
Poésie	14
Notre patrimoine culturel	14
Musique: Chef grognon et ménagerie en liesse	16
L'été aux Haudères: les concerts de l'amitié!	16
Musique: Concours - Concours	18
Charles-André Meyer	19
Ardunum, Arduns, Ardens	24
Floriane Tissières ou la mémoire du monde	27
Les diables du Bouveret	30
La Grèce, source vivifiante de notre civilisation	31
Thirty years in Sion	34

### Nature

Fouillis	35
Hans Conrad Escher de la Linth à Bagnes	36
16 juin 1818 - 16 h 30	38

### Fonderies

FASA SA, un des fleurons de la fonderie helvétique	40
Artdonay	43

### Tourisme et loisirs

Le Valais pas à pas: Mex-Col du Jorat-Salvan	46
Nouvelles du tourisme valaisan	47
UVT et AVTP en assemblée	48

### Wallis im Bild

Tradition hautnah...	49
Am Rande vermerkt - Aus der Bundeshauptstadt	54
Kulturgüterschutz	55
Tourismus in Schlagzeilen	56

### Repères d'information

Le bloc-notes de Pascal Thurre	57
Vu de Genève - Potins valaisans	60
L'Etoile du large...	61

### Détente

Livres: La Galerie Paul Vallotton. Depuis 1913...	62
Orthographe publique	62
Mots croisés - Concours d'été	63 11

# MEMENTO CULTUREL



# KULTUR — MEMENTO

MITTEILUNG DES WALLISER KULTURRATES U. DER ZEITSCHRIFT 13 ÉTOILES

## Rencontres-Conférences Tagungen - Vorträge

### ZERMATT

**Beobachtung des Sonnenaufganges auf dem Gornergrat**, Station GGB

4. August, 5.10 Uhr  
11. August, 5.10 Uhr  
18. August, 5.25 Uhr  
25. August, 5.25 Uhr

Triftbachhalle, Diavortrag:

**Die Viertausender der Walliser Alpen**

von Ludwig Weh  
25. Juli, 20.30 Uhr

### CRANS

Place de l'Office du Tourisme  
**Promenade botanique accompagnée**  
10 et 24 août, départ 9 h

Lac de la Moubra

**Promenade mycologique accompagnée**, 28 août, départ 9 h

### MARTIGNY

Salle communale

**Bourse aux minéraux**

28 août, 8-18 h

### SALVAN-LES MARÉCOTTES

**Randonnées accompagnées**

Chaque mardi → 16 août

Départ Office du tourisme à 8 h 30

## Musique - Danse

## Musik - Tanz

### ERNEN

Pfarrkirche

**Konzert mit Kammerorchester und Solisten**

Werke von Vivaldi, Chausson  
13. August, 20 Uhr

**Kammermusikskonzert**

Werke von Mozart, Beethoven, Brahms  
15. August, 20 Uhr

**Kammermusikskonzert**

Werke von Beethoven, Schumann, Dohnanyi  
18. August, 20 Uhr

**Kammermusikskonzert**

Werke von Schubert, Fauré, Brahms  
20. August, 20 Uhr

**Kammermusikskonzert**

Werke von Schubert, Mendelssohn, Tchaikovsky  
21. August, 20 Uhr

**9. Internationaler Meisterkurs für Orgel mit Zsigmond Szathmáry**

22. → 28. August

**Konzert mit Orchester und Solisten**

Werke von Bach, Haydn, Mozart  
23. August, 20 Uhr

**Orgelkonzerte zum Abschluss der Orgelwoche**, 27./28. August, 20 Uhr

### BRIG

Stockalperschloss

**Sine Nomine Quartett**

Werke von Haydn, Dvorak  
27. August, 20.30 Uhr

### ZERMATT

Pfarrkirche

**Festival Strings Luzern**

24. August, 20.30 Uhr

### LEUK-STADT

Pfarrkirche

**Pascal Geary**, Trompete

**Eva Frick-Galliera**, Orgel

6. August, 20.30 Uhr

### LEUKERBAD

In der Kath. Kirche

**Klassisches Konzert**

mit **Daniel Sieber**, Trompete

**Hilmar Gertschen**, Orgel

19. August, 20.30 Uhr

In der Prot. Kirche

**Klassisches Konzert**

mit Trio Grube, Geige, Cemalo

2. August, 20 Uhr

Im Kulturzentrum St. Laurent

Photoausstellung

**Das schöne Leukerbad**

Aussteller: Rudolf Wittig

1. → 31. August. Täglich 14-18 Uhr

### CRANS-MONTANA

Salle du Régent

**Hertfordschire County Youth Band**

Ensemble de cuivres

2 août, 20 h 45

**Concert Dany Bonvin**, trombone

**Aline Baruchet**, piano

5 août, 20 h 45

**Concert Maria Joa Pires**, piano

Œuvres de Bach, Mozart, Chopin

12 août, 20 h 45

### MONTANA

Eglise catholique

**Concert Pierre Amoyal**, violon

**Jean-Bernard Pommier**, piano

Œuvres de Fauré, Debussy, Brahms,

Franck - 18 août, 20 h 45

### SION

Eglise des Jésuites

**Lukas David**, violon

**Anja David**, piano

3 août, 20 h 30

**Jeunes solistes**, Orchestre du Festival

Dir. Tibor Varga

Œuvres de Haydn, Vieuxtemps, Viotti,

Almeda, Hertel

10 août, 18 et 20 h 30

Salle de la Matze

**Gala des lauréats du 22<sup>e</sup> Concours**

**international de violon**

Orchestre de Chambre de Lausanne

Dir. Emmanuel Krivine

19 août, 20 h 30

Cathédrale

**Marie-Claire Alain**, orgue

Orchestre du Festival, dir. Tibor Varga

Œuvres de Bach, Haendel, Franck,

Messiaen, Alain

31 août, 20 h 30

Valère, XIX<sup>e</sup> Festival international

de l'orgue ancien

**Elsa Bolzonello Zoja**

Œuvres de Gabrieli, Merulo, Cavalli,

Marcello

6 août, 16 h

**Sander Van Marion**

Œuvres de Sweelink, Scronx,

Hurlebusch, Pool, Ruppe

13 août, 16 h

**Josep Marie Mas: Bonet**

Œuvres de Ximénez, Cabezon, Araujo,

Bach, Vivaldi, Seixas

20 août, 16 h

**Johan Huys**

Œuvres de Cornet, Merula, Speth,

Krebs, Cimarosa

27 août, 16 h

### HÉRÉMENCE

Eglise paroissiale

**Nathalie Stutzmann**, contralto

**Solistes du Festival**

Orchestre de Chambre de Detmold

Dir. Tibor Varga

Œuvres de Bach, Vivaldi

7 août, 17 h

### MAYENS-DE-CONTHEY

**Groupe Pyramide**, 6 août, 20 h

### ORSIÈRES

Eglise

**Quatuor de cuivres de Charrat**,

**Cornélia Venetz**, orgue

11 août, 20 h 30

### CHAMPÉRY

Eglise catholique

**Quatuor de cuivres de Charrat**

13 août, 20 h 30

## Arts visuels

## Visuelle Künste

### FURKAPASS

**Furkart**

→ 2. Oktober

### NATERS

Kunsthaut Zur Linde

**Lucien Lathion**, Oel, Aquarell

8. August → 14. Oktober

Montag-Freitag, 14-18 h

### SIERRE

Château de Villa

**Peintres de la SPSAS**

**du Haut-Valais**

→ 21 août

Mardi-dimanche, 15-19 h



**ZINAL** Restaurant de Sorebois

**Les premiers photographes des Alpes**

**CRANS-MONTANA** Galerie 2300

**Regula-Catrina Hug**, photographies  
**Georges Manzini**, dessins et pastels  
→ 17 septembre

Tous les jours de 11-17 h

**VERCORIN** Galerie Fontany

**Céramique**

**Yves Grivel**, Mireille Roy, EAA Vevey  
→ 27 août

Lundi-samedi, 10-12 et 14-18 h  
Dimanche, 14-17 h 30

Galerie Le Grenier

**Vercorin naguère - L'Arche perdue**  
→ 30 août

Lundi-samedi, 16-19 h  
Dimanche, 11-12 et 15-18 h

**SION** Maison de la Diète

**Jun-Kawada**, huiles  
3 → 31 août

**Slyvan Legrand**, dessins-peintures  
4 → 28 août

Mardi-dimanche, 14-18 h

**MARTIGNY** Fondation Louis-Moret

**Collections personnelles de Louis Moret**  
→ 14 août

Mardi-dimanche, 14-18 h

Manoir de la Ville

**Rudolf Mumprecht**, 50 ans de dessins  
→ 28 août

Mardi-dimanche, 14-18 h

Fondation Pierre-Gianadda

**Impressionnistes et postimpressionnistes**

de Manet à Picasso (Expo 2)  
→ 6 novembre

Tous les jours, 10-19 h

**SEMBRANCHER-VOLLÈGES**

Salle polyvalente

**Exposition Art et Artisanat**

**Charles Krebs**, photographies  
→ 14 août

Mardi-vendredi, 15-18 h

Samedi-dimanche, 14-19 h

**BAGNES** Musée

**La débâcle du Giétro**

→ 9 octobre

Lundi-dimanche, 14-18 h

Jeudi, jusqu'à 21 h

**ORSIÈRES** Maison des Scouts

**Georges et Jeanine Briffod**

Huiles et aquarelles

Paysages valaisans

**Dominique Formaz**

Dessins d'illustration

**Sabine Pellouchoud**, dessins  
→ 15 août

Lundi-samedi, 15-18 h 30

Dimanche, 10-12 h

**LIDDES** Etable de la Cure

**Jean-Maurice Mühlemann**, peintures  
13 → 28 août

Lundi-vendredi, 15-18 h 30

Samedi-dimanche, 10-12 et 15-18 h 30

**GRAND-SAINT-BERNARD** Musée

**La montagne vue par Samivel**  
→ 2 octobre

**SALVAN**

Grenier de la Maison communale  
**Pierre Aymar**, peintures

→ 31 août

Tous les jours 8-11 et 13-17 h

**CHAMPÉRY** Galerie l'Ecurie

**Jean Bonnard**, huiles modernes

→ 16 août. Tous les jours, 16-19 h

## Folklore-Fêtes popul. Folklore-Volksfeste

**ZERMATT** Triftbachhalle

**Folkloreabend**

10. August, 20.45 Uhr

31. August, 20.45 Uhr

**Folkloretag Zermatt**

Grosser Folkloristischer Umzug

15. August, 14 Uhr

## Les Walser migrateurs

Ce billet nous avait emmenés le mois dernier aux confins du Bas-Valais, sur les bords du Léman. Cette fois, nous partirons vers l'autre extrémité du canton, ouvrant nos horizons en direction de l'Italie du Nord, des Grisons et du Vorarlberg.

C'est l'Office national suisse du tourisme qui nous y invite, grâce au très beau numéro de juillet de sa revue consacrée aux migrations des Walser. Sans doute de nombreux lecteurs l'ont-ils découverte dans les trains.

Cette lointaine histoire ne concerne pas seulement le Haut-Valais, et de nombreux Bas-Valaisans seront peut-être surpris d'apprendre que des colonies de Walser ont laissé des traces au fond du val du Trient, à Vallorcine, et en deux autres localités de la Haute-Savoie. Venus du Nord par l'Oberland bernois, les Walser se sont implantés dans tout le Haut-Valais à la fin du premier millénaire, pour repartir ensuite vers d'autres cieux à travers d'autres cols, ceci à partir du XII<sup>e</sup> siècle. La redécouverte de multiples éléments communs traditionnels, dans les coutumes, les constructions et la langue, a stimulé la curiosité des chercheurs, en particulier dans notre canton. Avec un dynamisme inlassable, ils ont pris des contacts avec les descendants des Walser établis au sud du Mont-Rose, dans plusieurs vallées grisonnes, au Liechtenstein et en Autriche, et l'association née de ces échanges – la Vereinigung für Walsertum, actuellement présidée par M. Anton Bielander, professeur à Brigue – a multiplié les rencontres, les recherches et les publications, harmonisant avec art la joie festive des retrouvailles et le sérieux du travail scientifique.

Comme on peut le voir par les cartes très claires publiées dans la revue

**SIERRE** Jardins de l'Hôtel de Ville

**Soirées sierroises avec les groupes suivants:** Chanson du Rhône et les Mayintsons, 5 août  
Danses de Bulgarie, 11 août  
Danse Le Muzot Veyras, 19 août  
L'amicale des patoisants et Lè Partichion 26 août, 20 h 30

**CRANS ET MONTANA**

Office du tourisme, 18 h 30

Forum Ycoor, 19 h 30

**Groupe folklorique Lè Partichion Chermignon**, 13 août

**Le Moulin à vent de Chalais**  
16 et 23 août

**Groupe folklorique Lè Réchètte Montana**, 20 août

**MARTIGNY** CERM

**Festival international folklorique d'Octodure (FIFO)**

3 au 6 août, 20 h 30

Spectacle de gala avec les groupes: Espagne, Pologne, Yougoslavie, Italie, Portugal, Mayotte, Bulgarie, autres continents, Mexique.

*Schweiz-Suisse* mentionnée tout à l'heure, qui propose une série d'itinéraires aux curieux et aux chercheurs, on ne saurait parler d'une voie qu'auraient suivie quelques migrants, mais de tout un réseau de passages et de routes que les Walser, individuellement, par petits groupes ou par colonies entières, ont parcourus dans leur quête de nouveaux lieux d'implantation, la pauvreté du sol valaisan s'accommodant mal de l'accroissement rapide d'une population riche en familles de plus de vingt enfants.

Les itinéraires touristiques de caractère historique rencontrent actuellement un grand succès. Lancés il y a peu de temps, les «Itinéraires culturels européens» vont publier bientôt leur premier fascicule, consacré au chemin de saint Jacques de Compostelle. Le Valais, qui participe aux activités de l'Association des régions d'Europe, a proposé d'inclure dans ce vaste projet les chemins des Walser. D'autres thèmes plus locaux sont en cours d'élaboration dans notre canton.

Dans cette floraison d'initiatives, il faut voir beaucoup plus qu'une mode, ou qu'une forme originale adoptée pour attirer un nouveau public touristique! Je crois qu'elles manifestent une double tendance actuelle: le besoin de remonter aux sources de nos univers culturels régionaux, et en même temps la soif de s'ouvrir à d'autres horizons.

Il s'agit là sans doute d'une chance pour l'Europe de demain, car ces contacts nouveaux, tout en nous redonnant une véritable conscience de nos valeurs et de nos racines, nous aident à relativiser l'importance des frontières nationales. En effet, si utiles soient-elles pour l'organisation administrative et politique, ces barrières doivent être dépassées dès qu'elles risquent de limiter les relations humaines, les échanges artistiques, et même les grands problèmes scientifiques, écologiques et économiques de notre temps.

Michel Veuthey

## POÉSIE

### NUAGE JAUNE

Les abeilles  
tournent et volent  
et vibrent  
soleil et rayons  
soleil essaim  
mouches noires de l'orage  
guêpes jaunâtres  
volcan d'insectes  
les lobes de la mémoire tressaillent  
Entre les fils du jour pendu  
je bâtis ton nom  
contre le mur de l'absence vive  
je vois le temps  
parler d'espaces  
[inscrits dans notre sang

Poème de Jean-Marc Theytaz  
tiré de *La voix des âges*, aux  
Editions Valmedia, Savièse

## Notre patrimoine culturel

Se pencher sur les détails architecturaux n'est plus considéré comme un acte passéiste, motivé par la nostalgie du bon vieux temps. En matière de conservation on a depuis longtemps passé de la notion de monument à la notion d'ensemble, puis à celle de centre historique, enfin à la notion de site dans laquelle la sauvegarde du patrimoine architectural rejoint celle de l'environnement naturel.

Il n'y pas dans ce patrimoine d'élément qui ne participe à la complexe texture de notre longue histoire. Les épis de faîtage et les girouettes, dont il reste un bon nombre d'exemples à Sion, sont à ce sujet d'intéressantes œuvres de nos ferronniers d'antan ainsi que des réminiscences de la féodalité.

La plupart des demeures bourgeoises de Sion étaient surmontées d'une tourelle où séchaient jadis fruits et jambons. La tourelle qui coiffait souvent l'escalier de l'immeuble portait fièrement ces ornements très décoratifs de fer et de tôle dont l'origine remonte au Moyen Age et à la Renaissance.

Certains étalent encore, au-dessus des ardoises frustes, les traces d'une distinction ou d'une prérogative; ici une oriflamme nobiliaire, là une couronne héraldique, voire encore des armoiries patriciennes.

Ces signes extérieurs de prééminence étaient nombreux sous l'Ancien Régime. A la Révolution, ils ont presque tous disparu sur ordre du gouvernement, qui considérerait que ces distinctions étaient contraires aux principes d'égalité qui devaient être adoptés de tous.

Coq en gloire ou ébouriffé, oriflamme tournant à tous vents, bulles à crevés comme manche de lansquenets, ornent les derniers poinçons et girouettes de la capitale que tout un chacun peu découvrir, pour peu qu'il s'en donne la peine. Il sera alors surpris, en contemplant la cascade des toits de la ville, d'apercevoir à côté de ces ornements, qui s'inscrivent comme un filigrane dans le ciel, la cohorte des croix sommant faîtes, clochers et clochetons.

L'art du fer qui allie force et souplesse est encore bien vivant à Sion. La découverte de ses balcons, heurtoirs, serrures, pentures, grilles, enseignes,... nous étonne toujours par le charme de la qualité et l'étendue de la diversité.

jmb



## MUSIQUE

### Chef grognon et ménagerie en liesse

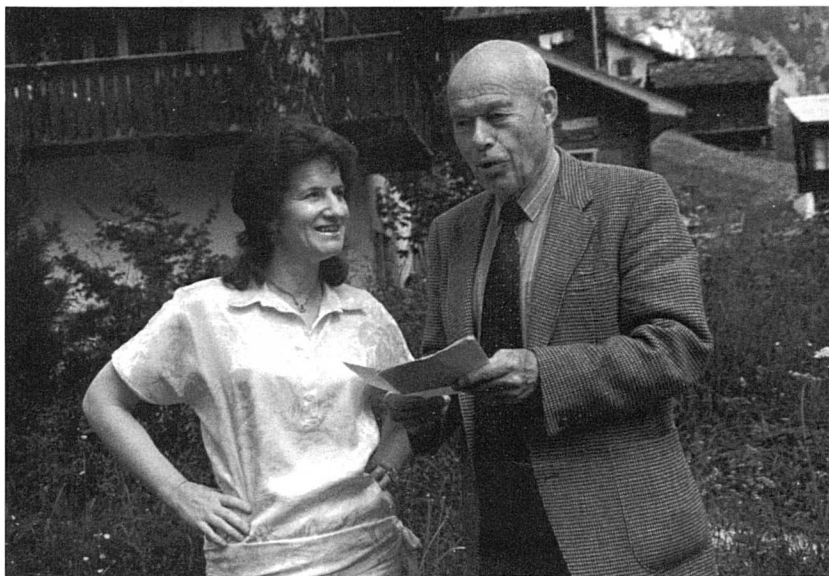
Place à l'humour et à la fantaisie en cette fin de dimanche! Au programme, deux œuvres dans lesquelles les bêtes de scènes et bêtes... (pas si bêtes puisque leur sort est, en l'occurrence, plus enviable que celui des premières) déchaînent, par leurs débordements ou leurs facéties, l'hilarité du public. Si les premières (les musiciens!) sont malmenées, les secondes sont à la fête! Et tandis que peinent les hautbois, contrebasse, violons... de D. Cimarosa sous la baguette hargneuse d'un maître de chapelle grognon, les lion, tortues, éléphant, kangourous... dansent au **Carnaval des animaux** de C. Saint-Saëns, «pour le plaisir de nos cinq sens», selon le texte pétillant de Francis Blanche. Sous la bonhomie imposée, Tibor Varga dirige tous ces protagonistes avec autorité. Dans le bref **intermezzo** précité, Cimarosa brosse à traits acérés et impertinemment pertinents un portrait de chef criant de vérité! L'orchestre, tout de volatile mobilité, ne mérite pas les foudres dont François Loup, baryton-basse chaleureux et sûr, le gratifie avec une maîtrise vocale et scénique irrésistible.

Saint-Saëns avait honte, bien à tort! de sa fantaisie zoologique (pour 2 pianos, 2 violons, alto, violoncelle, contrebasse, flûte, clarinette, harmonium, xylophone et célesta) qui allie finesse d'humour, pureté des lignes mélodiques et génie de l'orchestration: «la volière», «les fossiles» et surtout «l'aquarium» sont de véritables régals! L'adéquation musicale aux spécimens évoqués confère à chaque pièce sa puissance évocatrice. Cordes, vents, percussion, accordéon (remplaçant l'harmonium), emmenés par les pianos cristallins, impalpables ou étincelants de Jean-Jacques Balet et Mayumi Kameda, donnent tout leur relief à cette œuvre qui s'achève sur un paisible «point d'interrogation tout blanc» («le cygne») dessiné par l'archet sensible de Suzy Rybicki... Et c'est la parade finale annoncée par Jacques Martin, excellent récitant au ton justement pompeux qui a mis avec bonheur son grain de sel dans un texte déjà relevé!

Parenthèse sérieuse, les classiques et belles **Variations à deux pianos sur un thème de Beethoven** de Saint-Saëns, culminant dans une fugue et une coda superbement développées, permirent aux pianistes précités de démontrer, dans une parfaite symbiose, la richesse de leurs touchers subtilement colorés et leur identité de conception stylistique. **Bi**

## L'été aux Haudères: les concerts de l'amitié!

*Depuis 1978, les concerts des Haudères ont taillé leur créneau dans l'ensemble des festivals et heures musicales qui fleurissent un peu partout à la belle saison. Six à huit fois chaque été, la petite église offre sa fraîche hospitalité aux amoureux de nature et de musique, grâce à l'énergie inépuisable des deux seules chevilles ouvrières de ce «festival»: Pierre Souvairan, pianiste réputé, et Francine Vuignier, cornet dans la fanfare. Pourtant, à aucun moment, l'existence de ces concerts n'a été mise en péril!*



Pierre Souvairan en compagnie de Francine Vuignier

Les vieux chalets brûlés de soleil de la petite station ont vibré très tôt, dans les années quarante déjà, aux accents de la «grande musique». Sous l'impulsion de la famille de Ribaupierre et de ses élèves musiciens, les mélodies de Bach, Mozart, Beethoven..., jouées souvent en plein air, étaient devenues familières aux oreilles des estivants et des résidents dont les yeux pétillent de plaisir à leur évocation. Après l'abandon de ces concerts, les musiciens, séduits par le charme de la région, continuent d'y passer leurs vacances. Les Haudères sont déjà marqués par tout un passé musical lorsque, en 1978,

la pianiste belge Françoise Alavoine propose à la Société de développement dont s'occupent Francine Vuignier et son mari, de donner un récital. Enthousiasmés, ils s'en ouvrent à un pianiste éminent établi aux Haudères, Pierre Souvairan, retraité du Conservatoire royal de Toronto. L'idée de la première saison de concerts est née... et aussitôt réalisée! Pierre Regamey prête un piano de l'Institut de Ribaupierre dont il est directeur. «Pierre Souvairan était de presque tous les concerts, accompagnant un violoniste ou un violoncelliste..., complétant un trio, jouant en soliste», se souvient



Francine Vuignier. «Il payait de sa personne, sans jamais rien demander. Petit à petit, les artistes sont venus et la tâche de M. Souvairan s'en est trouvée allégée. Mais l'esprit est resté le même. Les musiciens qui se produisent ici deviennent vite des amis; ils jouent par plaisir, car nos moyens ne nous permettent de leur offrir qu'un modeste défraiement.»

### Sans moyens, mais exigeants

F. Vuignier et P. Souvairan n'ont jamais sollicité une aide financière quelconque; ils équilibrent leur budget avec les entrées modiques des concerts. Tout au plus la Société de développement a-t-elle épongé, à l'occasion, un petit déficit. «Nous gardons ainsi une totale liberté! L'argent gâche beaucoup de choses! Il en faut, mais en avoir beaucoup ne changerait rien, sinon que nous pourrions offrir davantage aux musiciens que ce cachet symbolique!» Si Francine Vuignier se charge de l'organisation pratique, Pierre Souvairan assume la responsabilité artistique des concerts. Il met aussi son piano à disposition. Exigeant, il ne transige pas sur la qualité des musiciens engagés! Il les recrute par contact personnel. Certains, tels Hansheinz Schneeberger et Rolf Looser, ont été ses élèves. Beaucoup ont, peu ou prou, des liens avec le site: ils y possèdent un chalet ou connaissent des amis (ce qui résout le problème du logement). Quelques noms figurent ainsi presque chaque année à l'affiche. D'autres viennent roder le programme d'un concours. Tous sont enchantés de l'ambiance de ces soirées et beaucoup reviennent. Nous avons déjà accueilli Joseph Molnar, Florian Schmockler, Anne-Lyse et Fabienne Théodoloz, Stéphane Clivaz, Christine Sartoretti, l'Orchestre de Chambre de Neuchâtel... Nous recevons cependant peu d'offres d'artistes valaisans!»



Le village des Haudères et la Dent-Blanche

### Motiver les gens de la vallée

Les estivants apprécient cet apport culturel dans leur séjour et demandent souvent par téléphone les dates des concerts avant de fixer leur arrivée. Et si les hôtes de passage retardent volontiers de quelques heures leur retour dans la plaine pour jouir d'un récital, la population de la vallée n'est pas du tout consciente de cette formidable possibilité de découverte; à quelques exceptions près, elle fait la sourde oreille. Même les jeunes, membres de la fanfare! «Pour tant le programme n'est jamais

trop difficile», affirme un jeune «mordu». Mais les autres ont peut-être peur que leur éventuel intérêt pour cette musique ne fasse vieux jeu! Ici, on n'écoute que du rock!» Une proposition d'organiser des cars reliant Thyon aux Haudères est tombée à plat. «Les habitants du village ne refusent jamais de donner un coup de main, mais que faire pour susciter leur intérêt?», se demandent les organisateurs.

### L'aide des médias

La RSR retransmettra le récital de Christian Favre et Jean Jaquero (3<sup>e</sup> retransmission en

dix ans!) «Mais il est rare qu'un journaliste se fasse l'écho d'un de nos concerts», regrette F. Vuignier. «Nous souhaiterions davantage d'appui de la part des médias pour attirer l'attention sur le mérite de ces artistes de qualité qui jouent par amour de la musique.» – Et l'avenir? «Poursuivre notre effort pour attirer plus de monde en gardant le même esprit! Aux Haudères les gens donnent sans compter: quand on aime, on ne compte pas et on n'attend rien en retour!» Sinon la joie qui fait briller le regard!

Bi  
Photos: Julien Beytrison, ONST,  
Henri Maître, Les Haudères



Dany Bonvin, tromboniste



Le duo Christian Favre, pianiste et Jean Jaquerod, violoniste

## PROGRAMME 1988

15 juillet: Christine Sartoretti, clavecin/Rolf Looser, violoncelle  
22 juillet: Hansheinz Schneeberger, violon/Rolf Looser, violoncelle/Pierre Souvairan, piano  
25 juillet: Dominique Guignard, flûte/Laura Yanqui, piano  
29 juillet et  
8 août: Dany Bonvin, trombone/Aline Baruchet, piano  
5 août: Jean Jaquerod, violon/Christian Favre, piano  
12 août: Hugues Alavoine, violon/Bénédicte Alavoine, violoncelle/Françoise Alavoine, piano

Bi

# MUSIQUE

## CONCOURS - CONCOURS

93 candidats ont répondu à l'appel du conservatoire cantonal qui organisait à Sion, les 18 et 19 juin, sous le patronage de la Maison HUG Musique, le **Concours pour la jeunesse du Valais romand**. Le concert des lauréats au Théâtre de Valère a permis de découvrir des talents prometteurs. «Tous étaient bien préparés», a souligné le directeur O. Lagger, «et le sérieux des concurrents a rendu l'appréciation difficile. Dans chaque catégorie, les plus jeunes l'ont quelquefois emporté en raison de leur âge. Le choix des pièces n'a pas toujours été très judicieux: pages trop difficiles, ou à la limite de la «jolie musique», c'est-à-dire musicalement bien minces...» Le jury se composait de 3 professionnels (claviers, cordes et vents). Au palmarès étaient représentés le piano, les bois, les cuivres et la percussion, mais aucun chanteur ni archettiste! Paradoxal dans la capitale du violon! Les lauréats:

### Catégorie A (12 ans et moins)

1<sup>er</sup> prix: Bertrand Moren, Vétroz (piano et trombone)  
2<sup>e</sup> prix: Didier Métrailler, Chalais (percussion)  
3<sup>e</sup> prix: Olivier Cavé, Sion (piano)

### Catégorie B (13-16 ans)

1<sup>er</sup> prix: Samuel Reynard, La Muraz/Sion (piano)  
2<sup>e</sup> prix: Annick Loretan, Sion (piano)  
3<sup>e</sup> prix: Martine Cretton, Orsières (trompette)

### Catégorie C (17-21 ans)

1<sup>er</sup> prix: John Schmidli, Chamoson (clarinette)  
2<sup>e</sup> prix: Alexandre Rossier, Sion (trompette)  
3<sup>e</sup> prix: Olivier Bagnoud, Ollon/Chermignon (euphonium)

Les 9 et 10 juin, Martigny accueillait plus de cent concurrents au **11<sup>e</sup> Concours international de musique de chambre pour instruments à vent**. «Une édition exceptionnelle, d'un très haut niveau musical» selon Hubert Fauquex, président du jury. Le concert final à la Fondation Gianadda a permis d'entendre les formations suivantes: 1<sup>er</sup> prix: Ma'alot Quintett, de Hanovre; 2<sup>e</sup> prix et Prix de l'Etat du Valais: Quartetto Ticino, de Bâle; 3<sup>e</sup> prix: Wiener Saxophon Quartett; Prix de la Ville de Martigny: Bach Flöten Quartett, de Zurich; Prix de la Fondation Pierre-Gianadda: Trio d'anches «Désiré Dondeyne», de Sin-le-Noble (France).

Bi



## Charles-André Meyer

*45 ans, architecte EPFZ-SIA, marié, un enfant, l'homme est grand, svelte, le visage agréable, l'air parfois un peu tourmenté. Il vient d'être nommé chef du service de l'édilité, c'est-à-dire architecte de la Ville de Sion. En même temps, il publie à la Bibliothèque des Arts (Paris-Lausanne) un livre intitulé «L'architecture patrimoniale». Nous avons lu le livre et rencontré l'homme pour lui poser quelques questions.*

F. C.

*F. C.: Pourquoi, à 45 ans, quittez-vous le privé pour vous engager dans une administration publique? Recherche de sécurité? Frilosité devant le vent frais de la concurrence? Nouvelle direction de vie?*

*C.-A. M.:* La question appelle une réponse au long développement car elle est liée au résultat de huit ans de travail pour la Ville, huit ans pour la révision du plan d'aménagement local: il s'agit pour moi, aujourd'hui, de mettre mon expérience au service de Sion, en agissant du dedans et non plus du dehors, puisque l'occasion m'en est donnée, puisqu'on m'en a fait la proposition.

*Je m'explique sur ce dedans et ce dehors:*

*plusieurs études faites pour la Ville m'ont montré – et je parle*

*d'études d'urbanisme, donc de processus à long terme – que le manque de suivi qu'on ne pouvait éviter, parce qu'on était en dehors, c'est-à-dire assez éloigné de la structure de décision, laissait une impression d'inachevé, même parfois de frustration.*

*En étant dedans, c'est-à-dire en pouvant diriger un service de l'administration communale, je pense que je pourrai mieux développer et concrétiser ma pensée urbanistique, sous-jacente à toute l'étude de révision du plan d'aménagement local.*

*En définitive, même si je dois avouer qu'il m'a fallu un appel auquel j'ai répondu: «présent», je pense qu'il ne s'agit là que de la suite toute logique de mon activité antérieure et surtout de mon engagement professionnel. Car s'il est une tâche qui néces-*

*site un engagement, c'est bien celle-là et, pour reprendre un peu vos termes, dans le vent frais de la critique et dans l'insécurité de la remise en question permanente. A 45 ans, je commence d'acquérir une certaine sagesse, mais le feu sacré de la passion brûle plus que jamais.*

*F. C.: Avez-vous déjà une conception d'une Sion idéale que vous chercherez à réaliser? Comment jugez-vous le développement de la ville actuelle?*

*C.-A. M.:* J'ai l'impression, quand je traverse Sion, ces temps-ci, de parcourir un immense chantier. Et cela me fait un peu peur. J'ai en effet un peu peur qu'on n'arrive pas à tout maîtriser et qu'on doive ensuite en subir les conséquences. Engagé dans des processus à long terme, les à-coups me font tou-



jours craindre l'erreur à l'emporte-pièce, qu'on paie toujours beaucoup trop cher et surtout pendant trop longtemps.

Mais, pour revenir à la conception idéale de Sion, j'ai envie de dire: heureusement que la ville idéale n'existe pas, même pas sur le papier. Existerait-elle, qu'on verrait très vite des gens se sentant responsables du bonheur des autres vouloir l'imposer en tant que «la» solution. Imaginez la ville idéale d'une personne que vous connaissez, issue de telle ou telle profession...

Alors, Sion idéale, je ne tomberai pas dans le piège de chercher à la réaliser car ce serait rechercher d'abord un dessin idéal qui n'existe pas. Non, je tenterai seulement, avec les moyens qui me seront donnés, de poursuivre mes objectifs urbanistiques.

Et, parmi eux, je peux dire que je crois à l'arbre, signe de vie, et je m'efforcerai donc d'en faire planter un maximum: non pas pour mettre la campagne dans la ville, mais pour rythmer le parcours des avenues; non pas pour «décorer» la ville, mais pour lui donner la mesure du temps, celui des saisons; non pas pour tenter de cacher les architectures qu'on ne veut pas montrer, mais pour rappeler aux façonneurs d'images urbaines, quels qu'ils soient, que l'espace extérieur de la rue ou de la place est aussi important – si ce n'est plus – que le volume du bâtiment.

*F. C.: Votre livre «l'architecture patrimoniale» est le résultat de votre réflexion et de vos lectures sur le traitement à accorder à l'héritage construit de vos prédécesseurs architectes et urbanistes. Il clarifie les notions de conservation, restauration, transformation, etc. Pouvez-vous donner des exemples concrets de ce que vous jugez réussi en ce domaine, en Valais?*

*C.-A. M.: Mon livre est le résultat d'une réflexion, d'une sorte de bilan que j'ai établi, il y a*

deux ans déjà. Je l'ai fait parce que je n'avais rien de mieux à faire. C'était l'heure nécessaire de révision en atelier d'un outil, d'un appareil de pensée, quand les clients n'étaient pas là pour me permettre de m'en servir «sur le terrain».

que toutes les circonstances atténuantes dues à une pratique que je dénonce y étaient réunies. Je le ferais volontiers, un jour, à l'occasion d'un débat suscité par mon livre.

Mais, à la réflexion, j'aimerais encore mieux, puisque vous



Le vieux poêle et les évêques font bon ménage

En réalité, je me préoccupe de ces questions, depuis 1968. Mais, à l'époque, j'allais à contre-courant. On avait plutôt tendance à reconstruire qu'à restaurer. Il a fallu un peu de récession et 1975, Année du Patrimoine Architectural... mais pas de nostalgie.

Essayons d'en venir aux cas concrets. Là comme ailleurs, le cas parfaitement réussi n'existe pas. En fait, il serait beaucoup plus facile de citer les autres, les ratés, pour montrer ce qu'on ne doit pas faire, mais à quoi bon s'engager dans cette voie. Personne n'y gagne, même pas les bâtiments ainsi maltraités car, presque toujours, ils l'ont été de manière irréversible.

Sans faire montre de prétention, je préférerais parler de mes exemples personnels, ceux que je connais bien pour les avoir vécus. Non pas que je les juge réussis. Il y en a même de franchement ratés et je ne veux pas les citer ici, même si je pense

m'en donnez l'occasion, montrer de mon livre les très belles photos que Heinz Preisig a faites à l'Evêché. J'ai pu avec mon bureau – c'était encore le Groupe d'UA, avec Pierre Baechler – réaliser là un travail passionnant, fruit, je l'ai écrit, d'une très saine concertation avec Mgr Henri Schwéry et, je n'oublierai pas non plus, le chancelier épiscopal d'alors, l'Abbé Norbert Brunner. *F. C.: Comment appliquez-vous à l'ensemble de Valère, dont vous assurez jusqu'ici la restauration, les idées de votre livre? Qui continuera votre travail?*

*C.-A. M.: A Valère, j'aurais aimé développer mes idées, comme je les ai exposées dans mon livre, mais je n'en ai pas eu l'occasion. Pour des raisons au-dessus de moi, mes rapports de 1981 et 1982 sur la restauration de Valère n'ont pas eu de suite. J'y proposais une vaste investigation en équipe, avec historiens de l'art et du monument, archéo-*



Grand corridor

logue, archiviste, chimio-physicien, restaurateur et architecte. Un projet de restauration aurait dû être établi sur ces bases.

Mais les investigations n'ont pas eu lieu et, tout d'un coup, en 1987, il a fallu attaquer les toits de toute urgence et, à mon avis, sans le temps nécessaire à la réflexion.

J'espère qu'on laissera à mon successeur, que je ne connais pas encore, ce temps nécessaire et, surtout, qu'on lui laissera aussi les compétences de développer et de diriger un vrai projet de restauration. C'est tout le bien que je lui souhaite. Valère ne s'en portera que mieux.

F. C.: «*Penser la ville, c'est penser la vie*». Quels commentaires vous inspire cette maxime?

C.-A. M.: La question me plaît car elle s'inscrit parfaitement dans mes recherches personnelles.

Penser la ville, c'est pour certains dessiner un projet de ville. Mais qu'y a-t-il de plus faux dans nos structures démocratiques?

Le dessin de la ville ou d'une partie de celle-ci n'est valable que par son immédiateté. L'histoire de l'urbanisme montre qu'il s'agit d'un processus. Alors à quoi bon vouloir dessiner la ville de demain? La vie de la ville n'est pas à rechercher dans le dessin: la vie c'est l'eau, la vie c'est l'arbre, la vie c'est l'air, la vie c'est la chaleur, mais peut-on les dessiner, peut-on les mettre en formes? La question reste bien posée.

La ville, c'est souvent aussi pour moi une leçon de modestie. Le bien-être ne passe pas forcément par le prestige et ce n'est pas dans les ensembles grandioses qu'on trouve la convivialité. Elle est au coin de la rue, dans un lieu sans prétention, sans grandes architectures, comme un morceau de vieille ville par exemple.

Je crois par contre plus à une saine concertation: mon rêve serait d'instaurer un conseil,

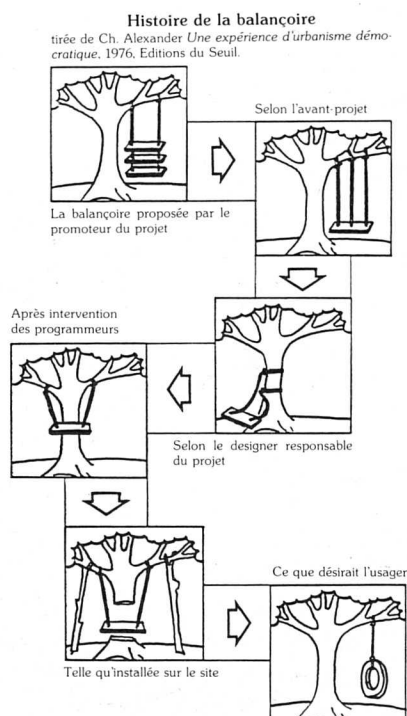
comme celui des édiles des Romains de l'Antiquité. Car il faut se concerter sur la ville. C'est indispensable. Il faut une communication permanente entre les spécialistes que nous sommes et les usagers. Car penser la ville, c'est penser usagers. Et penser usagers, c'est penser la vie.

C'est pourquoi, j'aimerais en conclusion illustrer ce propos avec la petite histoire de la balançoire: elle a vingt ans, mais elle me semble toujours parfaitement d'actualité.

Questions: Félix Carruzzo

Réponses: Charles-André Meyer

Photos: Heinz Preisig





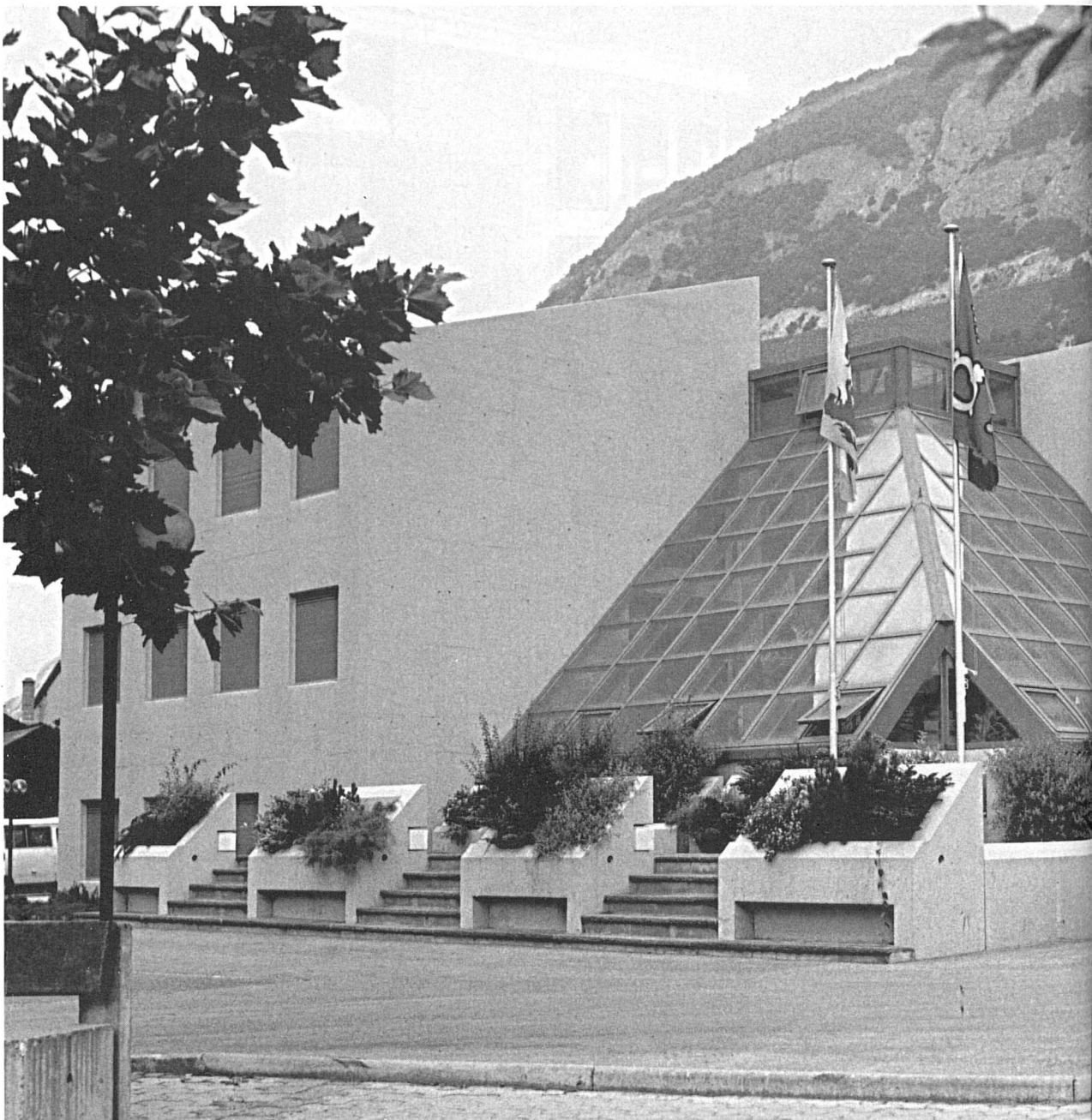
Salle de conférence - Au mur les portraits des évêques de Sion



---

**Réflexions autour d'une Maison de commune**

# **Ardunum, Arduns, Ardens**



«Non, ce n'est pas une déclinaison latine. Oui, vous brûlez. C'est Ardon.» Ardon alanguie, parmi vignes et vergers, au pied du Haut-de-Cry, projetée hors de cette gorge fantastique de la Lizerne, dardée de rayons solaires poudreux et généreux, n'a pas échappé à cette mutation moderniste dont s'est éprise la vallée du Rhône. Dans ce tohu-bohu, les Ardonnains ont fort bien compris qu'il fallait se ménager une identifica-

tion dans un monde qui glorifie la standardisation et l'uniformité. Dès l'aube de son histoire, l'homme a fait en sorte que tout commence avec l'aménagement du lieu. Du lieu comme repère; du repère bâti; du bâti comme signal pour mieux marier site et ouvrage. Quelle aubaine alors lorsqu'il s'est agi pour les Ardonnains de construire leur Maison de Commune. Bien sûr, la tentation fut grande d'implanter un tel monument à l'extérieur du bourg.

Mais avec clairvoyance l'Autorité opta pour l'insertion du nouveau bâtiment au cœur même de l'histoire d'Ardon. Et mieux encore, la proximité du principal témoin du passé avec son clocher édifié en 1525 par Jean de Platea (architecte U. Ruffiner) sur les fondations d'une église romane de type clunisien mentionnée pour la première fois en 1153, démontre bien la volonté d'assurer la continuité entre passé et présent jusqu'à la fin du siècle

Simple, sympathique, accueillante



L'entrée-serre où des vieilles inscriptions latines sont insérées dans une végétation tropicale







Ardon est en accord avec sa jeunesse

#### NOTICES TECHNIQUES:

Nom latin d'Ardon: Ardunum, Arduns (Ardens = brûlant)  
 Surface totale du territoire communal: 2042 ha  
 Nombre d'habitants: 1800 environ.  
 Maison de commune: volume 3300 m<sup>3</sup>  
 Coût total: 1 840 000 francs  
 Président de commune: Roger Fellay  
 Maître d'ouvrage: Commune d'Ardon  
 Architecte: André Zufferey, Sierre  
 Ingénieur: Bureau technique  
 Rebord et Sarrasin, Ardon  
 Caractéristique: chauffage par énergie solaire  
 (pompes à chaleur)  
 Sculpture: François Gay  
 Année de construction: 1985

dernier le corps de l'église néogothique paracheva ce monument en son état actuel.

La présence de la cure paroissiale, de la gendarmerie, d'une petite place ombragée structure ce «noyau civique» pour la sérénité des habitants et des usagers.

Certes le bâti ne se contente pas d'exposer les vicissitudes de toute construction. Ce qu'il faut retenir à travers la Maison de Commune d'Ardon, c'est que toute architecture procède d'un regroupement et d'une articulation de formes. Et les formes procèdent d'une volonté imposée au matériau. Mais encore, à la source, il faut rapprocher les groupes, inventorier les ressources, faire jouer les forces intellectuelles et morales. L'architecture est donc bien l'administration du complexe. En cela, elle rejoint l'action politique. Et les traits propres d'une société se mesurent à l'architecture qu'elle sécrète.

A Ardon, le maître de l'ouvrage et l'architecte ont voulu l'accueil transparent; fusionnant l'utilitaire au symbolique, la Maison de Commune d'Ardon met en jeu des éléments de culture spatiale. Dans le temps. A la quête d'une harmonie, en inventant un nouvel espace. Et inventer l'espace aujourd'hui, c'est faire émerger une nouvelle culture. Avec autant d'audace que de prudence. Deux qualités indispensables pour s'approprier le monde.

Texte: Jean-Pierre Giuliani  
 Photos: Christine Antonin

# Floriane Tissières ou la mémoire du monde

à la Galerie Grande-Fontaine, à Sion

Sorte d'invitation à un voyage à travers l'Histoire du monde, la peinture de Floriane Tissières se fraie une voie originale dans le foisonnement de la production actuelle.

Dans la vaste imagerie des magazines de l'information et de la publicité, l'artiste puise, taille, découpe une suite de personnages, illustres ou anonymes, qu'elle met en scène selon sa fantaisie, les inscrivant dans le contour de ses propres dessins. Ce qui la guide dans cette démarche est moins une logique classificatrice des dossiers qu'un critère affectif et esthétique des édifices et des personnages.

Ainsi se tisse une trame documentaire très personnelle, faite de bribes du réel, avec ses gros plans propres, ses larges concessions au rêve, ses messages parfois évidents, souvent mystérieux.

Des paysages architecturaux, dont la colonne est le thème obsédant, se détachent sans ombre, sur fond de mer, de montagne et de ciel. Ils ne font référence à aucun lieu géographique clairement identifiable. Le temps chronologique y est comme aboli, conférant à l'ensemble de la composition une énigmatique ambiance.

S'agirait-il d'une géographie de l'âme, chacun de nous érigeant, parfois même au sein du groupe, sa petite colonne d'intime et silencieuse solitude? Ainsi en va-t-il du dialogue muet qu'échangent deux statues, entre les piliers d'un portique béant sur un infini d'air et d'eau. Et c'est aussi l'atmosphère étrange qui enveloppe ces jeunes gens assis ou debout, absents d'eux-mêmes et des autres, revêtus de la même tapisserie historiée que les décors devant lesquels ils posent, nostalgiques ou défiants. Figurants irréels derrière leurs visagères, ils semblent se moquer des prétentions de la vie terrestre et rappellent, lointainement, les mannequins de la période métaphysique de Giorgio de Chirico. Ici, trois colonnes au fût parfait plongent, sans s'y noyer, dans des



L'artiste devant son œuvre

eaux bleues qui les accueillent, reflétant leur image de manière à la fois renversée et inversée, par un double jeu narcissique et malicieux. Là, brisées, fragmentées, elles se trouvent précieusement enchâssées aux blocs de rocher mégalithiques et barbares, entravées mais éternelles.

La colonne classique, sélective et esthétisante est devenue le support d'une vision kaléidoscopique du monde. Des héros mythiques cou-

rent sur son pourtour, comme sur la panse des vases grecs; des couples de cinéma dansent, enlacés sous ses abaque; un serpent, venu s'enrouler autour de sa base, annonce la présence des poisons. Entre les nus de l'Antiquité et les fastes vestimentaires de la Renaissance, on repère un bicorne napoléonien et des ailes d'anges, échappées de leur axe de pierre. Dates et pistes sont brouillées. Les événements, sauvés de leur quotidien anecdoti-

que, glissent du passé dans le présent et, réversiblement, le présent, paré d'une patine rêveuse, est enfoui dans le passé, dépassant ainsi son éphémère condition dans la magie scintillante de la narration qui va du gris-bleu au rose orangé. Mais ce voyage est aussi celui de la matière brute vers l'œuvre d'art proprement dite, l'artiste opérant une transformation quasi alchimique du papier magazine ordinaire en une pâte picturale au grain savant, irisé et lyrique. Au cours de cette transmutation, le papier est déchiré, frappé, décati, dans le but de le dépouiller de son brillant banal. Puis, l'image est reconstruite, refondue partiellement dans la couleur, «anoblée» jusqu'à créer une impression de peinture murale «à fresco». Illusion subtile due à la virtuosité de la restauratrice d'art, à son intérêt pour la belle matière, la qualité du modelé et le jeu classique du trompe-l'œil.

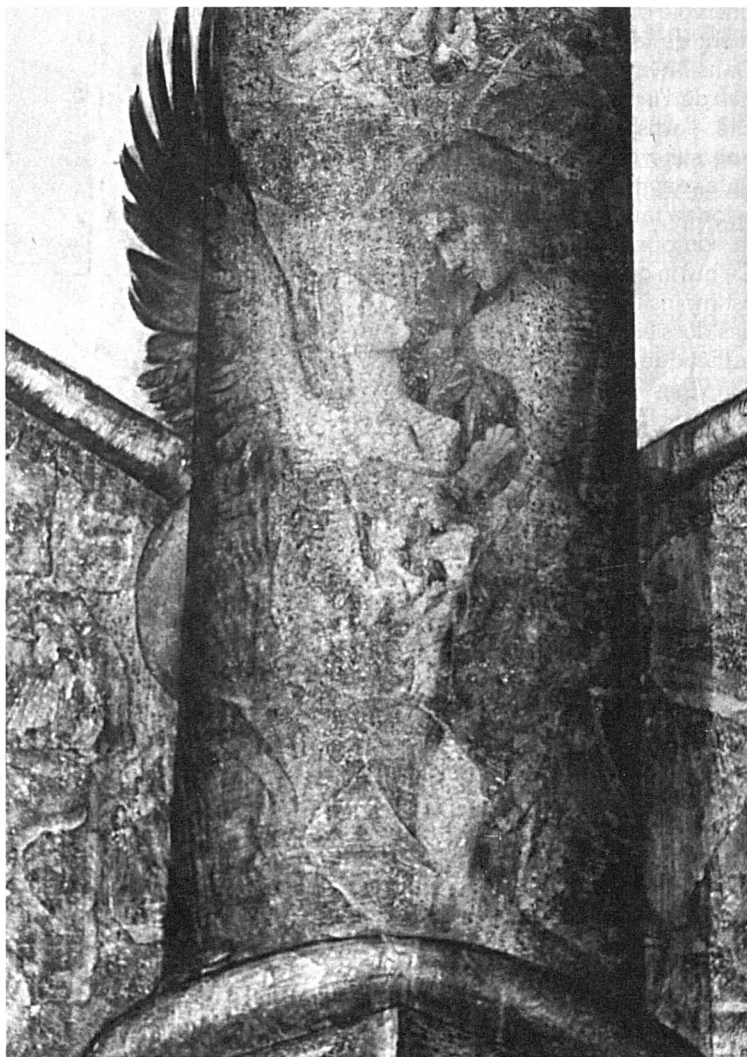
Floriane Tissières dont le premier métier a été de restaurer la peinture et la sculpture des autres, porte aujourd'hui plus loin son regard, affirmant son propre univers. Elle nous fait partager, avec un talent certain, sa mélancolie de la caducité du monde.

Texte: Denise Guigoz  
Photos: Oswald Ruppen

## Portrait-itinéraire

Les yeux, sous la bombe du front, signalent détermination et indépendance. Dès l'école, Floriane, distinctement, n'apprend que ce qui l'intéresse, marquant son attirance pour le dessin et la poésie.

A dix-huit ans, elle choisit de recevoir la formation de restauratrice d'art en peinture et en sculpture, d'abord en Suisse, puis à l'étranger. Après un stage au Landesmuseum de Zurich notamment, elle répond à toute opportunité qui l'amène à voir le monde, affinant son expérience au Bayerisches National Museum de Munich, puis au CICROM (Centre International pour la Conservation et la Restauration des biens culturels, à Rome, branche de l'Unesco).



Œuvre

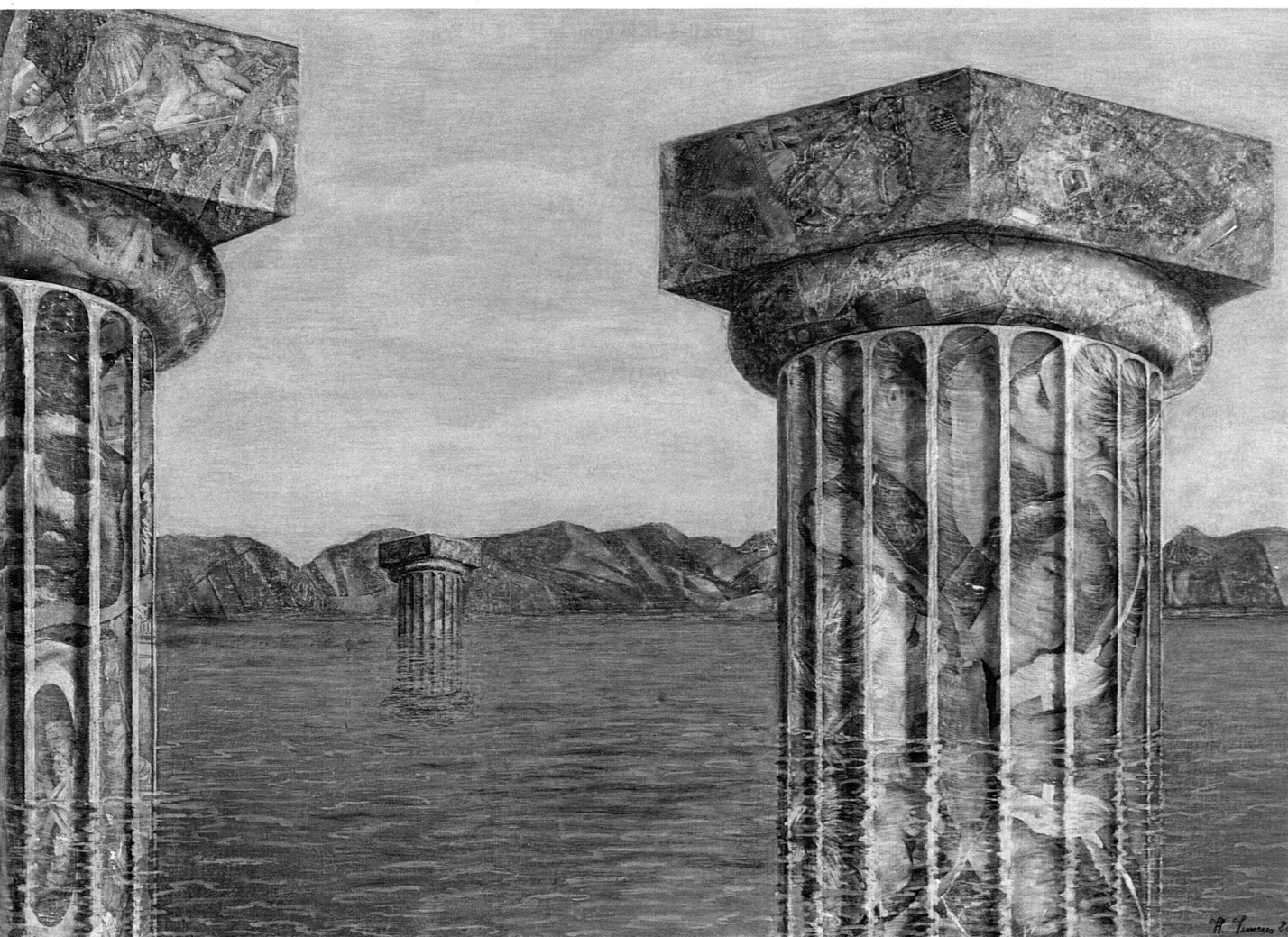
En 1980, elle revient s'installer en Valais, où elle fonde, avec Eric Favre, son propre atelier de restauration Saint-Dismas (nommé d'après celui qui fut le patron des voleurs et des brocanteurs avant de devenir celui des restaurateurs, rappelle-t-elle allusivement!). Avec une dizaine de collaborateurs, elle dirige des chantiers d'archéologie, restaure l'église de Loèche-Ville, celle de Saint-Germain, près de Rarogne,

ainsi que les très belles fresques d'Obergesteln, dans la vallée de Conches.

En 1983, elle vient définitivement à la peinture de création, qui la passionne et l'absorbe complètement aujourd'hui.

Bien que résidant à Lausanne, Floriane Tissières dit appartenir au Valais d'abord. Elle est née à Martigny et y a passé son enfance, avec ses 50% de sang anglo-américain.





La colonne, thème obsédant de tout l'œuvre de Floriane Tissières



L'affiche du spectacle

C'est *Treize Etoiles*, en premier, qui soutenait, dans un article paru il y a plusieurs années déjà, la thèse selon laquelle... le Diable est valaisan. Et de rappeler le pont du Diable qui enjambe la Morge et la Viège, les cloches du diable, le vin du diable, la maison du diable et ces mille récits qui nous viennent de la nuit des temps et dans lesquels ce satané démon dame le pion aux fées, fantômes, pirates et autres revenants.

La leçon a servi. Voici que prolifèrent les publications touchant le monde des légendes. Voici que Paris même en redemande et qu'un spectacle a vu le jour, à la nuit tombante, dans le port du Bouveret, faisant la part belle à celui qui a disparu de nos sermons d'église et qui nous revient par la sacristie.

Ce spectacle nous ramènera aux sources vivifiantes du patrimoine valaisan.

«Patrimoine»... le mot fait sourire à l'heure électronique. Il sent la baratte à beurre et la lampe à pétrole. Il contient pourtant en son noyau des essences capiteuses dont le parfum l'emporte sur l'odeur des veillées et des fêtes folkloriques.

Sous son allure rétro, le patrimoine cache des valeurs inestimables. Un arbre ne tient bien que par ses racines. Il en est de même d'un peuple.

A travers les récits que lui ont légués ses aînés, entre deux bouffardes ou deux aiguilles à tricoter, le Valais rejoint l'*Odyssée*. Homère hélas est timoré dans ce pays de légendes.

Un souffle universel pourtant habite nos livres d'histoires. Il suffit de les

## Les diables du Bouveret

Les belles de la Cour au bord de l'eau

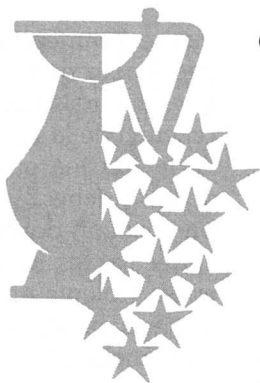


ouvrir. La montagne ou le lac sont là, fascinants, provocants, hantés par les diables au galop de feu, les pirates au bandeau troué, les fées aux amours impossibles, ou ces longues théories de revenants en route vers quelque purgatoire après avoir connu ici le paradis.

Tout cela fait partie de la magie d'un coin de terre, enraciné dans la tradition.

Au souper aux chandelles de la culture, il n'est point de bon bec que de Paris.

- t -  
Photos: Oswald Ruppen



**Ordre de la Channe**

# La Grèce, source vivifiante de notre civilisation



Vignoble grec

La Grèce, berceau de la civilisation, transmet depuis des millénaires ce qui constitue la culture européenne d'aujourd'hui. Que ce soit dans les fondements de la démocratie, dans l'art ou à travers la philosophie, la terre hellénique représente une source vivifiante où nous plongeons encore nos racines.

L'héritage scientifique venu d'Orient, s'est épanoui de Pytha-

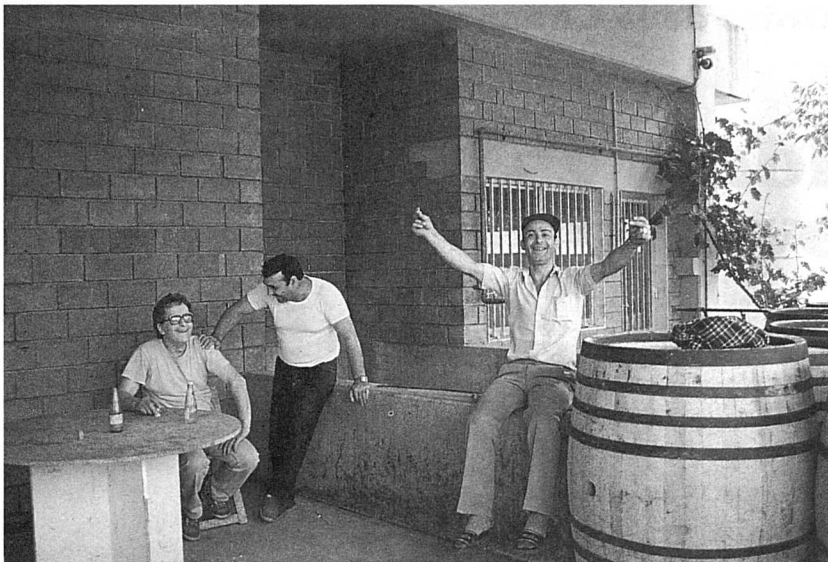
gore à Aristote, en passant par Ptolémée et Eratosthène. Rien d'étonnant, dès lors, à ce que la culture de la vigne, plus vieux rameau de l'art agreste, nous ait incité à parcourir l'Hellade du XX<sup>e</sup> siècle et son passé vinicole.

## La «mère du vin»

L'origine exacte de la viticulture demeure incertaine. Il est toutefois permis d'affirmer que la

Grèce est la «mère du vin». Certes, la vigne sauvage croissait et mêlait ses lianes aux frondaisons des forêts avant la venue de l'homme, mais la domestication entreprise par les Aryas et introduite en Arménie, gagna la Thrace, l'Égypte, la Grèce et l'Europe. Industriels, savants et commerçants, les descendants d'Homère ne tardèrent pas à affirmer leur génie dans le sec-





Yassou! Santé! La bonne humeur engendrée par le vin

teur viti-vinicole. Leurs vins inondèrent l'Italie, la Gaule, l'Espagne, l'Egypte, etc. Parallèlement, les Grecs favorisaient l'extension de la vigne, en troquant des plants, leur savoir cultural, contre des armes.

Fournisseurs attirés des tables patriciennes, loin à la ronde, la Grèce et les îles de l'archipel s'enorgueillissaient de posséder une vaste palette de vins fins,

issus d'une multitude de cépages. «Il serait plus facile, prétendait Virgile, de compter les grains de sable de la mer que d'en énumérer toutes les variétés.»

### L'Hellade se réveille

Hélas! Toutes les belles histoires connaissent une fin. Force est de l'admettre, ce pays de rêve où le culte bachique remonte à la nuit des temps a perdu cette fantasti-

que renommée. Que s'est-il donc passé pour que, mis à part quelques connaisseurs, l'Europe ne retienne de la Grèce que l'image de la Retsina et de vins lourds, doux et riches?

Sans aucun doute, l'Hellade déchirée par les invasions, la guerre et les violents affrontements internes a perdu prise sur le marché mondial. Peut-être aussi s'est-elle reposée sur un acquis historique des plus prestigieux? Son adhésion récente à la Communauté économique européenne est en passe de combler ce vide. Aujourd'hui, la Grèce bouge, s'agite. Son extraordinaire pouvoir, somnolent depuis des décennies, s'est brusquement réveillé. Avec détermination, cette région revendique des lettres d'or pour la qualité et l'authenticité de ses crus. Revendication légitime qui n'a rien d'une chimère!

### Déjà, l'Ordre de la Channe...

De retour d'une brève escapade en Grèce, voici près de quarante ans, le célèbre Dr Henry Wuil-

Dégustation des vins de Naoussa



loud, fondateur et premier procureur de l'Ordre de la Channe, s'extasiait sur la magnificence des vins dégustés à l'occasion d'un congrès international sur la viti-viniculture tenu à Athènes. Quarante ans après, avec humilité, je me risque à enfourcher le même cheval. A travers neuf régions caractérisées par des microclimats spécifiques, 186 000 hectares à faible rendement – dont les 52 % sont consacrés aux raisins de cuve – les exclamations d'enthousiasme des auteurs antiques trouvent une pleine justification. Trois cent soixante caves, dont cinquante-sept coopératives réunies sous l'égide de l'Union centrale «KEOSOE» de trois cent trois privés, représentés par une fédération, la «SE-VOP», s'acharnent à promouvoir la qualité.

### Vie d'amour et de vin

Encouragée par les progrès tangibles d'une recherche agronomique active, la Grèce vinicole offre une gamme de crus remarquables.

Certes, comme dans tous les pays du monde, tout n'est pas rose. Mais l'arrivée d'une masse de jeunes œnologues, frais émoulus des grandes écoles françaises, permet d'entrevoir l'avenir avec espoir.

Si la Retsina, inimitable et originale, fleurant bon la résine de pin, voisine toujours avec les doux muscats de diverses provinces, l'élégance, la finesse et la distinction prédominent dans des blancs vifs, racés et marqués d'une agréable acidité. Quant aux rouges, charpentés, puissants, expressifs, ils se présentent sous diverses formes.

Le vinificateur, conscient des générosités du climat grec, s'efforce d'élever, à partir d'une matière première exempte de surmaturation, des vins équilibrés et harmonieux aptes à la garde ou à boire jeunes. Soulignés d'un discret boisé, charmeurs, taniques, d'une bonne persistance aromatique, le souvenir des Nemea, Naoussa, Peza et autres, hantera mes nuits. Alors venue du IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C., la phrase d'Euripide constitue un heureux pré-

## GRAPILLONS

### Chapitre en septembre

A l'heure de la rentrée, l'Ordre de la Channe tiendra un prestigieux chapitre dans la charmante station de Zermatt. Le réputé hôtel du Mont-Cervin accueillera les convives le samedi 3 septembre pour une disnée qui promet d'être particulièrement réussie.

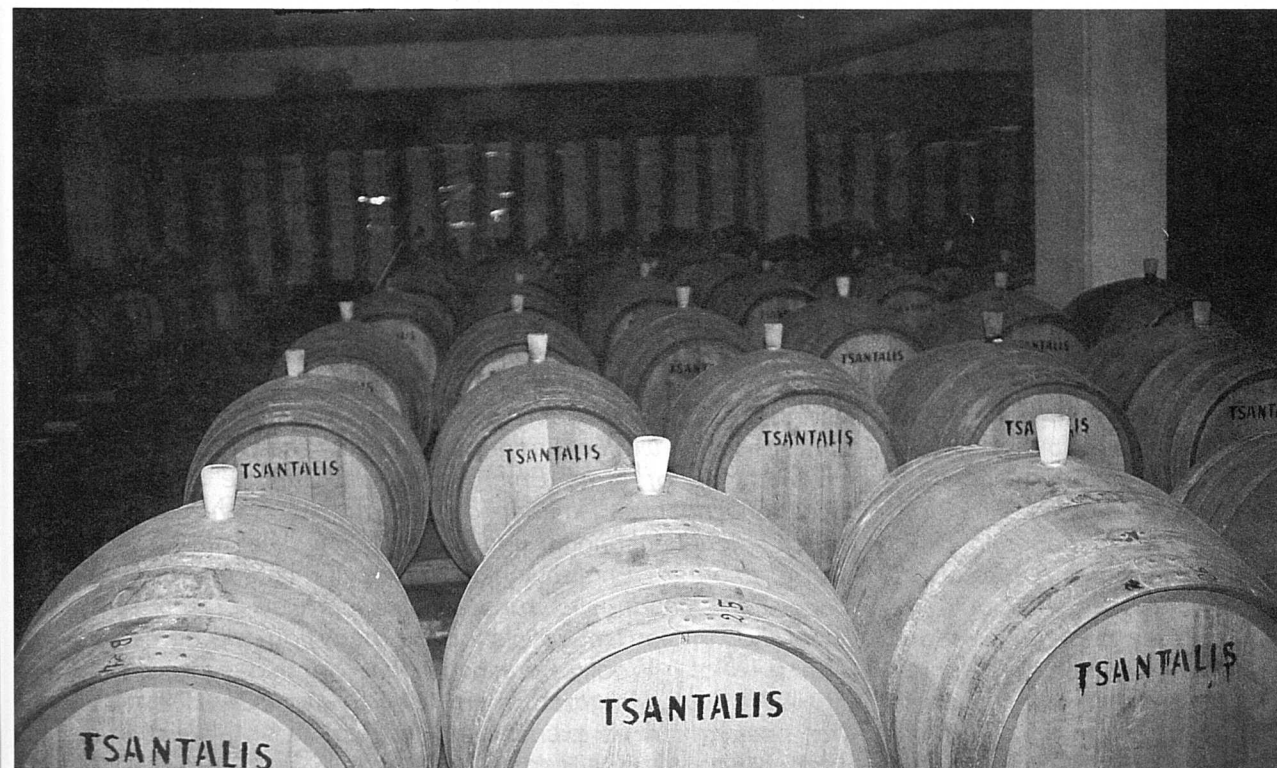
sage: «S'il n'y avait pas l'amour et le vin

La vie ne serait que peine et chagrin.»

A l'aube de l'an 2000, la Grèce vinicole a compris que la notion de boisson-nourriture devait céder le pas à la notion de jouissance et de plaisir.

Texte et photos: Ariane Alter, épistolière

Un an de fûts de chêne, les rouges perpétuent la tradition d'un passage dans le bois



# Thirty years in Sion

Thirty years – that is the length of time Mme Gustave Emery (née Margaret Blakey) has lived in Sion with her husband. After four years as a married couple in Basle – where she met him whilst working (1951-53) for the bank for International Settlements – they moved to the Valais, for which he was nostalgic, having been born in Lens near Crans-Montana. (Lens, a village perched on the shoulder of a high hill overlooking the Rhône valley, is well-known for its gigantic statue of Christ the King, visible from the plain, which has earned it the reputation of being a sort of Swiss Rio de Janeiro.) Mme Emery originally left England to come to Switzerland in order to improve her French and to learn German. Her husband is a high school teacher of English, so at home there was both English and French for their three children to grow up speaking. They take after their mother in yet another respect: they are musical, and studied the piano at Sion Conservatory. (At present they are all grown up and living in Lausanne.) Mme Emery sometimes goes to concerts – which are of a very high order during the Tibor Varga Festival – and says that when she has time, she plays the piano. She does quite a lot of mountain walks with her husband. A typical British nature-lover, she would like to see more parks in Sion and more environmental planning. She used to ski when younger (the day I interviewed her was her 60th birthday!) and still does

some cross-country skiing at Crans-Montana; she also enjoys swimming – but on the Côte d'Azur, not in swimming-pools – and is thinking of taking up golf. She is also a keen reader, including of books in Spanish, and has



Margaret Emery-Blakey

read five or six novels in French by Maurice Zermatten, a well-known Valaisan author. She was particularly interested in his book on Roger Bonvin, the former Mayor of Sion, federal councillor and twice President of the Swiss Confederation. The Emerys say he was very approachable. One of Mme Emery's occasional hobbies is knitting, on which she gets abundant advice from another Englishwoman, Jane Pétremand, who runs a wool shop in Sion (see article for March, «Not a Woolly Personality»). At times Margaret Emery has been asked to examine in English and to take parties of

English-speaking tourists or businessmen round Sion. Two or three years ago, with Mme de Stockalper – a Scottish Lady – she had to entertain the British ambassador and a party of MP's from Westminster and take them to a reception at the Town Hall. Another year, she was in charge of a group of schoolchildren from India. Last year, she took two Japanese to visit hydro-electric plants and familiarize themselves with the Hydro-Rhône projects. They particularly wanted to meet two engineers from the Etat du Valais, who gave them a book to translate into Japanese. Of course, Mme Emery acted as interpreter. She has also interpreted at the Cantonal Police headquarters in Sion for English-speaking Sikhs, Africans and Tamils. A few years ago, on several occasions, she was involved in a Valaisan project to bring some ten French-speaking African bankers to Sion for some six months' practical training and study in economics: her task was to give them English lessons. Once she took a group of English people to the Town Planning Department, for the city architect to show them how the town had developed over the years. But she is very modest about her achievements, and told me she did not consider herself a very interesting person to interview. Dear readers, I expect you will agree with me that on that score she is just being... typically British!

Text: Xanthe FitzPatrick

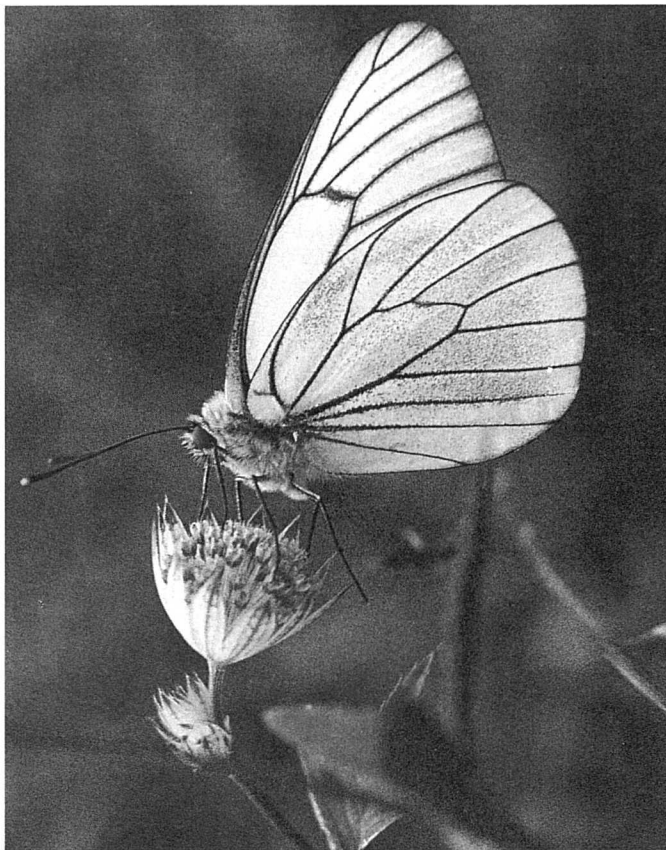


# Fouillis

## Papillons toujours?

N'êtes-vous pas frappés au cours des étés successifs par la rareté croissante des voltigeurs colorés? Plusieurs organisations de protection de la nature, suisses, allemandes et autrichiennes lancent un cri d'alarme: «Sauvez les papillons». Des études scientifiques prouvent en effet que depuis plusieurs années certaines espèces de lépidoptères diurnes ont disparu ou sont en voie de disparition et, qu'en plus, les populations d'espèces non menacées déclinent dangereusement. En Suisse, il existe 180 espèces différentes de papillons diurnes. Cent-deux espèces sont en voie de disparition! Pas étonnant puisque les milieux naturels qui constituent leur habitat disparaissent à vive allure et que par comble de malchance ces merveilleux insectes sont sensibles aux pesticides, aux insecticides et à la pollution.

La disparition des papillons est une chose gravissime en soi et elle présage des jours difficiles: les papillons constituent d'excellents indicateurs de l'état de la nature. Là où ils manquent, les conditions de vie de l'homme vont aussi se dégrader. Il ne suffit donc pas de classer les espèces menacées dans une liste rouge de protection. Il faut sans plus tarder leur garantir un espace vital sain et suffisant. L'idéal serait (et ceci est valable pour toutes les espèces menacées) que chaque commune reconnaisse les valeurs écologiques des différents biotopes qui l'entourent et qu'elle en tienne compte dans ses plans de zone afin de les sauvegarder. Au niveau personnel il s'agit de renoncer, là où c'est possible, aux engrais et aux pesticides et pourquoi pas, transformer une partie de son jardin en biotope sauvage favorable au développement de la flore et de la faune indigènes?



Le Gazé (*Aporia crataegi*); commun en plaine et sur les coteaux. La chenille vit sur l'aubépine (*Crataegus*) et sur le prunellier

## Déchets spéciaux

On classe dans la catégorie des déchets spéciaux les résidus industriels et artisanaux non assimilables aux déchets ménagers. Leur traitement en vue de leur élimination nécessite des installations particulières d'incinération à haute température et (ou) de décharges spéciales. Il s'agit principalement de résidus de fusion produits par la métallurgie et de résidus d'incinération, de déchets contenant des solvants ou des métaux dissous, des piles et des batteries, des déchets d'hôpitaux, etc.

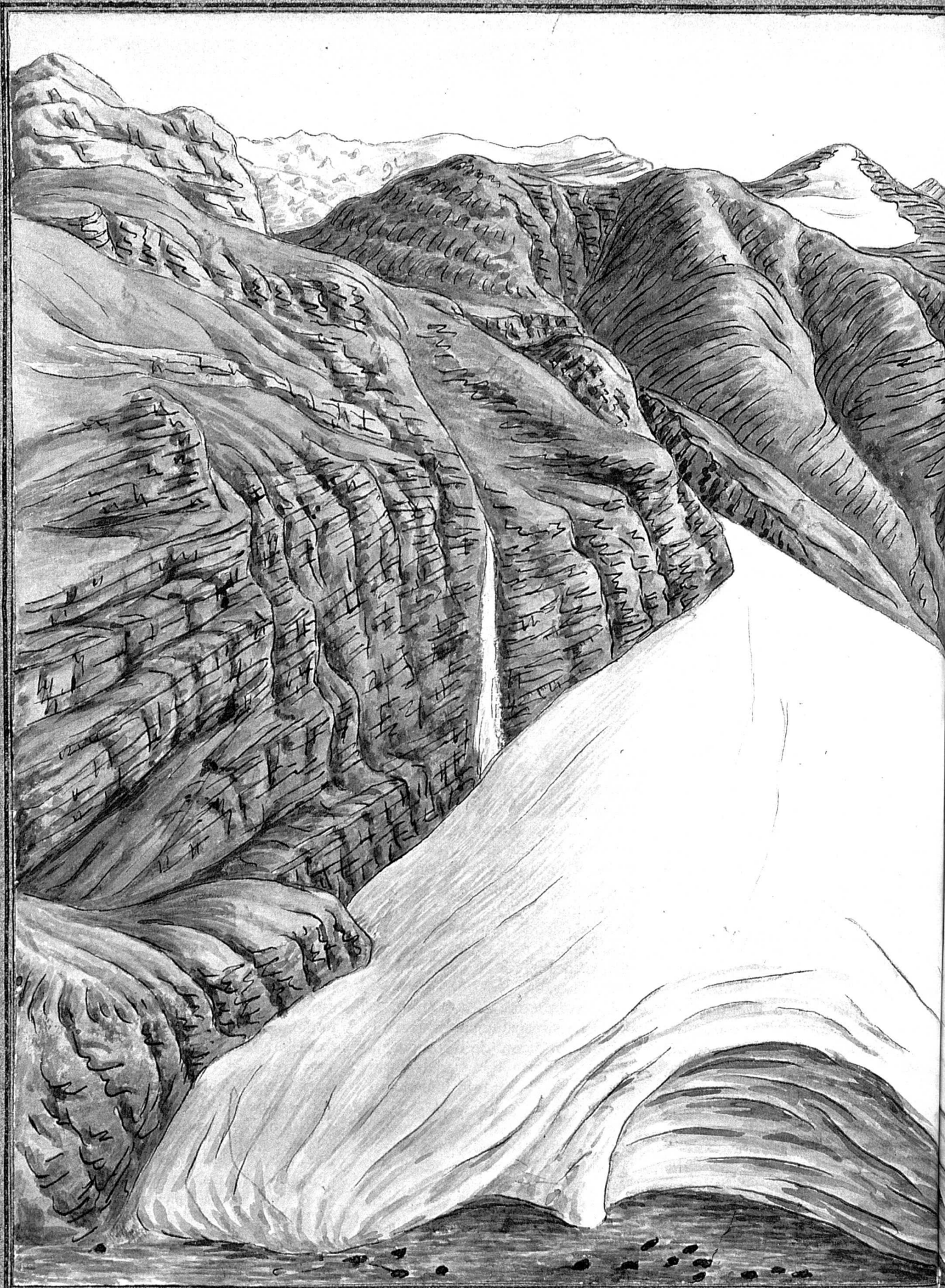
La Suisse produit 300 000 tonnes de déchets spéciaux par année. Elle dépend fortement de l'étranger pour leur élimination puisqu'elle en exporte les 22,5% principalement en France, RFA et Grande-Bretagne. Or, à l'instar de la Suisse, ces pays manquent d'usines de traitement de déchets spéciaux satisfaisantes pour l'environnement et il semble fort probable que dans un proche avenir ils restreindront voire interdiront l'importation de ces déchets étrangers. Les pouvoirs publics ont donc l'intention de

traiter et d'éliminer à l'avenir les déchets avant tout à l'intérieur de notre pays.

Le canton du Valais est principalement concerné car il produit 30 000 tonnes de déchets spéciaux par année, soit près de trois fois la moyenne suisse. Dans l'optique d'une plus grande indépendance, le Valais et les autres cantons de Suisse occidentale ont décidé de collaborer pour disposer chez eux des installations nécessaires à l'entreposage et au traitement des déchets spéciaux, ceci conformément aux exigences de protection de l'environnement. Jusqu'ici la population a dans l'ensemble refusé de collaborer à l'installation de telles infrastructures. Il faut pourtant bien se rendre à l'évidence que chaque pays est de plus en plus acculé à «assumer» ses propres déchets, de quelque nature qu'ils soient.

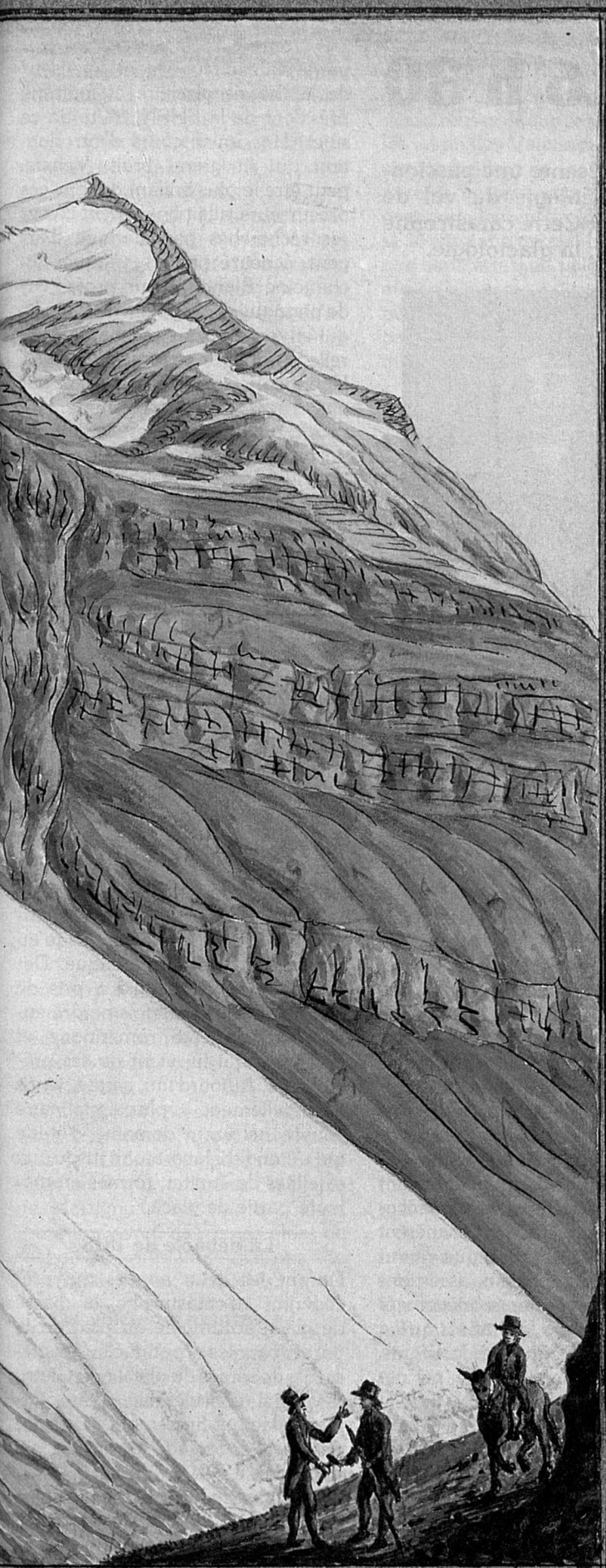
(Renseignements tirés du fascicule «Options cantonales en matière de protection de l'environnement», Département valaisan de l'environnement, 1988, et du «Bulletin de l'Office fédéral de la protection de l'environnement», 1/88.)

Texte: Marielucre Roggo  
Photo: Jérôme Fournier



Auslauf der Drance aus dem untarn Gletscher im Bagnelthal in Unter W.





Cette étonnante aquarelle, encore inédite, représente la région du Giétro, dans le Haut-Val de Bagnes. On y voit surtout l'impressionnant cône de glace qui fut à l'origine de la débâcle du 16 juin 1818. En effet, les blocs de glace et les avalanches qui s'amoncelaient depuis 1811 dans l'étroit défilé de Mauvoisin avaient fini par créer un glacier régénéré. Au printemps 1818, après deux années exceptionnellement froides, le cône obstrua totalement le fond de la vallée et interrompit l'écoulement de la Drance, provoquant ainsi la formation d'un lac de 2,5 km de longueur et 60 m de profondeur, sur l'emplacement même de l'actuel lac artificiel de Mauvoisin. Avant la rupture de la barre qui libéra cette énorme masse d'eau, le cône de glace s'élevait jusqu'à 135 m sur la paroi du Giétro, et s'appuyait sur le flanc opposé de Pierra Vire jusqu'à 87 m au-dessus du lit de la rivière. La terrible débâcle de 1818 ne brisa que très partiellement le cône. Si celui-ci diminua progressivement durant les années suivantes, il n'avait pas encore entièrement disparu au début de ce siècle, comme le prouvent les rares documents photographiques de cette époque.

Le dessin a été réalisé sur place par l'illustre ingénieur et conseiller d'Etat zurichois Hans Conrad Escher de la Linth (1767-1823), auteur de plusieurs centaines de vues et de panoramas suisses qui, aujourd'hui, ont autant de valeur pour leur intérêt documentaire que pour leur qualité artistique. Escher vint trois fois dans la vallée de Bagnes. Lors de son premier voyage, en août 1805, il y avait déjà à cet endroit un amas de blocs de glace. Lorsqu'il revint en juillet 1818, juste quelques jours après la catastrophe, il a sous les yeux le triste spectacle d'une région durement éprouvée par l'inondation. Peu après, il est appelé par le Gouvernement valaisan pour faire partie d'une commission fédérale d'experts, chargée d'examiner l'inquiétante situation dans laquelle se trouvait alors la vallée de Bagnes. C'est en cette qualité qu'il revient en 1820, probablement en compagnie de ses collègues de commission, Jean de Charpentier, de Vevey, directeur des Salines du canton de Vaud, et Trechsel de Berne, professeur de mathématiques et de physique. Tous trois rédigèrent un important rapport qui fut publié, en français et en allemand, à Zurich en 1821.

Texte: Jean-Michel Gard

Le cours de la Drance à la sortie du glacier inférieur du Giétro, dans la vallée de Bagnes, en Bas-Valais, dessiné d'après nature le 8 août 1820 par H. C. Escher. Encre et aquarelle, 21,5×26,4 cm.

*Der Natur gezeichnet den 8 August 1820. v. H. C. Escher.*



# 16 juin 1818 – 16 h 30

Depuis le 16 juillet, le Musée de Bagnes présente une passionnante exposition sur la géographie, la géologie du val de Bagnes et l'histoire de la débâcle du Giétro. Cette catastrophe est aussi à l'origine d'une science nouvelle: la glaciologie.

## Giétro, la science en catastrophe

La glaciologie s'est développée en tant que science structurée au siècle passé. Déjà ébranlée par l'ancienne révolution copernicienne et par l'évolutionnisme de Darwin, l'Eglise se trouvait mêlée à une nouvelle querelle sur la formation des terrains erratiques. D'un côté se trouvaient les partisans du déluge biblique. De l'autre, les tenants d'une théorie glaciaire supposaient une importante extension des glaciers à une époque reculée. Ces derniers se heurtaient à l'incompréhension des experts de l'époque, trop ancrés dans leurs convictions.

En 1818, Ignace Venetz, ingénieur cantonal, secondé par Jean de Charpentier, directeur des salines de Bex, et Hans Conrad Escher de la Linth, s'occupait des travaux sur le cône régénéré du glacier du Giétro, derrière lequel s'était formé un lac menaçant la vallée. Au cours de leur déplacement dans le val de Bagnes, ils rencontrèrent Jean-Pierre Perraudin, «bon et intelligent montagnard... passionné chasseur de chamois...», vivant au hameau de Lourtier...»<sup>1</sup> Cette rencontre allait être capitale pour la glaciologie.

Lors d'une soirée à Lourtier, Perraudin exposa aux deux savants ses observations: «Les glaciers de nos montagnes (...) ont eu jadis une bien plus grande extension qu'aujourd'hui. Toute notre vallée, jusqu'à une grande hauteur au-dessus de la Drance (...) a été occupée par un vaste glacier, qui se prolongeait jusques à Martigny, comme le prouvent les blocs de roche qu'on trouve dans les environs de cette ville, et qui sont trop gros pour que l'eau ait pu les y amener.»<sup>1</sup> Venetz, convaincu, allait se passionner pour cette idée.

En 1829, il explique à son ami de Charpentier que «non seulement la vallée d'Entremonts, mais que tout le Valais avait été jadis occupé par un glacier, qui s'étendait jusqu'au



Portrait d'Ignace Venetz à l'âge de 38 ans. Dans le fond, le cône de glace du Giétro

Jura et qui avait été la cause du transport des débris erratiques»<sup>1</sup>. De Charpentier restait sceptique: «au premier abord cette hypothèse me parut être en opposition manifeste avec tous les principes de physique et de géologie...»<sup>1</sup> Mais ses propres recherches le forcèrent à admettre la justesse de cette hypothèse.

La débâcle de Giétro, que Venetz ne put totalement éviter malgré des travaux fort ingénieux, attira sur le val de Bagnes l'attention de l'Europe entière et fit connaître l'ingénieur cantonal au monde scientifique. Ses études sur les variations de température dans les Alpes, publiées en 1821<sup>2</sup>, ainsi que le mémoire lu par de Charpentier devant la Société Helvétique des Sciences Naturelles en 1834, étonnèrent Louis Agassiz. «J'avoue que j'ajoutais bien peu de foi aux assertions de M. de Charpentier, si brièvement développées dans les notices qu'il a publiées. La théorie des courants, alors généralement admise, me paraissait expliquer bien plus simplement le phénomène: je me flattais même qu'en allant attaquer M. de Charpentier sur son terrain, je le ramènerais peut-être de ses idées qui me paraissaient extravagantes»<sup>3</sup> écrivait-il en 1840. Mais converti par de Charpentier, il devint

par la suite le plus ardent défenseur de la théorie glaciaire et, nommé président de la SHSN, traita de ce sujet dans un discours d'introduction qui fit grand bruit. Venetz, peut-être le plus brillant de tous ces précurseurs, allait finalement cesser ses recherches par manque d'argent, écoeuré par les attaques du chanoine Blanc, obscur professeur de physique et chapelain de Bagnes, qui envenimait une méchante querelle à propos des travaux de Giétro. Une théorie scientifique ne naît pas dans l'esprit d'un seul homme. Horace Benedict de Saussure, à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle déjà, avait remarqué le glissement des glaciers. Le savant anglais Playfair en 1802 et Goethe en 1829 avait attribué aux glaciers le transport de blocs erratiques. Cependant, Agassiz, grâce à ses talents de polémiste et son génie scientifique, a plus largement que ses prédécesseurs contribué au développement de la glaciologie. Dire que cette science a vu le jour dans le val de Bagnes serait exagéré. Mais sans la débâcle, elle se serait sûrement développée avec beaucoup de retard.

Avant Agassiz, la montagne était surtout le royaume des mauvais esprits, des chasseurs ou des romantiques. Après lui, elle devient le domaine de l'exploration scientifique qui très vite s'étend jusqu'au Groenland et en Antarctique. Depuis lors, la glaciologie a pris de l'ampleur, sans toutefois perdre entièrement le côté romantique et polémiste qui lui vient de ses précurseurs. Aujourd'hui, cette science essentiellement pluridisciplinaire couvre un vaste domaine d'étude qui s'étend du laboratoire jusqu'aux satellites de Jupiter, formés en majeure partie de glace.

## La débâcle de 1818

Durant les deux années qui précédèrent la catastrophe, la masse de glace accumulée au pied de la paroi par les continuels éboulements de séracs du glacier du Giétro devint si considérable qu'un immense lac prit finalement naissance derrière le barrage de glace, au printemps 1818.

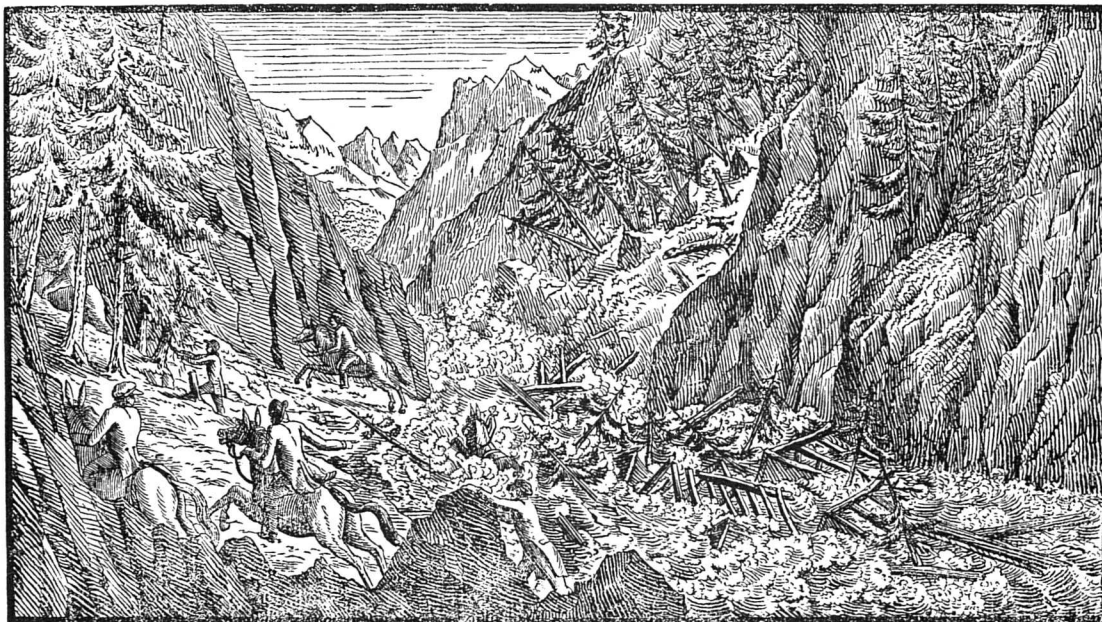
Dans l'espace de 34 jours, le lac avait atteint 2333 m de longueur, 217 m de largeur et 60 m de profondeur! Et il montait toujours.

L'ingénieur Ignace Venetz, chargé par l'Etat du Valais, sinon de conjurer une catastrophe certaine, du moins d'en atténuer les effets, fit creuser une galerie dans la partie supérieure de la digue.

Le 14 juin au soir, le niveau du lac avait, grâce à cette mesure, baissé de 30 centimètres, le 15 au matin de 3 m et le 16 au matin de 9 m! On commença alors à espérer qu'au bout de quelques jours le lac serait entièrement écoulé. Hélas! Les cha-

d'août. Un peu partout en Europe et en Valais, les récoltes furent désastreuses. Maurice Gabbud dans les «Annales Valaisannes» de 1916 cite un vieillard de Lourtier dont les parents avaient vécu ces mois exceptionnellement froids: «Le soleil se levait dans un ciel blafard, presque sans éclat, de telle sorte qu'on avait de la peine à distinguer dès les premières heures de la matinée la partie éclairée de l'horizon de celle qui était encore dans l'ombre. Et au

sphère d'énormes quantités de fine poussière. Cette éruption fut perçue jusqu'à 1600 kilomètres de son centre. Au cours de cette éruption, beaucoup plus importante que celle, plus connue du Krakatoa en 1883, le Mont-Tambora perdit quelque 1250 mètres de sa hauteur et éjecta près de 100 kilomètres cubes de débris! D'après les climatologues, cette éruption est celle qui a produit le plus de poussière atmosphérique depuis l'année 1600.



La débâcle du Giétro dans le défilé des Trappistes

leurs arrivant brusquement, la glace se désagrégea et le 16 juin, à 16 heures 30, la barrière céda avec fracas sous le poids de l'énorme masse d'eau.

Trente-quatre personnes périrent dans les eaux et furent emportées vers le Rhône avec les débris de toute sorte qui jonchèrent la plaine de Martigny. Cent trente chalets, toute une forêt, de grands blocs de rocher et plusieurs maisons de Champsec furent emportés.

### Un volcan responsable?

L'origine de la catastrophe du Giétro pourrait bien être recherchée plusieurs milliers de kilomètres plus loin, en Indonésie...

En 1816, la Nouvelle-Angleterre, le Canada et l'Europe de l'Ouest subirent un été exceptionnellement froid. En Nouvelle-Angleterre, il neigea au mois de juin et il gela à pierre fendre pendant tout le mois

bout d'une heure ou deux, ces pâles rayons, s'effaçant progressivement, devenaient tout à fait invisibles, voilés par une désespérante brume couvrant ciel et terre sous une nappe grise opiniâtre.»

A Bagnes, on ne resta que 42 jours à l'alpage au lieu des 80 jours habituels. On alpa très tard en juillet. Les retours successifs du froid durant l'été contraignirent hommes et bêtes à descendre sept fois de l'alpage de Charmontane. On rentra les récoltes avant la maturité. Dès la mi-octobre on fut en plein hiver.

On est pratiquement certain maintenant que ces phénomènes furent provoqués par l'éruption d'un volcan en Indonésie!

Tout commença en 1815 par une formidable éruption dans les Indes néerlandaises (aujourd'hui l'Indonésie). Le Mont-Tambora sur l'île de Sumbawa projeta dans l'atmo-

Dans la haute stratosphère, la poussière a tourné autour de la Terre pendant plusieurs années, réfléchissant la lumière solaire vers l'espace et diminuant la quantité de lumière atteignant le sol. Personne à cette époque n'a attribué cette perturbation du climat à cette colossale éruption du Mont-Tambora survenue l'année précédente. Les journaux de l'époque publiaient les nouvelles du mauvais temps en même temps que les descriptions de grandes îles flottantes de cendre volcanique dans le Pacifique. Nul ne fit le rapprochement entre ces deux phénomènes...

Textes: Amédée Zryd  
et Jean-Marc Pillet

<sup>1</sup>J. de Charpentier, *Essai sur les Glaciers et sur le terrain erratique du bassin du Rhône*, Lausanne, 1841.

<sup>2</sup>L. Agassiz, *Etude sur les Glaciers*, Neuchâtel, 1840.

<sup>3</sup>I. Venetz, *Mémoire sur les variations de température dans les Alpes*, Sion, 1821.

# FASA SA, un des fleurons de la fonderie helvétique

FASA SA, vous connaissez? et la Fonderie d'Ardon, seule représentante valaisanne de la fonderie industrielle et seule entreprise romande à capitaux romands. FASA SA, la Fonderie d'Ardon, est une société à caractère familial dont les administrateurs, Jean-Pierre Delaloye, Jacques-Bernard Delaloye, Alain Wuiloud sont des Valaisans de pure souche. FASA représente la seule fonderie industrielle de notre canton alors que l'on en dénombre vingt-huit sur le plan suisse. Les difficultés du secteur métallurgique sur le plan mondial, les fluctuations du dollar, ont entraîné la fermeture de plusieurs fonderies helvétiques ces deux dernières décennies.

Le marché s'avère très concurrentiel, les partenaires discutant âprement les prix usuels pratiqués ordinairement. «Il faut se battre à tous les échelons pour enlever les contrats», nous confie M. Delaloye. FASA a été restructuré en 1984 et emploie actuellement quarante-cinq personnes. Son chiffre d'affaires 1987 s'élevait à 6 millions et demi de francs avec un cashflow de 6,2%. Avec ses départements de modelage, de fonderie, d'atelier mécanique et de construction métallique, la fonderie d'Ardon dispose d'un potentiel de fabrication très élevé et d'un éventail de prestations très diversifié.

Le secteur fonderie comprend un chantier de moulage-machine et un chantier de moulage-main. Dès cet automne une chaîne de moulage entièrement automatique, dont le coût s'élèvera à 2,5 millions, sera fonctionnelle pour remplacer le chantier traditionnel actuel. Un investissement d'importance qui apportera un

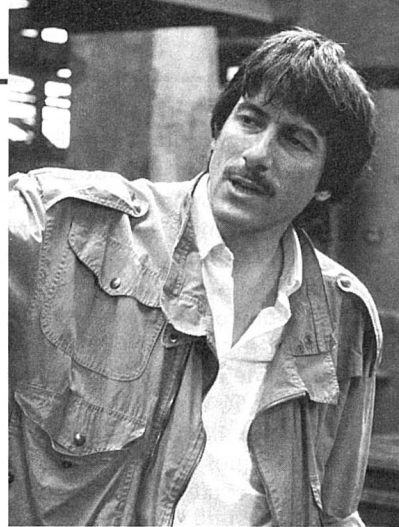
gain de qualité dans les pièces fabriquées ainsi qu'une meilleure rationalisation et production de ce département. Un laboratoire d'analyses équipé d'un spectromètre permet à FASA d'assurer les structures de fonte conformes aux normes du marché, pour une qualité toujours plus grande. L'atelier de construction métallique (serrurerie) fournit quant à lui des éléments de construction pour le bâtiment, des spécialistes se rendant à l'extérieur pour effectuer le montage.

## Une gamme de produits de tradition et d'avant-garde

La Fonderie d'Ardon dont la fondation date du siècle dernier (1875) fait partie des premiers soubresauts industriels de notre canton. Ateliers de modelage, de mécanique et de constructions métalliques constituent aujourd'hui des structures de base d'une offre toujours plus variée et qualifiée.

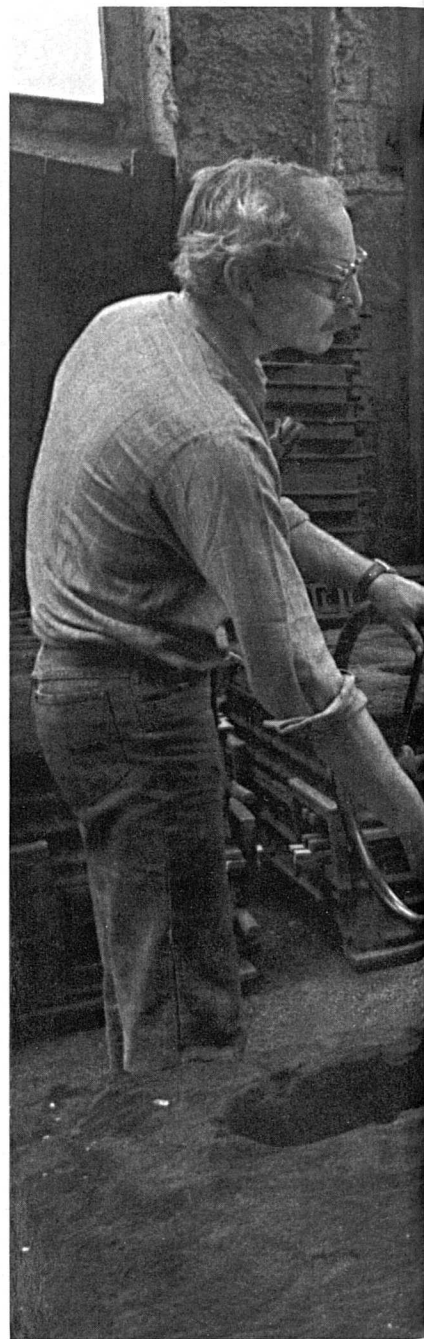
Toutes sortes de bâtis et pièces de machines en fonte sont fabriquées à Ardon: leur prix avantageux, leur résistance à la corrosion, leur pouvoir d'absorption des vibrations en font des produits très prisés.

Nombre de secteurs bénéficient des réalisations de FASA: le secteur industriel, le génie civil et agricole. De vastes ateliers d'usinage avec fraiseuses, raboteuses, rectifieuses, perceuses, permettent la réalisation de pièces de haut de gamme. Si les outillages spéciaux ont toujours fait partie des prestations offertes par la Fonderie d'Ardon (Arosafond, tasseaux, douilles expansibles) la production de la nouvelle fonte trouée par exemple, qui convient mieux au cou-



M. Jacques-Bernard Delaloye, directeur

La coulée du métal liquide





lage des œuvres d'art fait partie des nouveaux secteurs développés activement.

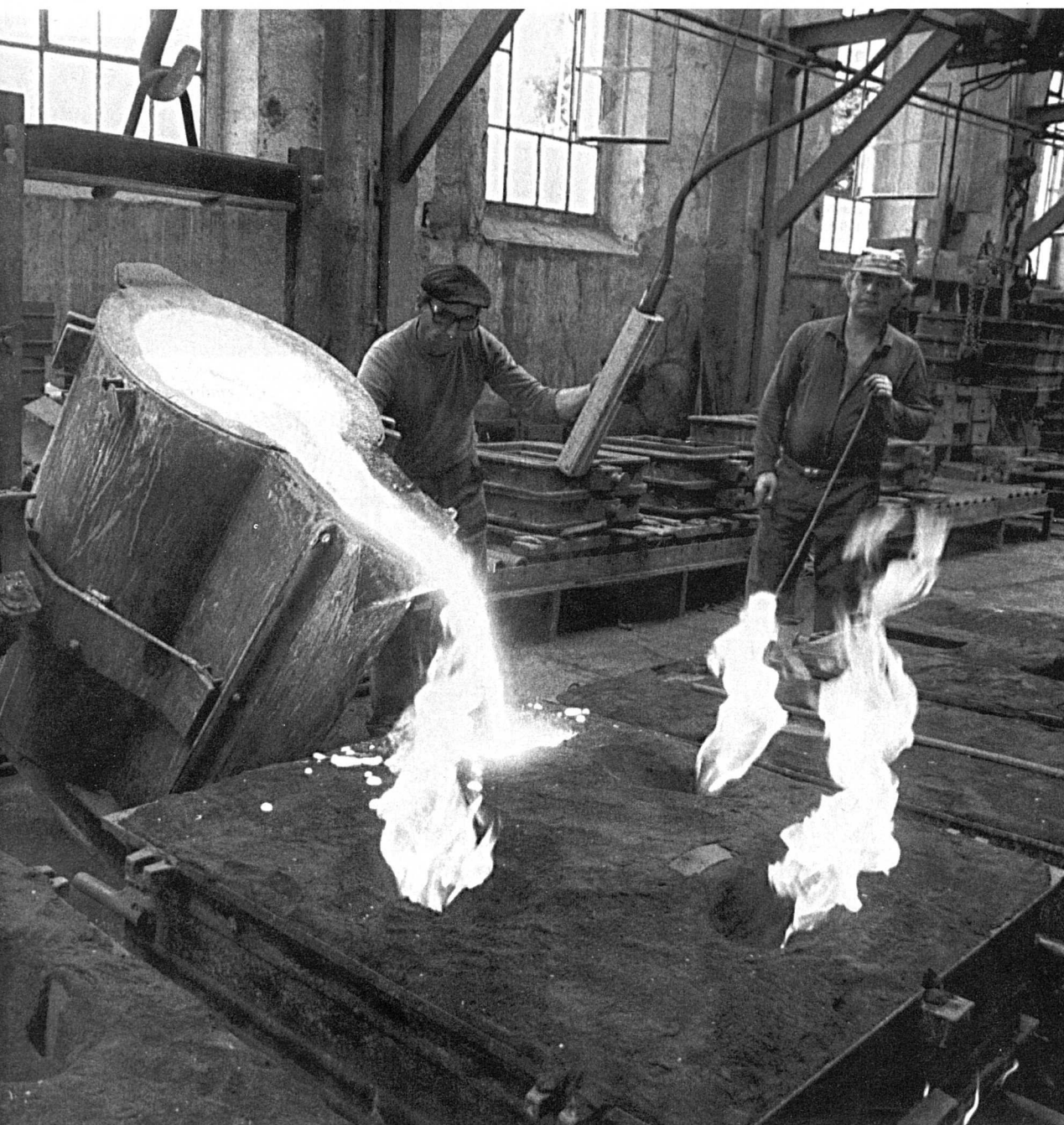
La capacité d'adaptation aux besoins du marché, aux commandes spéciales dans des délais rapides joue un rôle essentiel et l'habileté des modelleurs, des artisans, des ouvriers, leur motivation, leur faculté de création, représentent l'atout majeur de la Fonderie d'Ardon. Bouillonnement continu, recherche, ingéniosité, innovation, flexibilité... des mots bien connus, des con-

cepts concrétisés quotidiennement chez FASA à Ardon.

Si les regards, les grilles qui parsèment nos routes sont connus loin à la ronde, l'Arosafond a conquis le marché d'Amérique latine alors que le télévigne (télébenne pour le transport de matériel dans les vignes), les rails Liftfeuer en cas d'incendie, ont pris d'assaut le marché helvétique.

La vente du télévigne Transrail a connu un ralentissement dû aux problèmes traversés par la viti-

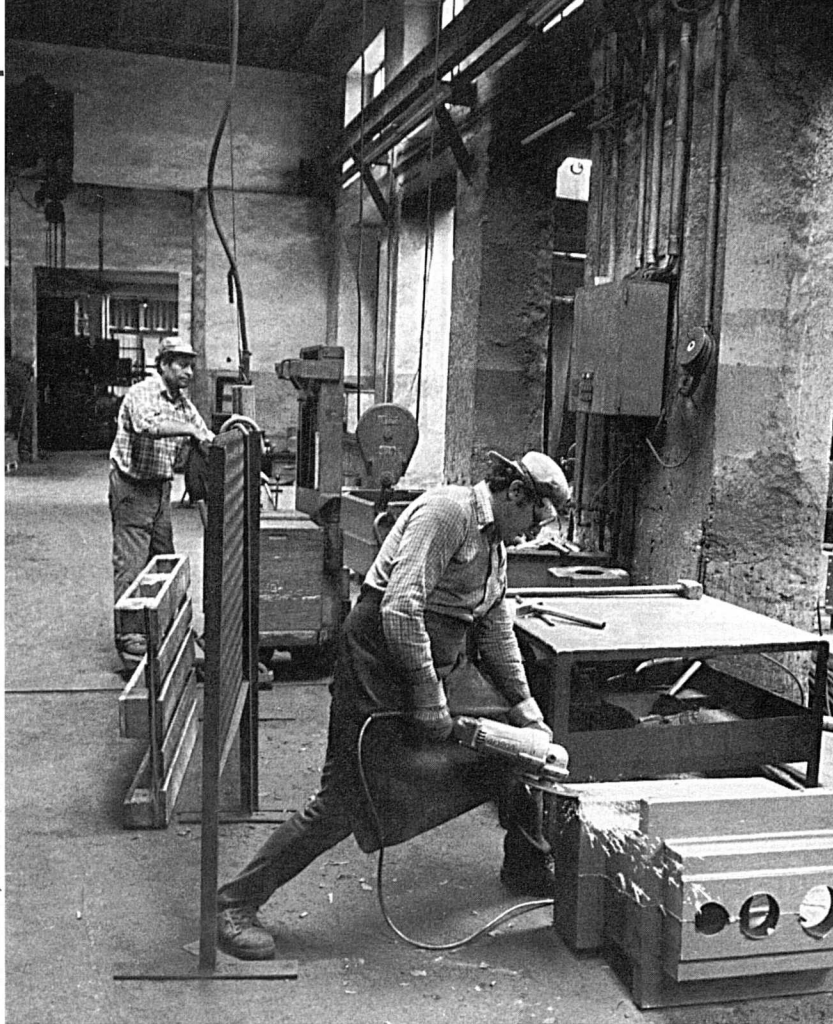
culture des trois dernières années, le secteur des regards et grilles constitue pour sa part un des points forts de FASA. Elle détient une licence exclusive de fabrication et commercialisation pour la Suisse et le Liechtenstein. La conception de ces produits est révolutionnaire car une garantie de dix ans contre le boîtement, le claquement et la rotation, est offerte au client. Pour ce qui concerne l'industrie des machines, l'infrastructure de production de FASA se trouve



dans le peloton de tête des fonderies les mieux équipées du pays. De la fabrication du modèle à la pièce usinée, tout se passe directement à la Fonderie d'Ardon.

Les perspectives d'avenir s'annoncent bonnes pour l'entreprise d'Ardon, même si les caprices du dollar et les tendances conjoncturelles influent beaucoup sur les affaires et le marché des fonderies helvétiques. Travailler toujours plus vite et mieux, innover en permanence, comme le fait la Fonderie d'Ardon: voilà certainement la meilleure voie pour demeurer concurrentiel et présent dans l'orbite économique de notre pays. FASA SA semble bien armé pour asseoir sa place dans l'élite des fonderies suisses.

Texte: Jean-Marc Theytaz  
Photos: Oswald Ruppen  
Christine Antonin



Des regards prêts pour l'expédition

Le processus de modernisation n'est pas terminé



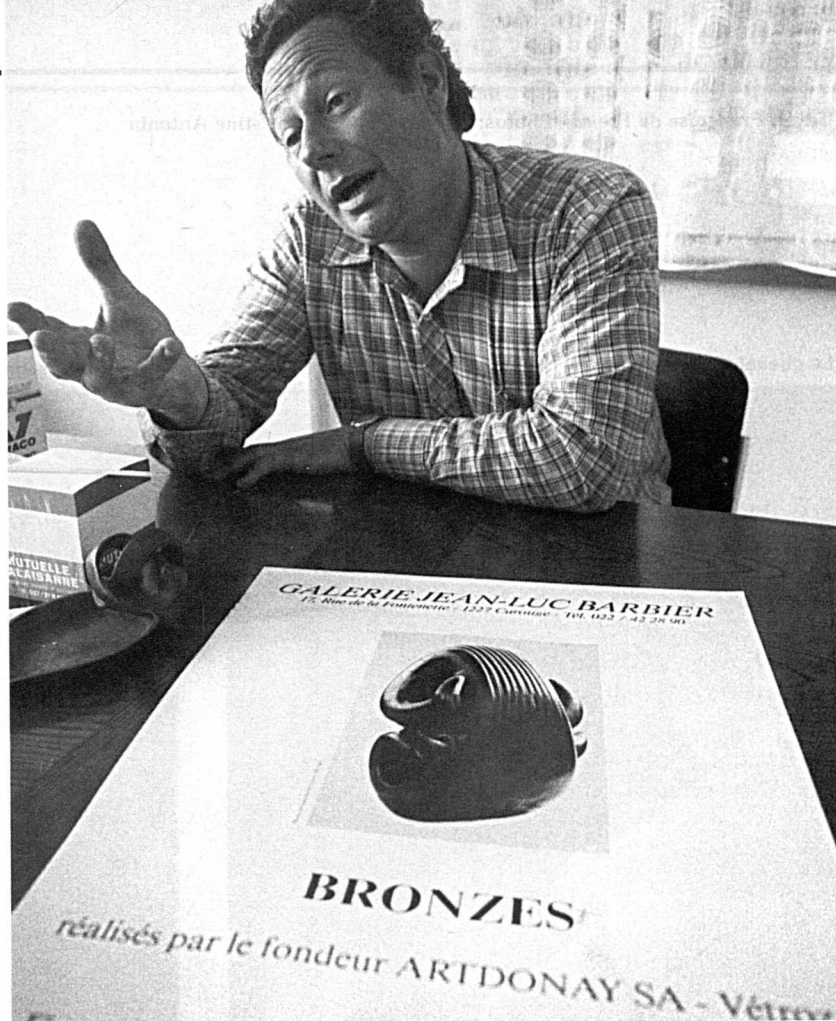


# Artdonay

Depuis quatre générations ils sont fondeurs de père en fils. Mais Charles-Henri Delaloye a quitté l'entreprise familiale pour créer, en 1978, Artdonay SA. Il dit: «Je suis fondeur, c'est mon métier et je perpétue une tradition, de manière artisanale, alors que les grandes fonderies industrielles d'Europe s'éteignent l'une après l'autre.»

## Art et technique

Artdonay conjugue avec efficacité art et technique. «Nous avons tous une fibre sensible», dit Charles-Henri Delaloye. «Mon père avait un penchant pour la création, ma soeur peint et j'ai épousé une artiste, Marie-Thérèse Touratier, sculpteur.» Parallèlement à la fonderie d'art, l'entreprise développe ses activités dans le traitement des surfaces. Est en construction une nouvelle halle industrielle de



Le directeur, M. Charles-Henri Delaloye

Vue extérieure des ateliers

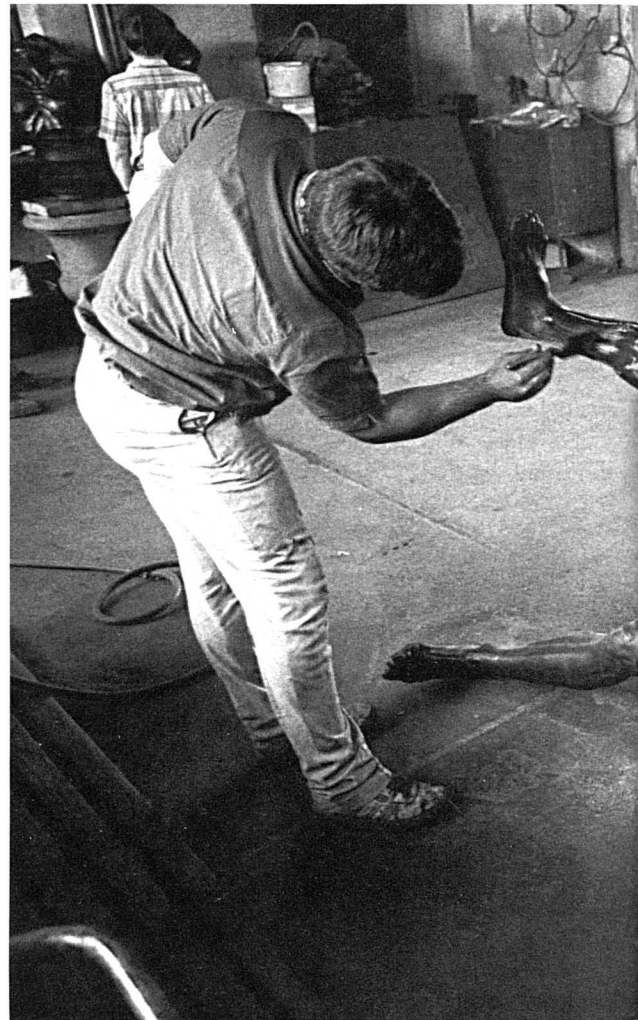




Le cheval d'Hans Erni



Dernier polissage du gladiateur



quelque 3600 m<sup>2</sup> sur deux niveaux. Il dit: «Encore une aventure! on ne fait que de créer de nouvelles étapes. Des gens comme nous, on se consacre tout entier à ce qu'on entreprend.» Une installation ultra-moderne de grenailage, la plus grande de Suisse romande, peut traiter des pièces jusqu'à six tonnes. «Un tunnel dingue! qui projette 4,2 tonnes de grenaille à la minute.» La chaîne passe ensuite à travers la cabine de peinture. Ainsi sont remis à neuf les éléments et engins métalliques.

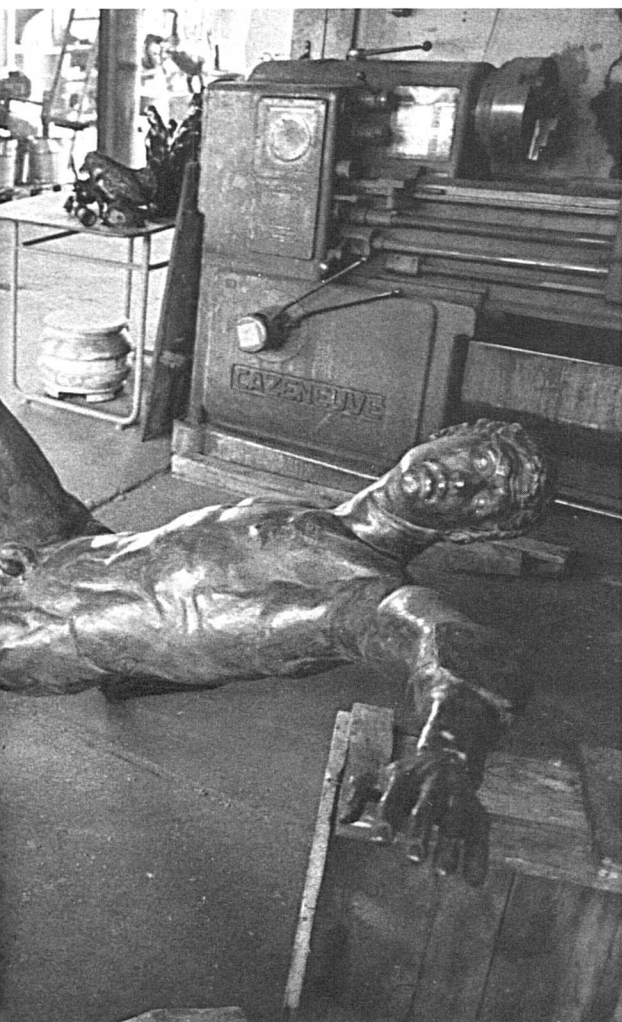
Un autre atelier effectue l'ébarbage et le polissage de pièces de fonte grise et de métal. Les travaux se font soit de manière industrielle, soit de façon artisanale. «On a remplacé l'homme pour bien des choses, mais pas pour tout!», remarque Charles-Henri Delaloye. Artdonay effectue ces travaux en sous-traitance pour les fabricants de machines-outils et de machines pour le façonnage du carton et du papier. «Je travaille peu pour le Valais, mais surtout avec les industries de Suis-

se alémanique et du pays de Vaud.»

Artdonay effectue également le sablage ambulant pour les rénovations de façades.

#### **Du bronze antique à l'architecture contemporaine**

Mais son enfant chéri est la fonderie d'art et de métaux qui regroupe divers corps de métier: mouleurs, fondeurs, ébarbeurs, ciseleurs, polisseurs. «Je cherche un mouleur sur plâtre, dit Charles-Henri Delaloye. Valaisan, si possible. Car l'État a mis les



Finition d'une turbine



freins à l'engagement des étrangers.»

Il jubile «On vient de me confier la réalisation d'un cheval de Hans Erni». L'animal en plâtre, plus grand que nature, git en pièces détachées, en attendant que le bronze lui prête vie.

«Qu'on puisse couler en Valais une pièce comme ça c'est formidable!», s'exclame-t-il, alors que le téléphone sonne. Il s'agit de régler les derniers détails de l'exposition qu'Artdonay présente à Carouge, des œuvres signées Pedretti, Lathion, Mühlematter,

Albasini et Touratier; ainsi que les bronzes patinés d'Alain Zerbini. «On a organisé le vernissage avec deux super-encaveurs. C'est ça promouvoir l'image du Valais!»

A son actif, en terre genevoise, Artdonay compte plusieurs réalisations de prestige. La fonderie a coulé, d'après les originaux du XIX<sup>e</sup> qui avaient subi les outrages des intempéries, les angelots fleuris et les vases à mascarons qui décorent le parc des Granges.

Et l'architecte Pierre Braillard lui

a confié la confection des éléments de la façade d'une grande banque: trente piliers de 7 mètres cinquante représentant douze tonnes de bronze. «Une prouesse technique!»

Éléments pour l'architecture contemporaine ou bronzes coulés d'après des modèles antiques, comme ce gladiateur qui subit un dernier polissage, petites pièces tout en finesse, Artdonay illustre la fonderie dans tous ses états, conjugant l'amour de la tradition et les techniques d'avant-garde.

Le Valais pas à pas

# Mex-Col du Jorat-Salvan

Nous vous proposons une course intéressante à plus d'un titre, qui vous permettra de découvrir une région variée et des panoramas superbes à tous les paliers, allant de la plaine aux quatre-mille barrant l'horizon. Pour raccourcir l'itinéraire de plus de deux heures depuis Saint-Maurice, décrit dans le guide pédestre d'I. Mariétan «Monthey, val d'Illiez, Dents-du-Midi», nous prendrons l'autocar postal de la cité d'Agaune à Mex, village-étape du classique Tour des Dents-du-Midi, où l'on trouve ravitaillement et logement.

Après un coup d'oeil au bastion des Dents-de-Morcles en face et à la plaine du Rhône qu'on domine depuis cette esplanade haut perchée, on emprunte un chemin presque horizontal à travers bois, en direction du sud-ouest, jusqu'au fond du vallon où coule le torrent

encaissé dans une grosse épaisseur d'alluvions. Son bassin d'alimentation forme un cirque dont la partie supérieure est fermée par les hautes parois calcaires de Gagnerie et de la Cime-de-l'Est. La neige ne pouvant se maintenir en pareille déclivité, le gel agit avec toute sa force de désagrégation sur ces roches très fissurées; aussi des éboulements importants se sont-ils produits au cours de l'histoire: 1476, 1560, 1635, 1835, 1887 et 1926 à 1930. Les matériaux ainsi emportés vers la plaine ont créé le Bois-Noir, énorme cône dont la masse est évaluée à 130 millions de mètres cubes.

Mais nous nous arrachons à ces souvenirs du passé et franchissons le torrent. Un bon chemin monte aux chalets du Jorat, puis en direction du col en zigzaguant dans une pente assez raide. La vue sur l'énorme paroi de Gagnerie est impressionnante. On y distingue une pointe qui s'en détache, la Vierge, intéressant monolithe prisé des varappeurs. Le col du Jorat atteint, à 2210 mètres, il vaut la peine de s'y arrêter pour voir le chemin parcouru et laisser le regard errer vers le Chablais, le Léman et ses rives enchantées avant d'entreprendre la descente vers Salanfe, ancien plateau et alpage occupé actuellement par un bassin d'accumulation cerné par la Tour-Sallièrre, les Dents-du-Midi et le Luisin. On peut se restaurer et loger à l'auberge et admirer le cirque grandiose et sauvage entourant le plan d'eau. La flore est riche sur les pentes menant aux cols de Susanfe et d'Emaney.

La descente s'effectue par une route en lacets sur le vallon de Van, petit plateau verdoyant aux chalets de vacances brunis. C'est Van-d'en-Haut, avec sa petite chapelle et son restaurant accueillant. En poursuivant notre descente, on parvient à Van-d'en-Bas où il est possible de loger et de se sustenter. Encore un peu de temps et l'on va contourner le pied du Scex-des-Granges au col de la Matse par la forêt. Le paysage change, les Alpes valaisannes s'étendent d'est en ouest, couronnées par le Grand-Combin et ses vassaux.

Au-dessous de nous, la Salenfe s'est frayé un cours tourmenté (anciennes gorges du Dailley) avant d'achever son existence montagnarde en cascade de Pissevache. On arrive bientôt aux Granges et au Bioley, puis à Salvan où le chemin de fer Martigny-Châtelard nous ramènera en plaine. Cette course nous aura demandé environ six heures et quart de marche effective.

Texte: Amand Bochatay

Cartes 1:50'000 St-Maurice n° 272 et Martigny n° 282. Avec l'autorisation de l'Office fédéral de la topographie du 4 janvier 1988.



ASSOCIATION  
VALAISANNE  
DE TOURISME  
PÉDESTRE

## Randonnées d'août

**Samedi 6 et dimanche 7:** Binn/Fäld, Chiestafel, cab. Binntal, Albrunpass, Pianboglio. A. Dèvero, Geisspfad, Mässersee, Mineraliengrube, Fäld. 6 h par jour env.

**Mercredi 10:** Crans-Cry-d'Er, cab. des Violettes, Crans. 5 h env.

**Dimanche 21:** Mayens-de-Riddes, Chassoure, lac des Vaux, cols des Mines et de la Croix-de-Coeur, Mayens-de-Riddes. 6 h 30 env.

**Jeudi 1<sup>er</sup> à dimanche 4 septembre:** Les Grisons. 5 à 8 h par jour. Programme envoyé aux intéressés dès le 15 août.

## Non-voyants et faibles de la vue

**Samedi 6:** Dans la vallée de la Lizerne. 4 h env.

**Samedi 13:** Auddes-Mayens-de-Riddes, 3 h 30 env.

**Samedi 27:** Varone, Cordonnaz, La Forztei. 3 h env.

## Roches et nature

Semaine de randonnée accompagnée et d'initiation à la géologie et approche de la nature, du **mardi 6 au samedi 10 septembre**. Arolla, massif de la Dent-Blanche, Zermatt et région du Mont-Rose. 4 à 5 h par jour. Prix 400 fr. inclus transport, guides, logement et pension sauf pique-niques. Renseignements: Association valaisanne de tourisme pédestre, 1951 Sion, tél. 027/22 20 17.





# Nouvelles du tourisme valaisan



Télécabine de Tracouet

## Nendaz d'hier et d'aujourd'hui

C'est dans l'enthousiasme et un regard lucide tourné vers l'avenir que Télénendaz a fêté ses trente années d'existence. Des premières implantations à Tracouet aux jonctions avec Verbier et Veysonnaz (les quatre vallées), puis à la conquête du col des Gentianes et du Mont-Fort à 3330 m d'altitude, que de pistes ouvertes et de câbles tendus! Honneur aux hardis pionniers qui n'ont pas craint de miser sur le développement de tout le secteur nendard (700 000 nuitées en 1987). Pour marquer ces six lustres ascendants, un ouvrage richement illustré a été édité, qui retrace les grandes heures du pays de Nendaz.

## En train avec le «Boutentrain»

Jusqu'à mi-septembre, la Compagnie Martigny-Châtellard met en circulation des compositions de trains animés qui franchiront la frontière française dans le but de mieux faire connaître la liaison ferroviaire qui existe entre le Valais, Chamonix et Saint-Gervais. Baptisés «Valaisan», «Val du Trient» et «Boutentrain», ces convois seront complétés par une voiture directe Martigny-Chamonix. Un animateur informera les voyageurs sur les caractéristiques particulières des lieux traversés durant tout le trajet. En outre, le funiculaire de Barberine et le mini-train du barrage d'Emosson – point de vue incomparable sur le massif du Mont-Blanc – seront en service jusqu'à fin août.

## A la découverte du val de Bagnes

Si vous aimez la nature à l'état pur, le calme et la détente; si vous appréciez la flore et la faune à l'état sauvage, le val de Bagnes a de quoi vous satisfaire. Pour permettre à chacun de s'en rendre compte, la commune et les sociétés de développement du val et de Verbier ont édité une nouvelle carte pédestre à l'échelle 1:25 000. Avec des parcours balisés pour toutes les catégories de marcheurs, son réseau pédestre (plus de 300 km entre 800 et 2900 m d'altitude) est sans doute l'un des plus complets du Valais. Les principaux sentiers et itinéraires de haute montagne y sont décrits avec des couleurs différentes. Au verso, un texte en trois langues donne toutes indications utiles et les temps de marche.

## Dynamique d'une station

Durant la période 1987-1988, Zinal vient en tête des stations annivariades avec un total de nuitées réalisant les 30,3% des recettes de la vallée, précédant même Grimentz de quelque 6%. Au-delà de ces chiffres, la satisfaction des responsables réside aussi dans le dynamisme dont la station a fait preuve lors des grandes manifestations qui lui échurent inopinément, comme la mise sur pied de la Coupe du monde, organisée au pied levé, dans un bel élan de solidarité auquel s'associa derechef l'ensemble du val d'Anniviers. On peut y ajouter les autres classiques que sont la course pédestre Sierre-Zinal, le tournoi alpin de football et, tout dernièrement, la Fête cantonale des guides, qui connut le succès.



Au cortège de la Fête des guides



Verbier et le Grand-Combin

## AVERM: soucis et satisfactions

C'est ce qui ressort en partie du rapport de l'Association valaisanne des entreprises de remontées mécaniques présenté à Grimentz par M. Albert Monnet, son président. En points gris: le chômage du personnel desservant, suite au manque de neige en début de saison, l'expansion de l'aire skiable, la pratique du parapente et de l'aile delta sur les pistes, le ski sauvage, etc. En point blanc: l'organisation du cours de formation de dirigeants techniques, donné jusqu'à ce jour à Winterthour, aura lieu désormais à Sion. Onze participants le suivront du 5 septembre au 13 novembre prochain, gage de sécurité et de meilleur service encore aux usagers. En fin d'assemblée, le conseiller d'Etat Bernard Bornet parla «Du tourisme et de l'environnement» et des options réfléchies à entreprendre pour l'avenir de nos stations alpines.

## Quelques repères pour le temps chaud

A Crans-Montana; tous les mercredis, lever du soleil au Petit-Bonvin; l'après-midi, promenade botanique.

A Saint-Luc: tous les jeudis, lever du soleil à la Bella-Tola; mardis, jeudis, samedis et dimanches, visite des moulins en activité; tous les jours, balades à dos de mulet; le 6 août, soirée d'astronomie à Tignousa.

Aux Marécottes: randonnée pédestre Emosson-Les Marécottes le 17 août.

A La Tzoumaz / Mayens-de-Riddes: séance d'astronomie à Savoleyres le 13 août.

A Martigny-L'Arpille: tous les mercredis, lever du soleil sur le Mont-Blanc.

## Belle assemblée de l'UVT à Verbier



Le président de l'UVT, M. Lucien Bruchez avec l'ancien directeur de l'Office national du tourisme, M. Werner Kämpfen, à droite

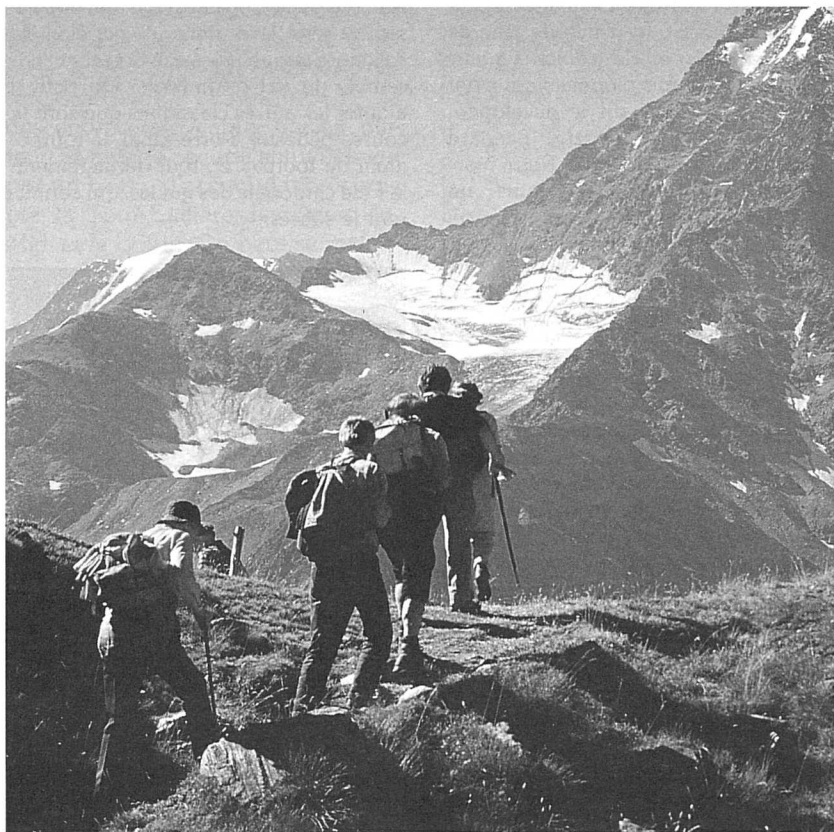
M. Raymond Deferr, chef du Département de l'économie publique: «Plutôt que d'étaler ses misères, abordons l'avenir avec confiance et relevons le défi!». Comme il a raison d'être optimiste! le rapport du directeur Melchior Kalbermatten annonce une augmentation de nuitées en 1986-87 par rapport à l'année précédente de 1,2% dans l'hôtellerie, 2,9% dans le tourisme hivernal et 3,2% dans la parahôtellerie.

Améliorer le tourisme estival, est le leitmotiv de tous, et l'argument du tourisme pédestre dans notre canton prend toujours plus de valeur.

C'est dans cet esprit qu'agit et s'active...

## ...l'Association valaisanne de tourisme pédestre qui a siégé à Veysonnaz

Belle assemblée tenue dans la plus petite commune du canton mais aux grandes réalisations. Bien sûr l'AVTP est heureuse du succès de la votation concernant la loi sur les chemins de randonnée pédestre acceptée ce printemps par plus des 87% des votants. Cette nouvelle législation obligera les autorités cantonales et communales ainsi que les organisations touristiques à parfaire et augmenter le réseau de chemins pédestres existants. L'AVTP pourra dorénavant se consacrer davantage à des tâches plus culturelles afin que nos sentiers deviennent de plus en plus les voies de la détente, de la joie de vivre et de la santé.



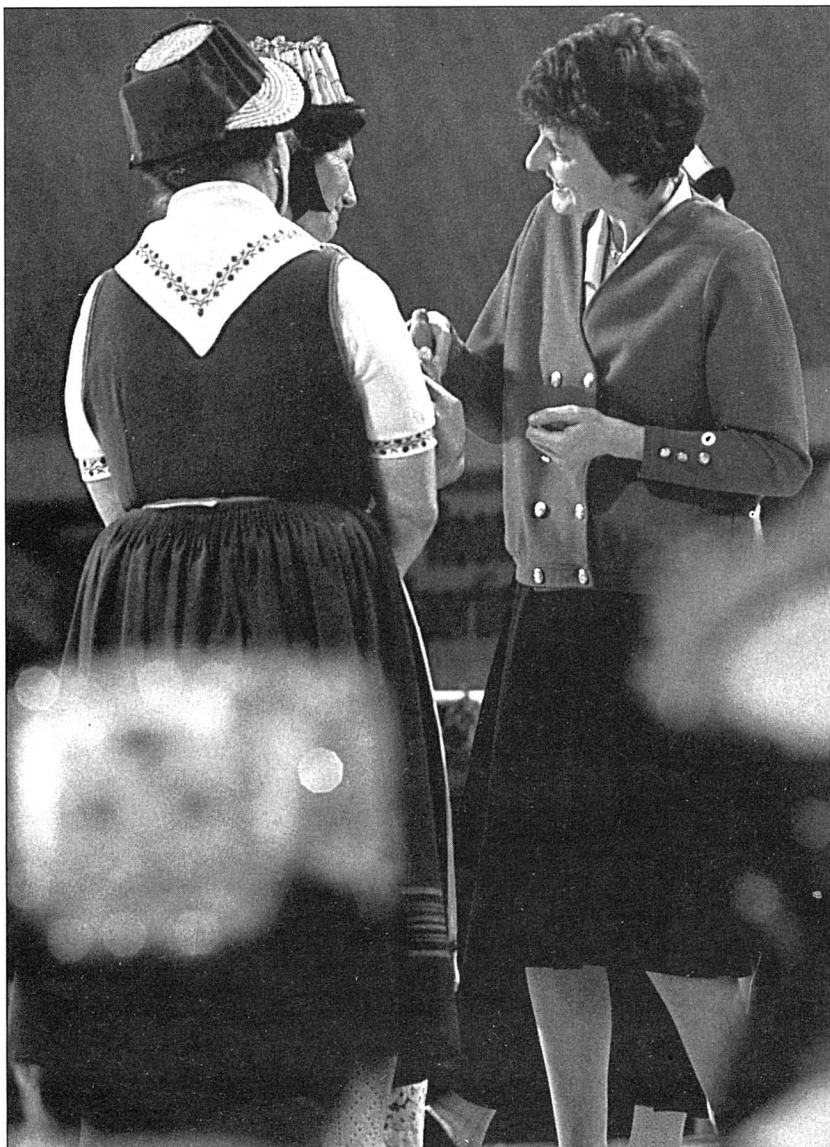
Photos: Georges Pillet, Oswald Ruppen





# Tradition hautnah...

Die letztjährige Grossratspräsidentin Monique Paccolat liess es sich nicht nehmen, langjährige Trachtenvereinsmitglieder zu ehren.



Alte Walliser Trachten üben nach wie vor eine Faszination aus – unübersehbar an Trachtenfesten. Zu Tausenden strömten Trachtenleute, aber auch Interessierte, ans Kantonale Trachtenfest in Saas-Fee. Das Gletscherdorf gab sich jegliche Mühe, dieses Fest in würdigem Rahmen durchzuführen, doch einige Tagesprogramme fielen buchstäblich ins Wasser: Es goss wie aus Kübeln, doch am Nachmittag zeigte der Wettergott Milde und so konnte der Trachtenumzug durch's Dorf dennoch durchgeführt werden.

Vor zehn Jahren schon versammelten sich Trachtenliebhaber aus allen Ecken und Enden des Kantons in Saas-Fee – nun lag es wieder an den «Saasini», Leut aus nah und fern in ihr Dorf einzuladen. Organisator war diesmal der Trachtenverein Saas-Fee unter dem Zepter von OK-Präsident Eddy Steiner.

Text: Ursula Oggier  
Fotos: Thomas Andenmatten

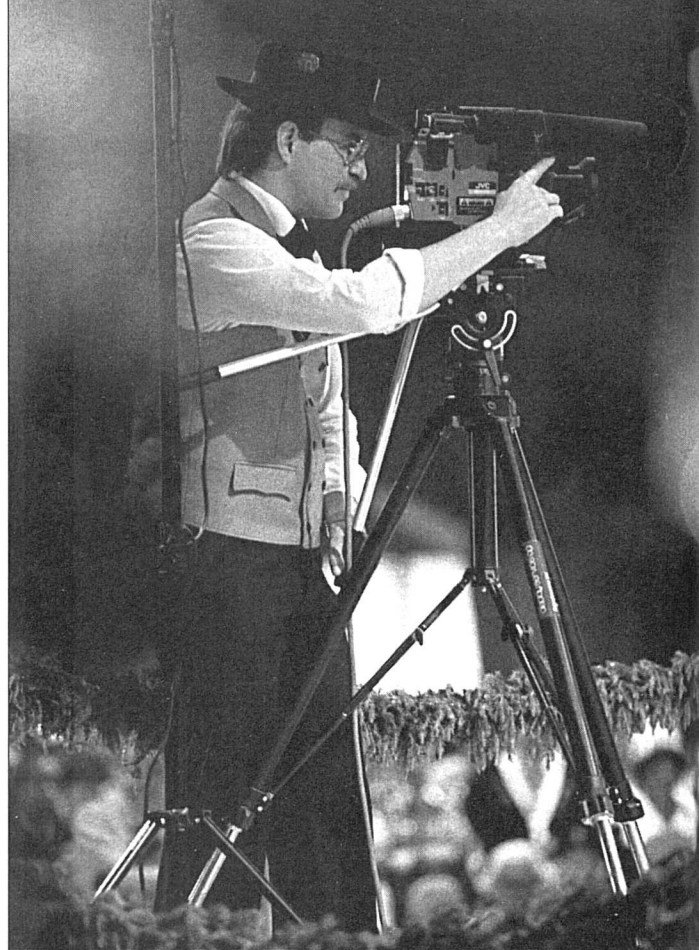






Das nasse Wetter brachte es mit sich: über traditionelle Kleidung wurden modernste Materialien wie Plastik oder Nylon getragen. Moderne und Tradition friedlich vereint...

Alte Zeiten wiederaufleben – Nostalgie par excellence: Dies sind Verbindungspunkte zwischen Trachtenträgerinnen und Zuschauern...



Trachtenleute üben nicht nur alte Traditionen aus, sondern interessieren sich auch für neuste Video-Technik – ein reizvoller Kontrast.

Keiner zu klein, Trachtenfreund zu sein... Nun, Kinder in Trachtenkleidern sind gar niedlich anzusehn - doch nicht alle Dreikäsehochs lieben spezielle Aufmerksamkeiten.







## Am Rande vermerkt

Brief an einen, der wegzog

in seiner vollen Schwere ist ein verheissungsvoller Sommer hereingebrochen, erste reiche Beerenernte und Fülle rasch verblühter Rosen; Schüler, die vergnügt den Schulsack in die Ecke werfen, wie eh und je und sich über neue Freiheit freuen, die in manchen Bereichen weitläufiger geworden ist, in ursprünglichen einfachsten Situationen massiv eingezäunt wurde, ich danke an die natürlichen «Robinsonspielplätze meiner Jugend, an Dorfplätze und Strassenzüge, die heute bis ins kleinste Dorf infolge oft unkontrollierten Autoverkehrs zu Gefahrplätzen wurden und Kinder in die Häuser verweist, an die TV. Leute mit Schulabschluss ziehen mit leichten Sohlen und schweren Rucksäcken auf Entdeckung weg, es bleibt ihnen viel Glück zu wünschen und reiches Erleben, auf dass es im Herbst in der Lehrlingswerkstatt, an höherer Schule leichter fällt, mit ersten Welterfahrungen neuen Alltag in Griff zu bekommen.

Junge Leute in den Naturschutzorganisationen im Verbund mit Erfahrenen kümmern sich auf eine beinahe kämpferische Art um die Belange des Umweltschutzes, konkret um oder gegen die unnatürliche Fassung der Flussläufe und Bachbetten; sie intervenieren, wie im Unterwallis, sogar mit Hilfe des Strafrichters mit einem Hauch Greenpeaceeinsatz wohl nötig, weil ein Erfolg Fragezeichen voraussetzt, die im Wallis immer wieder Politik heissen, Politik, wo eine Hand die andere wäscht und so vieles nur Alibiübung bleibt um der Wähler willen. So bleibt, unerbittlich an vielen Fronten zu kämpfen, dieweil die Festredner nach den Klängen der Blasmusik vom ewig blauen unzerwüstlichen Walliserhimmel sprechen, Zweckoptimismus bei soviel «Ozonlöchern»!

Am Vorabend des Bergführerfestes war ich kurz in Zinal an der Vernissage einer bemerkenswerten Fotoausstellung, zum Dabeisein, Revue passieren zu lassen: Trachtendamen, als Dekor bestellt, Bergführer in Variationen: alte und junge, erfahrene und Neulinge, den neubestellten Universitätsprofessor im Bergführerdress und den andern, den breitschnäuzigen wie aus Grossvaters Fotorahmen, immer wieder an der Hand das Mädchen, schick und adrett und nicht mehr im Dirndl, aber auf eigene Art stolz, wie es sich gehört. Überall Fachsimpelei und ein Prost, grossprecherisch hier und leise beiseiden dort, wie bei den Jägern. Es bleibt zu hoffen, dass ihnen und den Gästen ein guter Sommer bestellt sei, Wetterglück und den Berg bei Sonntagslaune und Gäste, die nicht um ein Trinkgeld geizen.

Steht sie dir noch an, die Folie des Sommers? Stell dich hin und fang sie mit vollen Armen auf, zu rasch läuft die Sonne wieder kürzere Bahnen ab.

Visp, den 21. Juni 1988.

## Aus der Bundeshauptstadt

Der Lötschberg, das Tor zum Wallis

«Seit dem Bau der Lötschberglinie vor 75 Jahren ist dem Kanton Bern keine staatspolitische Leistung mehr gelungen», sagte kürzlich ein befreundeter Journalist mit dem dieser Zunft eigenen Hang zur Übertreibung. Ein Quentchen Wahrheit steckt aber doch in der Aussage. Die Freude und der Stolz der Berner über das Jubiläum der populären Eisenbahnlinie kommt in diesen Monaten unverkennbar zum Ausdruck. Eigentlich schade und überraschend dass die Walliser seit 1913 nicht versucht haben, die Zusammenarbeit zu verstärken und die Initiative weitgehend den Bernern überliessen.

Der Lötschberg ist der wichtigste und zuverlässigste Zugang ins Oberwallis. Der Grimselpass ist nur wenige Monate im Jahr befahrbar und der Bau des Rawiltunnels ist nicht nur deutschschweizerischer Opposition, sondern auch der Walliser Uneinigkeit und Unentschlossenheit zum Opfer gefallen. In nur 90 Minuten, auch noch nach unzähligen Fahrten abwechslungsreicher Reise entlang des Thunersees, durch das Kandertal und hoch über dem Rhonetal wird die Strecke von Bern nach Brig überwunden. Die Anlage mit den Rampentunnels, Brücken, Viadukten und Stützmauern sowie selbstverständlich mit dem 14,6 Kilometern langen Tunnel zwingt zur Bewunderung. Spät, aber doch noch rechtzeitig bis 1990 wird die gesamte Strecke doppelspurig ausgebaut. Dies wird den Wünschen der jährlich acht Millionen Reisenden entgegenkommen.

Wer von der Berner-Alpenbahn-Gesellschaft Bern-Lötschberg-Simplon spricht, denkt auch an den Schiffsfahrtsbetrieb auf dem Thuner- und Brienzersee, an die Eisenbahnstrecken Bern-Biel und Bern-Schwarzenburg und an den Autoverlad in Kandersteg und Goppenstein. Die Volkstümlichkeit der Bahn beruht darauf, dass sie nicht dem Bund gehört. Dass in einigen Jahren erneut Übernahmeverhandlungen mit dem Bund geführt werden, gilt aber als wahrscheinlich.

In diesem Jubeljahr sind zahlreiche Feste angesagt mit dem Ziel, den Reisenden fester an die Bahn zu binden. Die BLS bietet Spezialtarife für Bahnfahrten an. Sie hat auch an die Wanderfreunde gedacht, denn ab Juli ist an der Nordrampe ein neuer Höhenweg begehbar. Das Publikum ist in Interlaken zu einer grossen Schau der Eisenbahn «rail in 88» eingeladen. Die treuen Kunden danken der Leitung der BLS für die aussergewöhnlichen Leistungen im Hinblick auf den Ausbau dieser wichtigen Verbindung zwischen Wallis und Bern.

Stefan Lagger

# Kulturgüterschutz

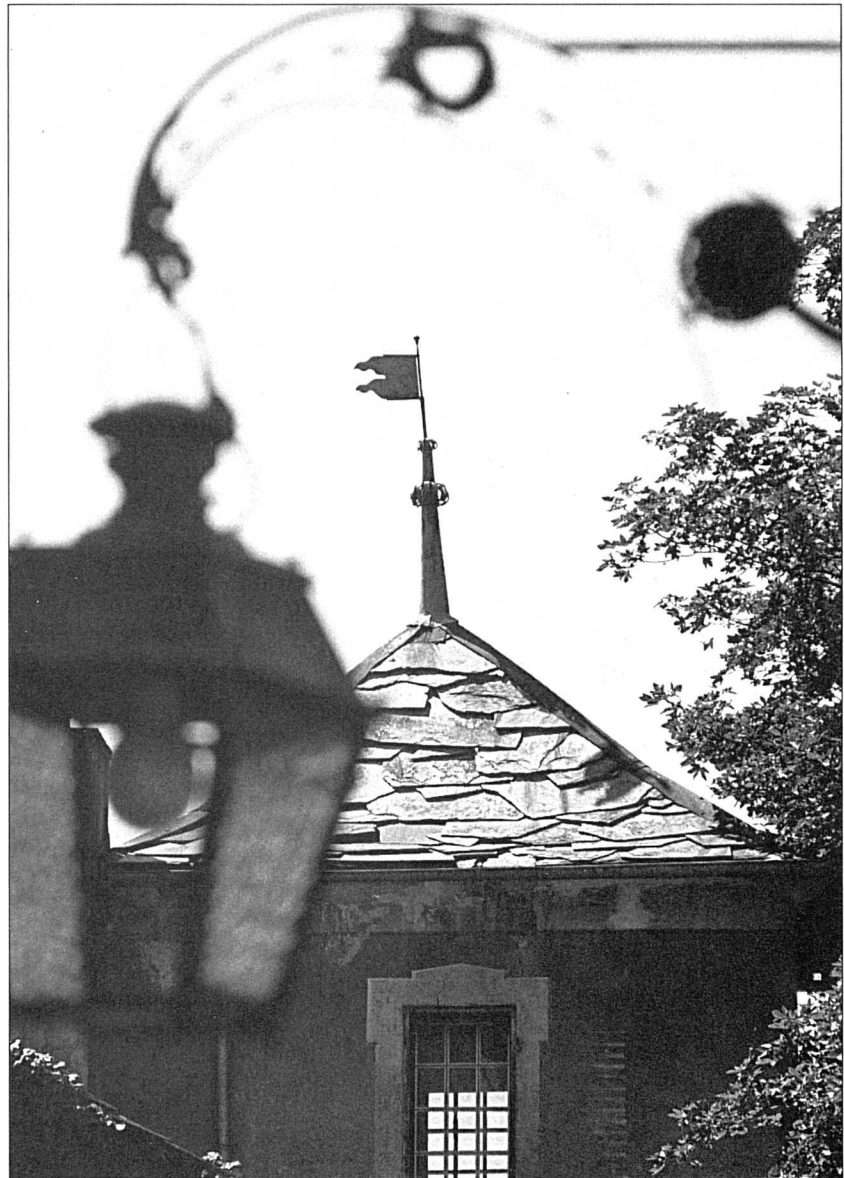
Die Beschäftigung mit architektonischen Einzelheiten historischer Bauten gilt heute nicht mehr als etwas Nostalgisches. Seit langem berücksichtigt man in Fragen der Erhaltung und Instandstellung nicht nur das einzelne Objekt, sondern auch die historisch gewachsene Stätte und die ganze Umgebung, in der das zu restaurierende Gebäude liegt.

Alle Zeugen des kulturellen Erbes sind Teile unserer Geschichte. Die Giebelähren und Wetterfahnen beispielsweise, von denen es in Sitten noch eine schöne Anzahl zu sehen gibt, sind interessante Beispiele der Schmiedekunst und versinnbildlichen Einfluss und Stolz der alten Patrizierfamilien.

Die meisten Sittener Herrenhäuser waren von einem Türmchen überhöht, das zum Trocknen von Fleisch und Früchten diente. Dieses Türmchen, das oft den Abschluss des Stiegenhauses bildete, war mit einem bescheidenen Eisen- oder Blechschmuck verziert, dessen Ursprünge ins Mittelalter und die Renaissance zurückreichen.

Mancherorts erheben sich über den alten Schieferplatten noch Spuren einer besonderen Auszeichnung oder eines alten Vorrechts: hier eine Oriflamme, dort eine heraldische Krone oder ein Patrizierwappen.

Diese äusseren Zeichen von Einfluss und Reichtum waren im Ancien Régime sehr verbreitet. Zur Zeit der Französischen Revolution sind sie auf Anordnung der Regierung fast alle entfernt worden, denn sie entsprachen nicht dem neuen bürgerlichen Ideal der Gleichheit, das alle Standesunterschiede abschaffte. Hähne in ihrer vollen Pracht oder etwas zerzaust, Oriflam-



men, die sich im Winde drehen, Blechzwiebeln, geschlitzte wie Landsknechtsärmel, schmücken die erhaltengebliebenen Wetterfahnen Sittens. In der abwechslungsreichen Dächerlandschaft der Hauptstadt reihen sich diese Eisen- und Blechverzierungen der Patrizierhäuser stolz neben die zahlreichen Giebelkreuze, Türme und Türmchen der Kirchen und Kapellen.

Die Schmiedekunst, die Kraft und Geschmeidigkeit in sich ver-

eint, ist in Sitten noch auf Schritt und Tritt anzutreffen. Die vielen Balkongeländer, Türklopfer und -schlösser, Angelbänder, Gitter und Schilder usw. beeindrucken den aufmerksamen Betrachter durch ihre Qualität und grosse Vielfalt.

jmb

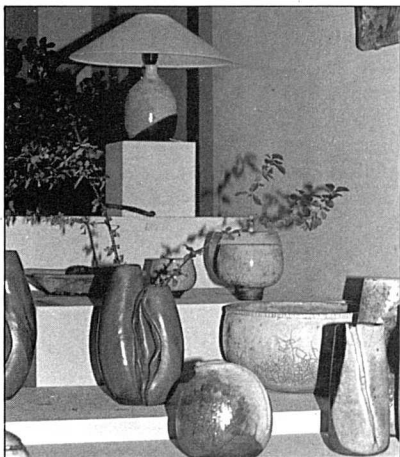
Texte français page 14.



# Tourismus in Schlagzeilen

## Walliser Keramikerinnen

Kunsthandwerk im Wallis fördern: Dies ist das Ziel des Walliser Heimatwerks in der Briger Burgschaft. Alljährlich finden verschiedenste Ausstellungen in den Geschäftsräumlichkeiten statt. Den Künstlern wird so die Möglichkeit geboten, ihre Werke einem breiten Publikum zu zeigen. Unlängst bekamen die Walliser Keramikerinnen diese Chance: Ruth Baeriswyl, Jacqueline Dengler, Roland Fabre, Vreni und Peter Hirt, Margret Hoz, Regula Oester, Lou Schmidt, Danièle Schmid und Regina Zäch sowie die Lehrlinge Tanja Imboden und Doris Studer zeigten eine Auswahl ihres Schaffens.

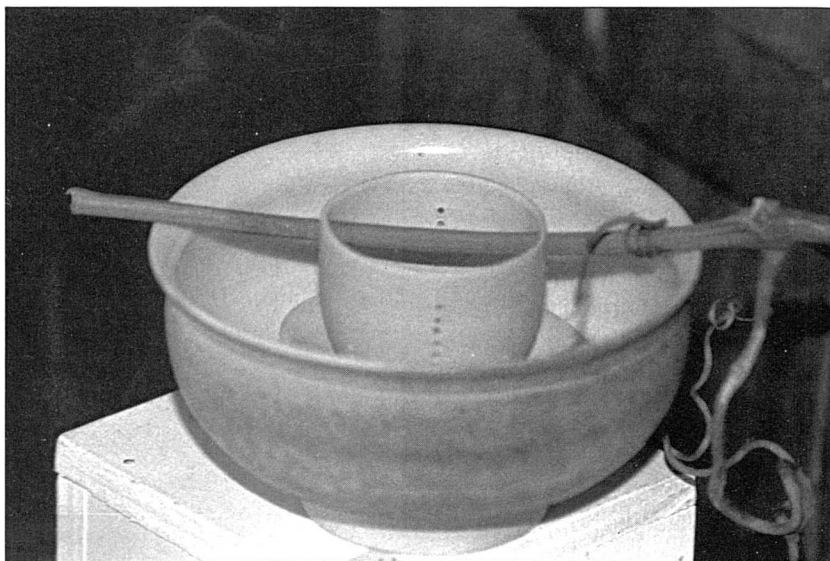


## Zu neuen Ufern...

Erfährt das Gastgewerbe einen gewissen Strukturwandel? Diese Frage wurde anlässlich der Generalversammlung des Wirtesverbandes, Sektion Visp/Westl. Raron, eingehend diskutiert. Präsident Kurt Pfammatter erörterte die Probleme im Gastgewerbe wie folgt: Zu spüren sei eine Austrocknung des Arbeitsmarktes und die Neuformulierung des Landesgesamtarbeitsvertrages, über den an der Delegiertenversammlung am 14. Juni beschlossen wurde. Weiter wies er darauf hin, dass es in jedem Falle im Interesse der Wirte läge, die entsprechenden Richtpreise im Gastgewerbe nicht zu unterbieten. Zudem sei die sogenannte Paragastronomie eine echte Konkurrenz für's Gastgewerbe (Clubhäuschen, Kantinen, Vereinslokale, usw.), da sich solche Betriebe nicht an dieselben Bedingungen wie übliche Gastbetriebe zu halten hätten.

## Schweizerreise der dreizehn Sterne

Die Informationsstelle Wallis, der Staat Wallis, der Walliser Verkehrsverband



und die Werbestelle für Erzeugnisse der Walliser Landwirtschaft durchquerten als «Walliser Karavane» die Schweiz und war bei 17 Lokalradios einen Tag lang zu Gast. Diese Werbeaktion richtete sich breitgefächert an die Eidgenossen – und zwar direkt in ihre Stuben. Am 24. Mai startete diese Equipe mit einem doppelstöckigen London-Bus (!), der mit einem kompletten Radiostudio bestückt war, diesen Werbefeldzug. Weiter wurde der rote Bus von einem Informationsbus begleitet, der mit Dokumentationsmaterial über unsern Kanton aufwartete. Ein Weinstand ermöglichte Gespräche von Du zu Du...

## Erste Heimattagung

Drückend lasteten die Kosten der Mehrzweckhalle auf's Gemeindebudget: So kamen die Erschmätter auf den Gedanken, das Angenehme mit dem Nützlichen zu verbinden und organisierten die erste Heimattagung. Vom 1. bis 3. Juli kamen Erschmätter aus allen Ecken und Enden zurück in ihr Heimatdorf, um ihre Beziehung zu Erschmatt wieder aufleben zu lassen und Erinnerungen aufzufrischen. Seit Mitte Januar war das Organisationskomitee an der Arbeit. Sie machten gar 400 Adressen ehemaliger Erschmätter ausfindig und luden sie schriftlich zu diesem Anlass ein.

## Noch Platz für Golfanlagen?

Golf erfreut sich mehr und mehr reger Nachfrage. Im Wallis stehen den Golfen schon einige Plätze zur Verfügung, doch sind bereits weitere 18 Anlagen geplant. Aus raumplanerischen Überle-

gungen stellen sich massive Probleme ein: Kulturboden wird rar, da im Wallis unverbauter Boden Mangelware ist.

## Traurige Bilanz

Leider werden die Gefahren des Bergsteigens immer noch unterschätzt: Im vergangenen Jahr mussten 163 Menschen in den Bergen ihr Leben lassen... Die Statistik des Schweizer Alpenclubs (SAC) belegt, dass rund 40 Prozent der Verunglückten Bergsteiger Ausländer sind. Meist handelt es sich bei diesen Unfällen um Personen, die älter als 50 Jahre alt sind. Unfallursachen waren: Stürze im Fels oder Eis und Schnee und auf Geröllhalden, Herzschwäche, Erschöpfung oder Erfrierungen. Weitere Gefahren stellen Lawinen und Schneebretter dar. Neuerdings sind auch Gleitschirm-Unfälle zu beklagen (4 Todesfälle). Eine wichtige Rolle spielt jedoch auch das Wetter. Wetterumschläge im Gebirge sind oftmals unberechenbar.

## Studie zur Simplonlinie

Auf Initiative des Nationalrats wurde der Bundesrat beauftragt, eine Machbarkeitsstudie über die Aufwertung und den Ausbau der Simplonlinie zu realisieren. Geprüft werden soll mittels dieser Studie der Einsatz von Hochgeschwindigkeitszügen mit Geschwindigkeiten bis zu 200 km/St sowie deren Anschluss in die Netze von TGV (Frankreich) und «Pendolino» (Italien) und weiter der vollständige Ausbau auf Doppelspur sowie die Förderung des Transitgüterverkehrs und der verbesserten Koordination mit der BLS.

Text und Foto: Ursula Oggier

# Le bloc-notes de Pascal Thurre

## Sur la semelle des Walser

Partez. N'attendez plus. Allez valser sur les traces des Walser. Dans leurs pérégrinations à travers l'Europe, les Walser, ces antiques colons valaisans, ont ouvert, depuis le lointain Moyen-Âge, des sentiers qui relient, sur des milliers de kilomètres, le val d'Aoste à l'Autriche. L'Office national suisse du tourisme a décidé de remettre à l'honneur cet itinéraire fabuleux. Il lance ainsi cet été le « Grand chemin des Walser ». Il s'agit là d'une nouvelle attraction pédestre. Plusieurs sites touristiques de renom, à commencer par Zermatt, Macugnaga, Saas-Fee et Davos, doivent une partie de leur renommée aux Walser dont l'histoire prend naissance dans la vallée de Conches et dont le nom n'est autre qu'un diminutif de « Walliser ».

Quel décor surprenant nous offre ces sentiers de l'été! Voyez par exemple cette mosaïque de champs de seigle, de foin et de pommes de terre dans la vallée de Conches. On la dirait inspirée d'une toile d'Andenmatten... Voyez également cette ruelle de Bosco Gurin, humble hameau tessinois à plus de 1500 mètres d'altitude où vivent aujourd'hui encore des descendants de Valaisans immigrés là au XIII<sup>e</sup> siècle déjà.



## Le sentier planétaire

Pendant ce temps, les Anniviards, dans leur démarche sarraisine, nous annoncent un projet original et attractif en matière de tourisme pédestre toujours: le sentier planétaire. Il y a du Jean-Claude Pont là derrière. On s'en serait douté. Pont, le magicien du cosmos, que l'on voit ici les mains tendues sur les planètes. Avec l'appui de la commune et de la bourgeoisie de Saint-Luc, des sociétés de développement, et des installations de remontées, ce projet deviendra réalité l'an prochain. Il s'agit tout simplement de créer sur plusieurs kilomètres dans la montagne un sentier dont le parcours sera agrémenté de haltes réservées à l'illustration de chacune des planètes du système solaire. Tout sera aménagé à l'échelle exacte. Ainsi, Mercure, Vénus et la Terre se situeront non loin du départ tandis que Pluton se trouvera à six kilomètres, non loin de l'hôtel du Weiss-horn. Le soleil, quant à lui, sera à Tignousa. Il va sans dire, même si l'on a déjà Célien Balmer dans les parages.

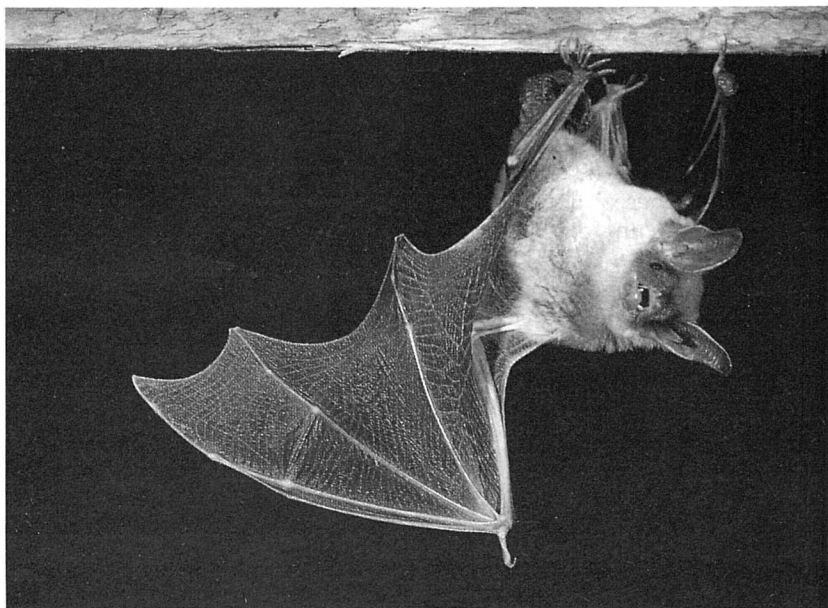
## La chasse aux sorcières

Les «sorcières» ce sont bien sûr ces chauves-souris au pouvoir aussi maléfique que légendaire. Commencé, il y a une année, le recensement de ces mammifères volants se poursuit ces temps-ci. Un groupe de travail s'est constitué sous la houlette de Raphaël Arlettaz. L'opération a repris de plus belle cet été, en collaboration avec la Station ornithologique de Sempach. Le Valais – encore un record – est le canton suisse le plus riche en chauve-souris. Pas moins de vingt-cinq espèces vivent dans notre coin de terre. Une vingtaine de personnes participent à ce recensement original. Le public est invité à signaler la présence de telles colonies afin d'établir la carte des «sanctuaires biologiques» qui permettront de mieux protéger un animal menacé de disparaître.



## L'incroyable Narcisse

Comment passer cet été par Nendaz sans apostropher, au détour du sentier ou dans l'angle d'une «fumassière», Narcisse Praz, le «Paysan sans terre et le poète sans tête», puisque c'est ainsi qu'il se nomme. Narcisse, l'incroyable, qui publie cette année huit ouvrages d'un coup. Plus fou tu meurs. Huit livres. Il y en a pour tous les goûts, depuis «Le bouc de madame Seguin», aux «Huluberlois» en passant par «Femme mon absolu» et des pièces de théâtre, injouables naturellement. Sacré Praz! Faudra encore un bout de temps avant que le Valais reconnaisse son talent.





## A vélo de Brigue à Saint-Gingolph

Le Valais, c'est décidé, va intensifier sa politique en faveur du vélo. L'Etat, les associations de cyclistes, le Touring-Club surtout pédalent dans ce sens. On compte actuellement dans le canton plus de 500 km. de pistes cyclables parfaitement balisées. On vise à réaliser une piste géante qui permettrait aux amateurs des «deux roues» de relier sans problème Brigue à Saint-Gingolph sur plus de 120 km. Sait-on qu'il y a actuellement en Suisse autant de bicyclettes que d'autos? Le Valais compte 60 000 vélos immatriculés et le chiffre ne fait que progresser. Un bureau d'études vient de recevoir mandat du département Bornet pour établir la liste des régions où peuvent être créées des pistes à l'usage exclusif des cyclistes.



## Le président de Viouc

Gilbert Debons préparant sa campagne d'automne comme président de Sion? Pas du tout. Vous n'y êtes pas. Il brandit ici avec son traditionnel sourire une carte de vote peu commune, la carte d'entrée au spectacle donné à Sion dans le cadre de l'inauguration de la place de la Planta. Le choix s'est porté sur la pièce d'Aloïs Theytaz «Le président de Viouc», une pièce qui fera les beaux soirs d'été de la capitale, après le «Farinet» que chacun a emprisonné dans sa mémoire et son cœur.



## Tapie... Valaisan

Bernard Tapie n'est plus seulement Marseillais. Le voici Valaisan. Sous l'égide de l'Ecole-club Migros, représentée ici par Raymond Veuthey et Pierre Arnold, sur une idée d'Hervé Valette, Tapie, à l'extrême droite... de la photo, a accepté l'implantation à Martigny de la première école suisse de formation de vendeurs selon le système dont il est le «battant».

Le PDG français est à la tête actuellement de près de cinquante entreprises desservies par douze mille employés. Ses écoles de vente créées en France font fureur. Le Valais ouvrira la sienne en bénéficiant de cours identiques, des cours basés sur une nouvelle psychologie de la vente, l'accent étant mis sur les rapports humains, la confiance en soi, un marketing d'avant-garde, des stages dans le terrain et, bien sûr, un désir fou de gagner. Voilà qui va plaire aux Valaisans et à leurs amis romands.



Photos: ONST, Thurre, Arlettaz et Zuber

## Vu de Genève

Alors même que nous sommes entrés dans la période estivale avec son air de vacances, comment ne pas évoquer encore l'événement majeur de ce début d'été et dont les conséquences vont se prolonger très longtemps: Ecône. Pour une bonne partie des spectateurs de la bataille, l'accent était à la tristesse de la grande et de l'épouvantable séparation qui porte le nom non moins épouvantable de schisme.

Eh bien! pendant que d'autres se lamentent, souffrent et regrettent – parfois avec un peu trop d'ostentation – nous voudrions pour notre part toute subjective émettre un avis positif plein de confiance dans l'avenir: ce qui vient de se passer dans la plaine rhodanienne est certainement une bonne chose et voici pourquoi. Nous sortons d'une histoire séculaire d'intolérance religieuse, idéologique et sectaire. Ecône, au nom d'une vision autoritaire de la tradition, est l'héritière de ce sectarisme et de cet exclusivisme qui dit aux autres: Nous seuls avons raison!», une terrible raison qui exclut le respect des différences. En face, nous avons une Eglise postconciliaire et ouverte sur le monde certes, mais qui manifeste encore de temps à autre la tentation des vieilles pratiques de l'exclusion et de la condamnation.

Et le recours à ces vieilles pratiques vient encore de se manifester à propos d'Ecône à Dogme contre dogme, exclusion contre exclusion, rejet contre rejet, condamnation contre condamnation: on croit rêver de se voir rejeter ainsi plusieurs siècles en arrière, dans un drôle d'obscurantisme désuet. Eh bien! à cause précisément de ce pitoyable spectacle d'arrière-garde, malgré les deux Eglises visibles en combat, l'histoire de la liberté et de la tolérance sort victorieuse. En effet, bien des Valaisans et bien des croyants, se sont rendus compte à cause même du théâtre qu'ils avaient devant les yeux, que les pratiques erronées ne les concernaient plus, que ces intolérances étaient dépassées, que ces exclusivismes relevaient de mœurs désuètes. Ecône et Rome face à face ont permis tant à des croyants qu'à des incroyants, de prendre mieux conscience que l'adhésion à la vérité est acte de liberté, que le choix personnel est une conduite inaliénable, que notre monde requiert des Eglises, de toutes les Eglises, bien autre chose que ces visages inquisiteurs et sans amour.

Bernard Crettaz

## Potins valaisans

### Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon Cher,

Ouf! tu l'auras lu, le bouchon de Saint-Maurice a sauté. C'était le moment car j'en avais assez de cette image grotesque. Nous ne sommes pas bouchés que je sache.

On en parlait beaucoup, depuis que l'autolâtrie est devenue notre religion. La fluidité du trafic, cela éclipse tous autres problèmes, fussent-ils de survie. Tu as vu le douze juin dernier. Mais ceci n'est pas spécifiquement valaisan. Ce qui l'est: l'excellente publicité touristique que ce bouchon nous faisait. On ne forme pas colonne pour rien à l'entrée d'un canton. Hélas, il a fallu pour cela camoufler l'autoroute – car c'est de cela qu'il s'agit – la faire passer sous terre de Vaud en Valais afin de ne rien déranger du côté d'Agave.

Pourvu que cela ne fasse pas oublier la cité des martyrs, son abbaye, sa basilique, sa chapelle agrippée à la sévère paroi du Scex, ses maisons anciennes et ses incursions hardies dans la modernité, sa Cime-de-l'Est qu'étudiants facétieux nous présentions aux touristes comme étant le Cervin. Qu'ils étaient contents!

Moralité: autrefois on voyageait pour voir. Maintenant pour se dépêcher d'aller plus vite. Que ferez-vous du temps gagné? disait Denis de Rougemont.

A part cela, je te signale la création d'une association valaisanne pour la défense du sol agricole. Il en disparaît, paraît-il, un mètre carré par dix secondes. Verrons-nous la fin du raisin et de son vin, du lait, des fruits et des légumes? Certes on pavoiserait dans le monde de l'importation, libéré de la prise en charge de nos produits à payer aux prix suisses. Mais nous? Eh bien nous jouerons au golf, puisque les projets se comptent par dizaines et que cela rapporte mieux que nos cultures traditionnelles. Oh! Wahlen et ton plan antifamine! A ce propos, un président de club de hockey disait récemment à la radio que «le marché des joueurs est serré». Une marchandise, en somme qui devient hors prix: la loi de l'offre et de la demande. Dans d'autres sports aussi me dit-on. Un langage qui ne choque plus, dans ton canton mis «au goût du jour».

Alors, fabriquons des sportifs et vendons-les aux meilleures conditions, au lieu de nous obstiner avec des tomates et des choux-fleurs. Autrefois on exportait bien des soldats pour guerroyer en Europe, au service des rois étrangers.

A ce propos, entendu encore ceci d'un fan du football: que voulez-vous faire avec une équipe où il n'y a bientôt plus que des vieux de trente ans? Déposer une initiative pour leur abaisser l'âge de la retraite, ai-je pensé, moi qui ai attendu si longtemps ma rente AVS.

Et finissons avec la vigne: une récolte très modeste en perspective, ai-je appris. Réaction d'un vigneron: on aura moins de paperasse cet automne pour fixer le quota. Quant aux détenteurs de stocks...

Je te laisse imaginer. Ce qui en reste ne sera qu'annonciateur d'un fin nectar.

Bien à toi.

Edouard Morand

# L'Etoile du large...

– Allez, les Valaisans de Lausanne, encore un coup de johanis, leur dit le président dans le grand caveau de Chamoson et vous allez voir que le soleil va revenir.

Pas manqué... Il « roillait averse » ce premier dimanche de juillet. Chacun se força à boire encore un coup comme demandé... et voici que le soleil s'écrasa sur la Colline-aux-Oiseaux où toutes les sonnaillies, Tip-Top compris, se mirent à branler à leur arrivée.

Honneur aux Valaisans de la cinquième Suisse. Ils sont des milliers à faire partie, dans la plupart de nos cantons, de sociétés ou amicales créées à l'intention des émigrés du Vieux-Pays. Ensemble, ils constituent la quatorzième étoile du drapeau. C'est l'Etoile du grand large...

La Société de Lausanne, fondée en 1917 déjà, compte actuellement plus de 600 membres.

– Nos activités sont multiples, note le président Marcel Boissard, plus Valaisan que les autres... puisqu'il est de Monthey. Notre société a plusieurs branches: celle des patoisants, Lo Consortâzo; son chœur, La Voix qui chante; son journal, *La Voix du Vieux-Pays*; son groupe de danseurs, Les Oisillons; son orchestre, Les Sans-Soucis; ses dames de bienfaisance qui chaque semaine rendent visite aux Valaisans hospitalisés dans la région; son lotto qui est de loin le plus fréquenté du canton de Lausanne et ses sorties en Valais bien sûr.

Ces Valaisans expatriés ont leur cave de dôle et fendant, reçoivent le *Nouvelliste* et attendent le *Treize Etoiles*.

La société s'infiltre dans toutes les activités publiques de la vie lausannoise, groupements d'intérêt public, œuvres sociales, so-

ciétés touristiques. Ils participent à de nombreuses foires, parlent du Valais partout, ont un stamm à Vidy et un autre au pont Bessières. Ils multiplient les sorties et glissent à l'occasion les bonnes adresses du Valais pour se procurer vins, fromages, abricots ou eaux-de-vie « distillées en douce ».

– Notre seul souci, note Hermann Pont, rédacteur au *Vieux-Pays*, c'est la relève. J'ai peur qu'on confonde les sociétés de Valaisans de l'extérieur avec des clubs de troisième âge. Les jeunes oublient leurs racines. C'est dommage.

Ils se souviendront peut-être un jour... au détour de l'âge mûr.

– tur – Photos: Christine Antonin



Vincent Favre, président de Chamoson (à droite) et Marcel Boissard, le président des Valaisans de Lausanne: une bonne prise de verre

Hermann Pont, rédacteur de «La Voix du Vieux-Pays» ne laisse personne sur sa soif...





## La Galerie Paul Vallotton. Depuis 1913...

Marina et Guy Ducrey\*

La chronique des 75 ans d'existence de la Galerie Paul Vallotton a sa place dans cette rubrique bibliographique pour bien des raisons.

L'une est de rappeler que Félix Vallotton, peintre et graveur, s'est aussi essayé à l'écriture. On relira avec intérêt son roman «Corbe-haut» illustré par l'auteur.

Enfin, cette chronique est un document qui illustre l'évolution artistique et intellectuelle dans nos régions romandes, à partir de 1914.

La galerie d'art Paul Vallotton, une des premières à s'ouvrir en Suisse, a eu une influence décisive sur la diffusion de l'impressionnisme, puis du post-impressionnisme français, dans notre pays. Non sans mal, d'ailleurs... Selon le mot de Paul Budry, ce fut fait «contre l'évident effacement de la masse».

Vouloir, par exemple, faire connaître Pissaro à Lausanne en 1914 est un pari sur l'ouverture des esprits. L'échec de ce pari illustre le mérite d'une galerie locale qui a ses anten-

nes auprès des écoles contemporaines françaises, et qui prend le risque de les présenter à un public hostile.

D'autres anecdotes échelonnées dans le temps confirment que la sensibilité et le flair d'un galeriste l'amènent à des choix prématurés, qu'un public mal préparé refuse. Citons ce banquier horrifié qui imposa, en 1919, l'enlèvement d'une toile de *TOURNESOLS*. Elle disparaît la vitrine louée sur la place Saint-François!.. Ou encore l'hospitalité accordée aux peintures de Sutter, quand celui-ci n'était encore, pour son entourage et la société, qu'un malade gribouillant des horreurs.

A côté de cet effort pour apporter à nos régions le vent du large, la galerie Vallotton organise des expositions pour mieux faire connaître Félix Vallotton. Elle offre encore à de nombreux peintres de chez nous la chance d'exposer. Parmi ces jeunes artistes, des noms aujourd'hui

bien connus: Auberjonois, de Palézieux, Ciry, Bosshard...

75 ans d'un effort soutenu, diversifié selon les générations qui se succèdent à la direction de la Galerie, sont résumés dans une centaine de pages de texte, d'illustrations et de notices utiles. Les pages de garde sont des fac-similés du livre d'or, avec des signatures illustres.

A notre époque où les expositions de prestige drainent les foules heureuses d'admirer des valeurs sûres, ce survol de l'activité d'une des premières galeries privées en Suisse permet de mesurer l'utilité des pionniers. Il provoque encore une réflexion d'humilité: sommes-nous vraiment plus ouverts aujourd'hui à l'aventure de l'art contemporain que ne l'était en 1919 le notable horrifié par un tableau de Van Gogh?

Gaby Zryd-Sauthier

\*La Galerie Paul Vallotton. Depuis 1913... Marina et Guy Ducrey. Edition Galerie Vallotton, Lausanne.

Autoportrait de Toulouse-Lautrec, 80x60,5 cm, vendu en 1987



## Orthographe publique



On ne devrait pas s'amuser pareillement avec sa langue... Mais est-ce bien un jeu?

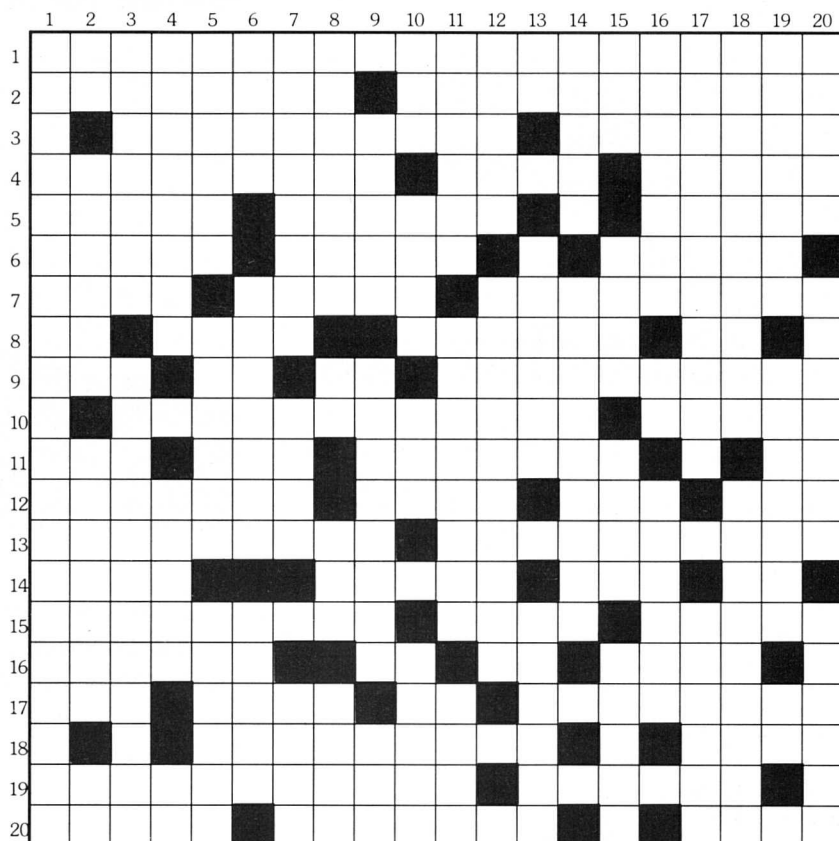
# Mots croisés - Concours d'été

## Horizontalement

1. Partisans du libre-échange (loc.).  
 2. Pas forcément belliqueuse - Balai de route (loc.). 3. Parfumée à la provençale - Faire craindre. 4. Refuseras le candidat - Répartit les plis - Près de Gdansk. 5. Avant d'être maître - Cité française de la parfumerie florale - Cuits à feu vif. 6. Réformateur suisse (1511-1571) - Ancienne capitale du Frioul - Diffère. 7. Grossit le Danube - Blessée - Propositions scientifiques ou mathématiques. 8. Entre deux lisières de l'étoffe - Gonflent le portemonnaie - Semblables aux loirs - Dieu solaire. 9. Prénom féminin - Participe gai - Divinité égyptienne - Action du voyageur de commerce. 10. Caractérise la dynamisation de l'énergie (fém.) - Greffer. 11. Poétisé par Lamartine - Ville du Mali, sur le Niger - Compriment - Note. 12. Trompant - Villa italienne aux jeux d'eau - Substantif - Unité monétaire orientale. 13. Consolidons - Hissèrent. 14. Prénom inversé - Convoité par l'immigrant - Négation germanique (phon.) - Assurance. 15. Carbonate de cuivre - Epouse le Danube - Massif auvergnat. 16. Demi cité moldave - Permet de céder ses titres - Symb. chim. - Répand. 17. Tas en tas - Fournit un bois souple et solide - Pron. pers. - Saison redoutée du vigneron. 18. Amour excessif - Mieux vaut que d'abuser. 19. Terrestres chez André Gide - On la regarde de haut. 20. Crabe comestible (phon.) - Tentèrent - Crochet double.

## Verticalement

1. Paradoxale mais combien poétique l'appellation de cette localité rurale de l'Europe (loc.). 2. Refus enfantin - Prophète juif (IX s. av. J.-C.) - Amochais - Enlever (phon.). 3. Marquera - Fournit l'énergie. 4. Sur la route de Vercorin - Assemblée de parlementaires - Joyeux participe. 5. Agrippe la glace et la roche - Marjolaine - Implique l'adhésion de l'esprit (inf.). 6. Unité de vente du papier - Comme un certain ver - Intrépide. 7. Au pied de l'Espinouse - Pou - «Deux-roues». 8. Larves aquatiques - Coups de baguettes - Célèbre pianiste français



7

(1890-1956) - Privilégiés du scrutin. 9. Prophète de l'espérance messianique - Sérénissimes à Monaco - Mesure agraire. 10. Adj. dém. - Village valaisan célèbre pour son «Christ-Roi» (de bas en haut) - Fatigué - Ses fleurs sont étoilées. 11. Mouche africaine - Encore une mouche! - Anneau de cordage. 12. Passe à Grenoble avant de rejoindre le Rhône - Entrelacèrent. 13. Conj. ou adv. - Volée (pop.) - Rament. 14. On y visite ses arènes (F) - Inaugurons. 15. Apparue - De Ronsard à Rilke: une fleur pour rêver! - Moulure (archit.) - D'une république yougoslave. 16. Manifester de l'indifférence - Symb. chim. - Religieux et botaniste autrichien (1822-1884). 17. Franchirent des portes - Redoutée des forces de police - 18. Implicitement - Vont d'une table à l'autre. 19. Homme politique turc né en 1925 (e final, orth. accept.) - Poète comique latin (précurseur de Molière) v. 190-159 av. J.-C. - Pron. pers. 20. Existeras - Suintèrent - Capitale valaisanne de la bande dessinée.

Lucien Porchet

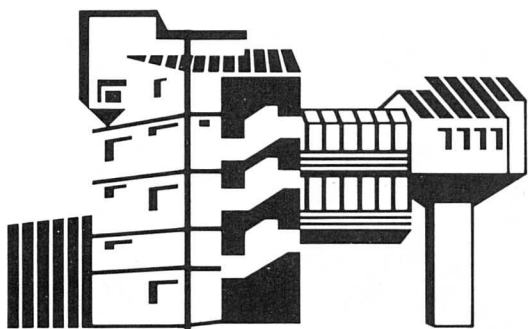
Vos réponses jusqu'au 25 août. Après tirage au sort, les cinq premières réponses exactes recevront un prix.

Adresse:

Revue *Treize Etoiles*  
 Concours d'été  
 Case postale 171  
 CH-1920 Martigny 1

## Solution du N° 6 (juin)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	L	E	C	H	A	T	E	L	A	R	D
2	E	N	R	A	C	I	N	E	R	A	I
3	P	L	A	N	I	M	E	T	R	I	E
4	R	U	S	S	E	S		T	E	L	S
5	O	M	S		R	O	B	O	T		E
6	S	I	A	M		R	E	N	O	I	R
7	E	N	N	A		A	R	N	I	C	A
8	R	E	E	L	S		G	E	R	A	I
9	I	R		I	U	L	E	S			E
10	E	A		E	S		R		F	A	N
11	S	I	G	N	A	L	E	R	A	I	T



**Dénériaz S.A.**

**GÉNIE CIVIL · BÂTIMENT · CHARPENTE**

Case postale 124, Chandoline 2, 1950 SION 1

Bureau: (027) 33 11 41 - 44 Charpente (027) 31 35 91

**KUCHLER — PELLET**  
**AUX GALERIES DU MIDI**

**SION**

Tel. 23 17 51



*Sous un même toit Les Galeries du Midi  
à Sion présentent un centre commercial  
complet au cœur de la ville.*



## **FIDUCIAIRE ACTIS SA**

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités

Arbitrage

Révision

Expertise

Evaluation d'entreprises

Conseils fiscaux

Administration et domiciliation de sociétés

**FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85**



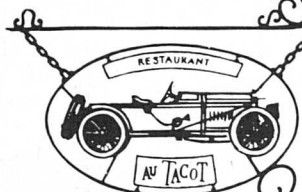
**G** **FABRIQUE DE MEUBLES**  
**ERTSCHEN**  
NTERS - BRIG - SION - MARTIGNY  
**HOTELS - RESTAURANTS - CHAETS**



# Gastronomie



## AU TACOT BLUCHE/MONTANA



Carte variée  
Spécialités libanaises sur commande  
Couscous chaque mardi

**Fam. Lamaa-De Sépibus**

Tél. 027 / 41 25 80-41 63 33

## Hôtel Restaurant de Siviez

SIVIEZ -  
NENDAZ

Carte poissons et viandes  
Les raclettes, fondues,  
spécialités valaisannes  
Salle pour banquets et sociétés  
350 personnes

Tél. 027 / 88 24 58 - 88 16 23

## Café-Restaurant de la Noble-Contrée 3964 Veyras



Petite salle pour réunions d'affaires  
Salle pour banquets et mariages  
Cuisine fine et soignée  
Spécialités de poisson

A la brasserie assiette du jour  
Fermé le dimanche soir et lundi

**Fam. A. Galizia-German**

Tél. 027 / 55 67 74

## Gratin d'abricots au miel

2 dl de vin blanc (Fendant), demi-sachet de sucre vanillé, miel des alpes, 50 g de sucre, 500 g d'abricots, 3 jaunes d'œuf, abricotine, 3 blancs d'œufs.

Porter à ébullition dans une casserole large le fendant, le sucre vanillé, le miel des alpes et le sucre. Faire cuire dans ce sirop les abricots et les ranger dans un plat à gratin. Faire réduire le sirop pour en obtenir une petite quantité bien épaisse. Laisser refroidir. Par ailleurs, mélanger 3 jaunes d'œuf au sirop épaissi et l'abricotine. Travailler en mousse dans un bain-marie tiède jusqu'à ce que l'appareil épaississe. Retirer du bain-marie. D'autre part, battre en neige ferme, 3 blancs d'œuf et leur incorporer, toujours en fouettant, un peu de sucre. Incorporer à l'appareil et verser sur les abricots. Faire gratiner 20 à 25 minutes au milieu du four chauffé à 200°. Servir sans attendre.

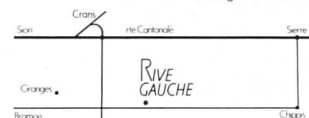


HÔTEL-RESTAURANT  
VISSOIE Tél. 027 / 65 12 20  
Familles Melly-Bourgeois



## RESTAURANT BRASSERIE - BAR

Salle de banquets jusqu'à 110 pers.  
Salle de conférences 36 places  
Chambre avec confort moderne  
Restauration française à la carte  
et menus  
Produits de saison  
A la brasserie,  
service soigné sur assiette



**CLAUDE ZUFFEREY**, chef de cuisine  
3957 Granges-Sierre - Tél. 027 / 58 34 34

**Fermeture hebdomadaire:**  
dimanche dès 15 h et lundi

Bienvenue - Willkommen  
Benevenuto - Welcome

## RESTAURANT qlishorn BRIG-GLIS

*La cuisine succulente*

*Fischküche*

*Rôtisserie Café de Paris*

Famille Kurt et Irène  
Kirchhofer-Allenbach  
Tél. 028 / 23 91 24

## RELAIS GOURMAND AUX MARÉCOTTES

Dans un cadre décontracté, vous  
pourrez profiter des créations  
de notre chef de cuisine qui  
prépare ses menus avec beau-  
coup d'amour et de soin.

RESTAURANT ★★★★★

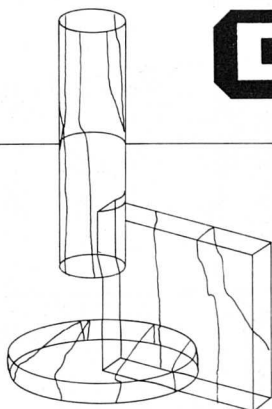
*Aux Mille Etoiles*

où l'on se sent chez soi

1923 LES MARÉCOTTES  
Tél. 026 / 6 16 66

**Bien manger, un plaisir renouvelé  
Auswärts essen macht Spass**

# DJEVA



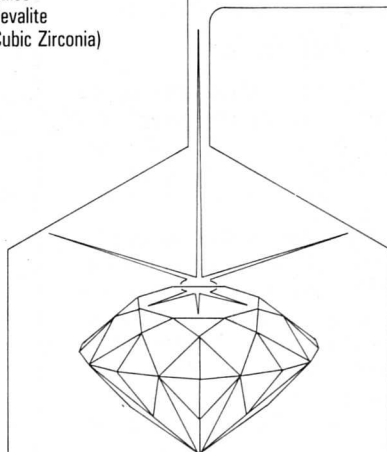
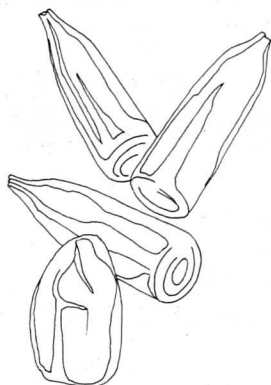
Monocristaux de  
- corindons  
- spinelles  
- rutiles  
- Djevalite  
(Cubic Zirconia)

Pour

- l'industrie des verres de montres en saphir
- l'industrie des instruments de précision
- l'industrie des pierres d'horlogerie
- l'industrie électronique
- l'industrie chimique
- l'industrie optique
- l'industrie textile

et

- la bijouterie



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES  
**HRAND DJEVAHIRDJIAN SA**

CH - 1870 MONTHEY  
(VALAIS - SUISSE)

# MAGRO



*vivre à  
meilleur  
compte!*

**PRIX  
DEGROS**

UVRIER  
ROCHE  
COURRENDLIN

## PROFILS VALAISANS

Case postale 708 1951 SION

**Mensuel économique et culturel  
illustré.**

**Paraît depuis 1983 – Un succès  
grandissant et reconnu grâce à la  
qualité des dossiers et des arti-  
cles sur les sujets les plus variés  
et les plus importants de la vie va-  
laisanne.**

**Collaboration de responsables et  
de spécialistes du meilleur ni-  
veau.**

\*\*\*

**Rédacteur-administrateur:  
Jean ANZÉVUI.**

**Imprimerie:**

**R. CURDY SA, rue St-Guérin 32,  
C.P. 246, 1951 SION,  
(tél. 027 / 22 33 81).**

\*\*\*

**Abonnement annuel: Fr. 30.- (10  
numéros). CCP 19-625-1 Sion.**

HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL  
COMBUSTIBLES - CARBURANTS

**coipo VALAIS**

Dépôt pétrolier - Châteauneuf

027/35 11 01

Tous les sports à 30 minutes - Quatre campings, dancings - Hiver: patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte. Photo G. Salamin  
Été: tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita. Renseignements: Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 55 85 35.

#### BUREAUX COMMERCIAUX



#### Agence Marcel Zufferey

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
Membre USF  
Tél. 027 / 55 69 61

#### GARAGES-CONCESSIONNAIRES

##### Garage Aminona Sierre

Jean Rudaz **SAAB** **MITSUBISHI**  
Route de Sion 111  
Tél. 027 / 55 08 23

##### Garage Bruttin Frères SA

Agences:  
Volvo, Honda automobiles, Subaru  
Bureau - Garage - Auto-électricité - Carrosserie  
3941 Noës/Sierre Tél. 027 / 55 07 20

##### Garage ELITE

Agence  
Concessionnaire depuis 1957 **Alfa Romeo**  
Tél. 027 / 55 17 77

##### GARAGE DU RAWYL

##### F. Durret SA Sierre

Concessionnaire FORD  
Tél. 027 / 55 03 08

##### Garage Atlas Sierre SA

Agence Opel + Isuzu  
Georges Mariéthoz  
Route du Simplon 75 - Tél. 027 / 55 87 01



#### HORLOGERIES - BIJOUTERIES OPTIQUES



#### gil bonnet

Montres et bijoux  
Général-Guisan 11 - 027 / 55 28 70  
Favre Leuba - Rado - Tissot - Bijoux Happiness



**I. Hansen**  
Horlogerie-Bijouterie-Optique  
Maîtrise fédérale  
Tél. 027 / 55 12 72



#### GRANDS MAGASINS

**AU CENTRE DE SIERRE**  
Tél. 027 / 55 69 91

#### GRANDS MAGASINS



Tous vos achats sous un seul toit  
Livraison à domicile - Parking

#### PUBLICITAS

SION, tél. 027 / 21 21 11  
SIERRE, tél. 027 / 55 42 52

#### HÔTELS-RESTAURANTS

##### Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Gérard

Un restaurant original creusé dans le rocher  
Une cuisine réputée accompagnée  
des meilleurs vins de la région

Fam. Freudiger-Lehmann Tél. 027 / 55 46 46

Grand privé - ☎ 027 / 55 25 35  
Télex 472 935 - Direction  
Téléfax 027 / 56 16 94

#### Hôtel ATLANTIC SIERRE

Votre point de rencontre dans le Valais central,  
pour banquets, réunions, séminaires, expositions  
et repas d'affaires.  
80 lits, chambres avec bain ou douche, radio, TV,  
minibar, téléphone direct, fenêtres insonorisées.

##### Café-Restaurant Le Goubing

Gérard et Andrée Rouvinez-Aymon  
Chambres avec confort  
Assiette du jour - Petite carte  
Fondue aux champignons - Potée aux légumes  
Près Patinoire - ☎ à proximité - 027 / 55 11 18

#### PEINTURE



SIERRE  
027 / 55 68 24  
MONTHÉY  
025 / 71 30 32  
MARTIGNY  
026 / 25 62 68

#### MUSIQUE



#### PIANOS

• ACCORDAGE  
• Vente - Réparations  
Plus de 35 pianos en stock

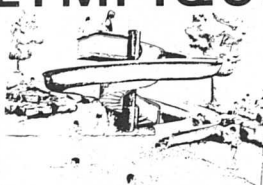
Avenue du Marché 18 - Tél. 027 / 55 21 51





## PISCINE OLYMPIQUE PLEIN AIR

Eau 24° C  
Ouverture:  
fin mai - début septembre  
8 h à 19 h 30/20 h  
Direction: 027 / 22 45 68



**toboggan nautique**

Animation, jeux pour enfants  
Cours de natation,  
plongeurs, sauvetage  
Grande zone de verdure  
et d'ombrage

CAFÉ-RESTAURANT ouvert toute l'année, tél. 027 / 22 92 38

Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« **VALERIA** »  
Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »

*Dans votre kiosque habituel*

NOTRE  
**FOYER**  
CONSTRUIRE + DÉCORER

Revue romande de construction de villas et de décoration intérieure  
108 pages Fr. 5.50

Dans la dernière édition, entre autres:

- Métamorphose d'une maison de campagne
- Ces meubles qui créent l'espace
- Changement de décor avec les claustra
- Tout savoir sur les hortensias

**Métamorphose d'une maison de campagne**

30 fr. par année pour 6 numéros! C'est vraiment avantageux!  
Veuillez noter mon abonnement!

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Lieu: \_\_\_\_\_

Editions CHANTIERS S.A., av. des Planches 1820 Montreux

**pa m**

**c'est moins cher**  
Alimentation - fromages - boucherie  
fruits et légumes - spiritueux - vins  
produits frais - surgelés - pain  
articles ménagers - literie - lessives  
outillage - livres - textiles  
cosmétiques - souvenirs

**Boucherie**  
**SUTER** **SUTER**  
VIAZORE VIAZORE

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

**Jos. CLIVAZ** S.A.  
**MENUISERIE SION**

Notre département spécialisé vous assure un travail rapide et soigné

Agencement  
Etudes  
Devis

Tél. 027 / 23 33 63

# WENGER

# SWIBO



Le plus grand COUTEAU SUISSE ou la plus petite boîte à outils au monde (voir illustration). Plus de 100 modèles en acier inoxydable, avec garantie écrite de 5 ans. Maintenant avec tournevis de sécurité. (exclusivité **WENGER**)



Couteaux professionnels et de cuisine, lame en acier inoxydable de haute qualité, manche en Nylon suisse résistant au lave-vaisselle.

**WENGER** S.A.  
Route de Bâle 63  
2800 Delémont  
Tél. 066 22 61 81  
Télex 934 875

## st. luc

Val d'Anniviers

## CHANDOLIN

de 1650 m  
à 3000 m



100 km de chemins à découvrir  
**AU COEUR DES ALPES VALAISANNES**

**i** CHANDOLIN 027/65 18 38  
SAINT-LUC 027/65 14 12

### COMPTABILITE • FISCALITE • EXPERTISE • ORGANISATION



**HÔTELIERS-RESTAURATEURS...**  
Confiez ces tracasseries au **SPÉCIALISTE!**



**Zellweger**  
Fiduciaire  
Treuhänder

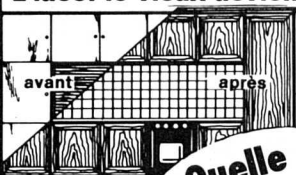


Rte du Sanetsch 11, SION - Tél. 027/22 08 10

8 ans d'expérience au service des Hôteliers  
et Restaurateurs valaisans.

## Une vieille Cuisine?

L'idée: le vieux devient du neuf  
en une  
journée



Quelle  
écono-  
mie!

Télé-  
phonez donc

☎ 027 / 55 42 15

Serv. spécialisé PORTAS  
TTM SA  
Chemin de la Sinière 6  
3960 Sierre

PORTAS®



EAU-DE-VIE AUX FINES HERBES - 40°



Liqueurs

BURO Fils

Granges (VS) - ☎ 027/58 27 27

tapis  
biaggi

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons

Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite



**ficasion**  
MATÉRIEL INCENDIE - CLAUDE BALET

Distributeur exclusif  
pour les extincteurs  
en Valais

Postes incendie  
Matériel de pompiers

**Claude Balet**

Chemin Saint-Hubert  
Téléphone 027 / 22 51 26

Case postale 3123  
1950 SION

**HP**

Photos publicitaires

industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

photostudio heinz preisig sion av. de la gare 5, tél. 027 / 22 89 92



**SIS**

*à votre service*

LES SERVICES INDUSTRIELS  
DE LA VILLE DE SION

Tél. MONTANA  
027/41 35 41

Tél. SION  
027/21 21 61

**VOTRE SPECIALISTE  
DU FROID**

**Vente + Installations**

Exposition permanente, frigos,  
congélateurs, vitrines d'exposition,  
cellules frigorifiques, machines à  
cubes de glace.

**froid  
moderne** s.a.

Ile Falcon  
SIERRE  
(027)  
55 65 '81





# Martigny

Photo Michel Darbellay

Martigny où commence le midi, ville de commerce, centre culturel et touristique, au cœur des Alpes, atteignable très rapidement grâce à l'autoroute du Rhône. Pour tous renseignements: Office régional du tourisme, tél. 026/21018, télex 473 209.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

AGENCES: FIAT - BMW  
**BRUCHEZ & MATTER SA** OM-IVECO  
**CENTRE AUTOMOBILE**  
 Téléphone 026/210128  
 RTE DU SIMPLON 53, MARTIGNY

**RENE GRANGES & CIE**  
**MARTIGNY** MAÎTRISE O FÉDÉRALE  
**GARAGE - CARROSSERIE DU SIMPLON**  
 Route du Simplon 112 Tél. 026/22655

## GARAGE

**CARROSSERIE USO-VAL**

Agent officiel  
**DAIHATSU**



Rue du Simplon 128  
 Tél. 026/28686

## Garage D'OCTODURE

Agence Citroën - Alfa Romeo

Route du Simplon 32b - Tél. 026/22772

## DISCOTHÈQUE-NIGHT-CLUB

**I ♥ Sphinx**

OUVERT TOUS LES SOIRS

## HÔTELS-RESTAURANTS

**Auberge du Vieux-Stand**

Famille Schneider-Lovey  
 Spécialités de saison  
 Tél. 026/21841

## TAVERNE DE LA TOUR

Famille Gilles Vouilloz-Deillon

☆ Spécialités au fromage  
 ☆ Menu du jour

Rue Marc-Morand 7 Tél. 026/22297

## HÔTELS-RESTAURANTS

**Restaurant WHITE HORSE**

Fondue thaïlandaise,  
 spécialités au feu de bois  
 Tél. 026/21573

## Buffet-Pizzeria

**3 CHEMINS-DE-FER**

Restauration complète de midi  
 à 22 heures - Fermé dimanche et jours fériés  
 Tél. 026/22296

**Hôtel et Grill Romain du  
 GRAND-QUAI**

Salle noces et banquets  
 Famille Lunebourg-Fröhlich  
 Tél. 026/22050 - 21677

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

**Créations ALPAC**

- le décor de la maison
- linge de lit
- salle de bains
- les arts de la table
- linge de table

## L'EPISSURE

Av. de la Gare 42  
 MARTIGNY



Tél. 026/24117

## TAPIS SULLAM

spécialiste du tapis d'Orient  
 depuis 40 ans  
 Place Centrale 7  
 Tél. 026/22352



## INTER-MUSIQUE

Rue de la Dranse 6  
 Case postale 166  
 1920 MARTIGNY  
 Tél. 026/24700



**CARRON**

**EBENER**

Rue de la Poste 7

Tél. 026/27202

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

**Cretton-Chaussures**

Le plus grand choix de la ville  
 Avenue de la Gare 28  
 Tél. 026/21686

## Cuir-Elégance

M<sup>mes</sup> Délez et Gay-Crosier  
 Petite maroquinerie  
 Sacs, gants, parapluies, foulards, etc.  
 Avenue du Gd-St-Bernard 19 - Tél. 026/23016

## Friberg Confection

Marque Marcelle Griffon  
 Rue du Bourg 16  
 Tél. 026/22820

## Boutique Le Colibri

Confection enfants  
 Avenue de la Gare 36  
 Tél. 026/21731

## HORLOGERIES-BIJOUTERIES

**J.-M. Fournier**

Agent officiel Longines et Seiko  
 Place Centrale 4 - Tél. 026/22293

## A l'Anneau d'Or

M. Huguenin  
 Marque Seiko  
 Avenue de la Gare 50  
 Tél. 026/21371

## Yves Jacot

Omega - Tissot - Cartier - Ebel - Blancpain  
 Martigny, av. de la Gare 5, tél. 026/22035  
 Verbier, route de Verbier, tél. 026/75604

## PUBLICITAS

SION, tél. 027/212111

MARTIGNY, tél. 026/21048



PIANOS

**BELCANTO**

ST-LÉONARD (SUISSE)

depuis 1974



**027-3127701**

## Relais du Château de Villa



M. André Besse, gérant

Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027/55 18 96

## Tradition Valaisanne

Abricotine • Framboise • Golden •  
Gravenstein • Vieux Coing • William

Apéritifs: Divanis • Luy  
Liqueurs • Sirops



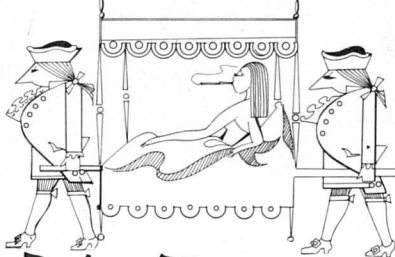
**DISTILLERIE VALAISANNE**  
3958 UVRIER-SION - TÉL. 027/31 28 76

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76

TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES



**Dubuis-Fournier-Sion**

Route de Riddes 25 (vers halle de fêtes)  
Téléphone 027/31 44 44



LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS



**GALERIE  
DU VIEUX-SION**

DÉCORATION - TABLEAUX  
ANTIQUITÉS

Rue du Grand-Pont 5 Tél. 027/22 31 80, privé 23 27 57

**mm  
michel**

FOURNITURE  
AVEC OU SANS POSE

- VOLETS EN ALUMINIUM  
(plus de 200 coloris)
- VOLETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX  
À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES

FABRIQUE DE STORES  
1951 SION  
Ø 027/22 55 05/6

SERVICE  
DE RÉPARATIONS  
CONSEILS ET DEVIS  
SANS ENGAGEMENT



## COMMANDE

pour un nouvel abonnement  
à la revue **TREIZE ETOILES**

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles» pendant une année à:

Nom: .....

Prénom: .....

Adresse: .....

NAP: ..... Localité: .....

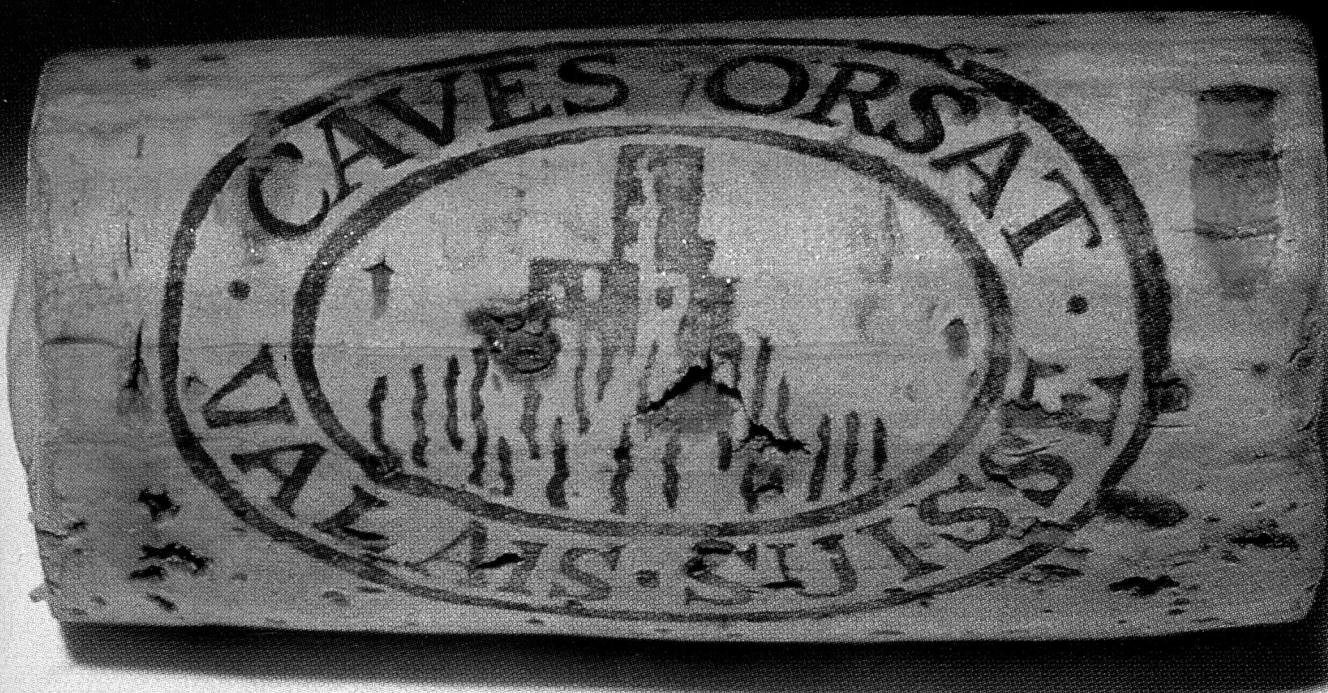
Pays: .....

Date  
et signature: .....

Prix de l'abonnement pour une année:  
Suisse Fr.s. 55.- Etranger Fr.s. 65.-

**A détacher et expédier sous enveloppe à  
«Treize Etoiles»,  
case postale 171, CH-1920 Martigny 1**

VOICI LE BOUCHON DE LA BOUTEILLE DE DÔLE DOMAINE  
DE RAVANAY 1985, QUE NOUS AVONS OUVERTE POUR FÊTER  
CETTE ANNONCE. NOUS NE L'AVONS PAS REGRETTÉ.



ARM. PARTNER







NOS REINES  
UNSERE RINGKÜHE



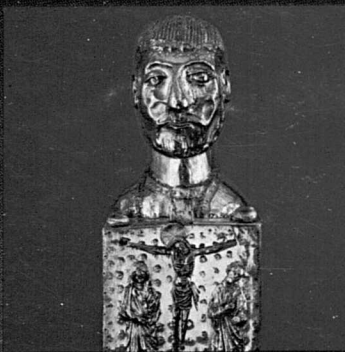
NOS MONTAGNES  
UNSERE BERGE



NOS TRADITIONS  
UNSERE BRÄUCHE



NOTRE HISTOIRE  
UNSERE GESCHICHTE



NOS TRÉSORS  
UNSERE SCHÄTZE



NOTRE RACLETTE  
UNSERE RACLETTE



NOS FANFARES  
UNSERE MUSIK-  
GESELLSCHAFTEN



NOTRE INDUSTRIE  
UNSERE INDUSTRIE



NOS FRUITS  
UNSERE FRÜCHTE



NOS VICTOIRES  
UNSERE SIEGE



NOS VINS  
UNSERE WEINE



NOS BARRAGES  
UNSERE STAUDÄMMUNGEN



NOS HOMMES  
UNSERE LEUTE



NOTRE AVENIR  
UNSERE ZUKUNFT



NOTRE BANQUE  
CANTONALE  
UNSERE KANTONALBANK

Une banque pour tous dans tout le Valais  
Eine Bank für alle im ganzen Wallis



**BANQUE CANTONALE DU VALAIS**

WALLISER KANTONALBANK